

GAALKYNYŞYŇ
AK GANATLY ARZUWY

THE WHITE WINGED
DREAM OF REVIVAL

БЕЛЫЯ КРЫЛАЯ
МЕЧТА ВОЗРОЖДЕНИЯ

Türkmenistanyň Prezidenti
Gurbanguly Berdimuhamedow:

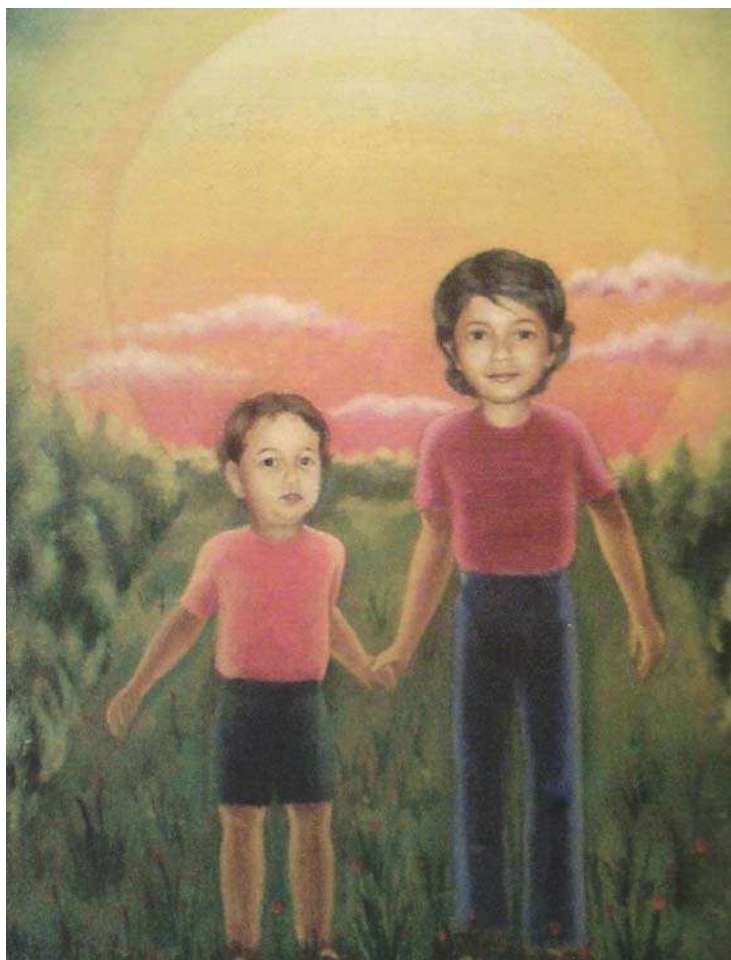
– Türkmenistan bagtly çagalygyň, iň
arzyly islegleriň hasyl bolýan ýurdudyr.

The President of Turkmenistan
Gurbanguly Berdimuhamedov:

– Turkmenistan is a country of happy child-
hood where all cherished dreams come true.

Президент Туркменистана
Гурбангулы Бердымухамедов:

– Туркменистан – страна счастливого детства,
в которой исполняются самые большие мечты.



**GALKYNYŞYŇ
AK GANATLY ARZUWY**

**THE WHITE WINGED
DREAM OF REVIVAL**

**БЕЛОКРЫЛАЯ
МЕЧТА ВОЗРОЖДЕНИЯ**

*Aşgabat
Türkmen döwlet neşirýat gullugy
2010*

Bagtyýar çagalaryň gowy okamagy, dynç almagy, kâmil şahsyýetler bolup ýetişmekleri üçin ýurt Baştutanymyz Gurbanguly Berdimuhamedowyň edýän täýsyz tagallalary öz gowy netijesini berýär.

Çagalar – baldan süýji balalar. Garaşsyz ýurdumyzyň bagtyýar nesilleridir. Olaryň diňe özen gözle bolman, gözelligi göredýän hem, ýaşayşa dowamat berýän hem şolardyr.

Bu kitaba ýerleşdirilen fotosuratlar, çagalaryň durmuşy hakynda çekilen, çagalaryň öz çeken suratlary olarda tebigata, ýaşayşa söýgi oýaryýar. Ertekler, goşgular bolsa, olaryň täsin dünýäsi hakynda – çagalar dünýäsi hakynda söhbet açýar.

We witness the results of the endless efforts of the head of State Gurbanguly Berdimuhamedov in successful study, good rest of happy children and cultivating and developing the best qualities in them.

Children, sweet and dear, are the happy generation of our independent country. They are not only the beautiful human beings, but also the human beings who create beautiful pieces and inspire others for life.

The photos, pictures, representing the life of children, and pictures drawn by children are displayed in this book. They arouse people's love for nature and life. The fairy-tales and poems tell us about the wonderful realm of children.

Неустанная забота нашего Уважаемого Главы государства Гурбангулы Бердымухамедова о создании современных условий для хорошей учебы, отдыха детей, формирования у них черт совершенной личности приносит свои плоды.

Дети – наша надежда и будущее.

Дети – счастливое поколение нашей независимой Родины. Они – символ красоты человеческого бытия, создатели красоты, продолжение человеческого рода на Земле.

Фотографии, картины, рисунки, размещенные в этой книге, рассказывают о жизни детей. Некоторые рисунки выполнены самими детьми. В них – пробуждение любви к природе. А сказки и стихи повествуют об удивительном мире красоты – о мире детства.

Garaşsyz, baky Bitarap Türkmenistan Täze Galkynyşlar eýýamnda bedew bady bilen öňe barýar. Türkmenistanyň Hormatly Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowyň täýsyz agallasy bilen türkmen ölkesinde jennet meňli gurulýar. Ykdysadyýetde, bilimde, ylymda, medeniýetde, diýseň, uly ösüşler amala şyrylýar. Milli Liderimiziň öňden görüjilikli yýasaty netijesinde, Türkmenistan Halkara gatnaşyklarynda parahatçylygy, agzybirligi, ynсанperwerligi öňe sürýär we dünýäde uly at-abraýa eýe bolýar. Şonuň üçin hem güneşli Türkmenistana Ýer şarynyň hli künjeginden döwlet baştutanlary we halara guramalarynyň ýolbaşçylary, meşhur kompaniýalarynyň wekilleri we işewür adamlary, alymlar we halkara bilimçiler, syýatçylar gelýärler. Biziň döwletimizde halkyňňat ýaşamagy üçin uly aladalar edilýär. Dürýaşdaky adamlara okamaga, işlemäge we aşamaga oňalyý şertler döredilýär. Bu bolsa er bir adam üçin uly bagtdyr.

Halkyň aladasy bilen ýaşayan Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowyň «Döwlet adam üçindir!» iýen şygary astynda ýurdumyzda belent maksatlar durmuşa geçirilýär. Esasan hem aş nesliň bilimi, ylymy we sagdyn kemala elmegi barada Mähriban Prezidentimiz uňňur aladalar edýär. Onuň tagallasy bilen Türkmenistanda ýokary amatlyklary bolan

çagalar baglary, orta we ýörite okuw mekdepleri, ýokary okuw mekdepleri gurulýar. Okuw jaýlarymyz döwrüň soňky gazanan enjamlary bilen üpjün edilip, onda ýokary tehnologiýalary ulanmak arkaly ýaşlara bilim we ylym berilýär. Şeýle-de, ýurdumyzyň köpsanly zehinli ýaşlary daşary ýurtlaryň iň abraýly ýokary okuw mekdeplerinde bilim alýarlar.

Türkmenistanda geçirilýän her bir milli baýramçylyklarda Hormatly Prezidentimiz ýaşlara täze-täze desgalary sowgat edýär. «Çagalaryna aýratyn söýgi, aýratyn alada bilen garamak, olara özüniň iň gowy zatlaryny bagyş etmek türkmenleriň gadymdan gelýän däpleriniň biridir» diýip, Mähriban Prezidentimiz uly söýgi bilen belleýär. Şeýle ynсанperwer däplere eýerip ýurt Baştutanymyz dünýä halklarynyň çagalarynyň türkmen ýaşlary bilen dostlaşmagyna uly mümkinçilikler döredip berdi.

Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowyň ýolbaşçylygynda eziz Diýarymyzda sporta uly üns berilýär. Ýaşlaryň sagdyn bedenli bolmagy üçin bedenterbiýäni we sporty kämilleşdirmek ugrunda uly işler durmuşa geçirildi. Ägirt uly stadionlary, sport meýdançalary, suw toplumlary gurlup, ýurdumyzda sagdyn durmuş ýörelgesi öňe sürüldi. Ýaşlarymyz dünýäniň köp ýurtlarynda geçirilýän sport ýaryşlaryna gatnaşyp, baýrakly orunlary eýeleýärler.



Ýaşlarymyzyň halkara bilermenleriň arasynda her ýylda geçirilýän olimpiýadalaryndaky gazanan ýeňişleri örän öwerliklidir. Şeýle bagtyýar zamanada ýaşap, bilim alýan ýaşlarymyz her pursatda özüleri hakynda edilýän aýratyn söýgä guwanýarlar we elmydama oňat okamaga çalyşýarlar.

Tomusky dynç alyş möwsümi çagalaryň sabyrlylyk bilen garaşýan iň satlykly pursadydyr. Bu möwsümde ýurdumyzyň iň gözəl ýerlerinde çagalaryň dynç alyş öýleri öz gapylaryny giňden açyp, olary mähiri garşylaýar. Ähli ýurtlardan gelen çagalar bu ýerlerde dostlaşýarlar we wagtlaryny örän gyzykly geçirýärler. Ýnha, bu ýyl hem Hormatly Prezidentimiz Gökderede we «Awaza» milli syýahatçylyk zolagynda çagalar üçin birnäçe dynç alyş öýlerini sowgat etdi. Dünýäniň çar ýanyndan gelen çagalar biziň bagt paylaýan eziz Diýarymyzda hiç haçan ýatdan çykmaýak ýakymly duýgulary başdan geçirdiler. Olar türkmen ölkesiniň ajaýyp ýerlerine syýahat etmäge, milli medeniýetimizniň özboluşly aýratynlyklary bilen tanyşmaga, saglygyny dikeltmäge, dürli sport çärelerine gatnaşmaga, aýdym-saz we şekillendiriş sungatynyň gözəl şekillerini we owazlaryny görmäge mümkinçilik tapdylar. Türkmenistana ilkinji gelen çagalar bu ajaýyp ölkäniň dünýä medeniýetine goşan iň gymmatly baýlyklary bolan ahal-tek bedewleriniň we alabaý itleriniň, türkmen hatylarynyň we şaý-sepleriniň gözelliglerini synlap, hiç wagt ýatdan çykmaýak täsirler gazardylar.

Çagalygyň iň ajaýyp pursatlary şekillendiriş sungatynda özüniň janly beýanyny tapýar. Her bir çaga surat çekmegi halaýar. Olaryň çeken suratlarynda arassa arzuw-hyýallary, söýgi-muhabbeti, şadyýan we parahat dünýäni görýäris. Çagalar çeken suratlaryny reňklemegi halaýarlar. Reňkler olaryň arzuw-hyýallaryny has-da aýdyň açmaga ýardam edýär. Olaryň saýlaýan reňkleri örän arassa, şekilleri sada we ýakymly bolýar. Şonuň üçin uly suratkeşleriň döredijiliginde çagalygy ýatlamak, olary gaýtalamak, çagalar ýaly begenmek arzuwlaryny görýäris.

Türkmenistanyň ähli welaýatlarynda surat çekmegi has-da söýýän çagalar üçin ýörite çagalar çeperçilik mekdepleri bar. Olarda nakgaşçylyk, heýkeltaraşlyk, keramika, zergärçilik, halyçylyk we bezeg ýaly hünärler boýunça sapaklar berilýär. Ýörite çeperçilik mekdeplerinde okaýan okuwçylar bu ugurlar boýunça ellerine kär alýarlar. Özüniň zehininiň ýokary ussatlyga ýetmegini arzuw edýän ýaşlarymyz bolsa ýurdumyzda meşhur halypa ussatlaryň tälim berýän ýokary okuw mekdebine, ýagny Türkmenistanyň Döwlet çeperçilik akademiýasyna okamaga gelýärler. Bu ýokary okuw mekdebinde şekillendiriş sungatynyň dürli hünärleri boýunça suratkeşler we sungat işgärleri taýýarlanýar.

Türkmen nakgaşlary we heýkeltaraşlary, grafikaçlary we dizaýnerleri, keramikaçylary we zergärleri, haly suratkeşleri özüleriniň döreden çeper eserleri bilen, dünýäniň kan ýurtlarynda geçirilýän sergileri gatnaşýarlar. Olar türkmen halkynyň baý medeni mirasyny,

Garaşsyz, baky Bitarap Türkmenistan Taze Galkynyşlar eýýamynda bedew bady bilen öňe barýar. Türkmenistanyň Hormatly Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowyň taýsyz tagallasy bilen türkmen ölkesinde jennet mekany gurulýar. Ykdysadyýetde, bilimde, ylymda, medeniýetde, diýseň, uly ösüşler amala aşyrylýar. Milli Liderimiziň öňden görüjilikli syýasaty netjesinde, Türkmenistan Halkara gatnaşyklarynda parahatçylygy, agzybirliги, ynsanperwerligi öňe sürýär we dünýä yüzünde uly at-abraýa eýe bolýar. Şonuň üçin hem güneşli Türkmenistana Ýer şarynyň ähli künjeginden döwlet baştutanlary we halkara guramalarynyň ýolbaşçylary, meşhur kompaniýalaryň wekilleri we işewür adamlary, alymlar we halkara bilermenler, syýahatçylar gelýärler. Biziň döwletimizde halkyň oňat ýaşamagy üçin uly aladalar edilýär. Dürli ýaşdaky adamlara okamaga, işlemäge we ýaşamaga oňaly şertler döredilýär. Bu bolsa her bir adam üçin uly bagtdyr.

Halkyň aladasy bilen ýaşayan Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowyň «Döwlet adam üçindir!» diýen şygary astynda ýurdumyzda belent maksatlar durmuşa geçirilýär. Esasan hem ýaş nesliň bilimli, ylymy we sagdyn kemala gelmegi barada Mähriban Prezidentimiz çuňňur aladalar edýär. Onuň tagallasy bilen Türkmenistanda ýokary amatlyklary bolan

çagalar baglary, orta we ýörite okuw mekdepleri, ýokary okuw mekdepleri gurulýar. Okuw jaýlarymyz döwrüň soňky gazanan enjamlary bilen üpjün edilip, onda ýokary tehnologiýalary ulanmak arkaly ýaşlara bilim we ylym berilýär. Şeýle-de, ýurdumyzyň köpsanly zehinli ýaşlary daşary ýurtlaryň iň abraýly ýokary okuw mekdeplerinde bilim alýarlar.

Türkmenistanda geçirilýän her bir milli baýramçylyklarda Hormatly Prezidentimiz ýaşlara täze-täze desgalary sowgat edýär. «Çagalaryna aýratyn söýgi, aýratyn alada bilen garamak, olara özüniň iň gowy zatlaryny bagyş etmek türkmenleriň gadymdan gelýän döpleriniň biridir» diýip, Mähriban Prezidentimiz uly söýgi bilen belleýär. Şeýle ynsanperwer döplere eýerip ýurt Baştutanymyz dünýä halklarynyň çagalarynyň türkmen ýaşlary bilen dostlaşmagyna uly mümkinçilikler döredip berdi.

Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowyň ýolbaşçylygynda eziz Diýarymyzda sporta uly üns berilýär. Ýaşlaryň sagdyn bedenli bolmagy üçin bedenterbiýäni we sporty kämilleşdirmek ugrunda uly işler durmuşa geçirildi. Ägirt uly stadionlary, sport meýdançalary, suw toplumlary gurlup, ýurdumyzda sagdyn durmuş ýörelgesi öňe sürüldi. Ýaşlarymyz dünýäniň köp ýurtlarynda geçirilýän sport ýaryşlaryna gatnaşyp, baýrakly orunlary eýeleýärler.



ýokary ynsanperwer duýgularyny eserlerinde beýan edýärler.

Çaga dünýäsini wasp edýän çeper eserler türkmen suratkeşleriniň köpüsiniň döredijiliginde uly orun tutýar. Türkmen nakgaşlary B. Nuralynyň «Og-lumyň portreti»; O. Mizgirýowanyň «Gyz-jagazlar»; Y. Gylyjowyň «Läle»; Ý. Ada-mowanyň «1-nji sentýabr»; A. Kuly-ýewiň «Hüwdi»; D. Baýramowyň «Og-lanlar», S. Meredowyň «Arzuw»; Ö. Mämmednurowyň «Ýazlakda»; K. Gur-bangeldiýewiň «Oba çagalary» we beýlekileriň eserlerinde bagtly çagalagyň ajaýyp pursatlary beýan edilýär. Türk-men grafikaçy suratkeşleri B. Lallykowyň, H. Atakgäýewiň, N. Eýeberenowyň, D. Akýýewiň çagalar dünýäsine bagyşlap döreden eserleri örän kändir.

Çagalar üçin ertekler dünýäsi bara-da çekilen suratlar örän ýakymlydyr. Türk-men milli erkeleri «Yartygulak», «Böwen-jik», «Akpamyk» ýaly eserlerde görkezilýän gahrymanlaryň keşpleri çagalarda arassa terbiýäni oýarýar. Milli rowaýatlarymyza we dessanlarymyza döredilen suratlar çagalara bimöçber söýgi, batylyk, dostluk paylaýar.

Ýurdumyzyň çagalary maşgala şatlygyny, ýurt parahatçylygyny, baýramçylyk pursatlaryny, owadan obalary, şäherleri, be-dewieri, milli nyşanlarymyzy, ene-atalaryny, özleriniň dostlaryny suratlandyrmagy örän halaýarlar. Olaryň bu isleglerini ussat mugal-

lymlar dürli çeperçilik usullarda ýerine ýetir-mäge ýardam berýärler. Ýörite çeperçilik we ýokary okuw mekdeplerinde okap bilim alýan ýaşlarymyz özleriniň saýlap alan kärleriniň taryhyny, senedini, dürli halklaryň mirasyny öwrenýärler. Örän köp okap, halypa ussatlar-dan tälim alyp, özbaşdak pikirlenmegi, ajaýyp çeper eserleri döretmegi, jemgyýete peýdaly zähmet çekmegi ele alýarlar. Bu bolsa biziň döwletimiziň medeni mirasynyň baýlaşma-gyna uly goşantdyr. Çünki, Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowyň ýaşlara ýüzlenip: «Siziň beýik Galkynyş eýýamynda ata Watanymyzy täze bas-gançaklara, uly ösüşlere çykarmak üçin gujur-gaýratyňyzy, döredijilikli, yhlasly, ha-lal zähmetiňizi gaýgyrmajakdygyňyza ynanýaryn» diýip, bildiren ynamy türkmen ýaşlarynyň önünde duran uly borçdur.

Dünýäniň ähli çagalarynyň arzuwy birdir. Olaryň döredýän çeper eserlerinde elmydama uly şatlyk, çäksiz buýsanç we päk söýgi, arassa dünýäniň pahatçylygyny görýäris. Türkmenistan çagalagyň bagt me-kany. Türkmenistan parahatçylyk söýýän dostlaryny gujak açyp garşylayar. Çünki, bu ajaýyp döwletiň Milli Lideri, türkmen halkynyň gözguwanly Türkmenistanyň Hormatly Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowyň dünýä yüzünde ynsanperwer gatnaşyklary ýola goýmagy planetanyň parahatsdýüji halklarynyň başyny göge ýetirýär. Goy, bü-tin dünýäde parahatçylyk bolsun! Bütün dünýäniň çagalalarynyň dostlугy älem-jahana nur çäpsyn!

Independent, permanently Neu-tral Turkmenistan in the Epoch of New Revival is developing at a rapid space. Thanks to the endless efforts of the Esteemed President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov the country of prosperity is being build in the Turkmen land. Great achievements are gained in the fields of economy, education, science and culture. As a result of the foresighted policy of our National Leader Turkmenistan pursue the policy of peace, integrity, humanism in the international relations and its international glory has reached the high levels in the world. That's why the heads of state, heads of international organisations, representatives of famous companies, businessmen, scientists and international experts, politicians from the different parts of the world pay their visits to sunny Turkmenis-tan. In our state much care is attached to the improvement of living conditions of the people. There are all good opportunities for the people of all ages to get education, to work and to live. It is great happiness for every-body.

Following the slogan «State for the people!» initiated by the President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov, who takes endless care of the people, the great plans are being implemented in practice. Our Esteemed President pays the particular attention to education, science and

bringing-up of the young generation. Thanks to his great efforts the buildings of kindergartens, secondary and specialised schools and higher educational establishments are provided with the latest achievements of modern technology and they are widely used in providing the young generation with education. Besides, a great number of talented young people of our country have an opportunity to study at the most famous higher educational establishments of other countries.

During the national holidays celebrated in Turkmenistan our Esteemed President gives new buildings as gifts to the youth. Our Esteemed President emphasizes with great love: «To regard children with special love, special care and to devote the best things to children is one of the ancient traditions of the Turkmen people. Following such humane traditions, the Head of State has given great opportunities for the children of peoples of the world to make friends with the Turkmen youth.

Under the leadership of the President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov great attention is attached to sport in our country. A great number of activities aimed at improving physical training and sport are carried out to bring up the youth with sound body. The strategy of sound mode of life has been put forward in our country and the

magnificent stadiums, sport grounds, aquatic sports complexes have been built. The young sportsmen participate in many sport contests held in different countries of the world and win the praise-worthy places.

The achievements gained by the youth in the annual international olimpiads held among the talented young people deserve pride and admiration. The youth, living in a such happy period of time and getting education, are proud of the special love displayed for them at every moment and always work hard to be successful in their study.

The summer holidays are the most happiest moments children look forward to. In this season the children's rest centres, located at the most picturesque places of our country, are open for children and welcome them warmly. The children from all countries make friends with each other and spend very interesting time there. This year our Esteemed President has given several children's rest centres, established at Gokdere and «Avaza» National Tourist Zone, to children as gifts. The children from different parts of the world have been deeply impressed by the unforgettable moments experienced in our dear land, a land of happiness. They had an opportunity to visit places of interest of the Turkmen land, to know about the peculiarities of national culture, to treat their health, to take part in different sport contests, to listen to the beautiful songs and to watch wonderful art works. The children, who visited Turkmenistan for the first time, have unforgettable impressions on the beauty of

Akhal-teke horses, Alabay dogs, Turkmen carpets and jewellery which made considerable contribution to the world culture.

The most happiest days of childhood are vividly described in the works of Fine Arts. All children like to draw pictures. We can see their dreams, endless love, happiness and world peace in their pictures. Children like to paint their pictures. The colours help to describe their dreams precisely. They choose very bright colours and plain, beautiful images. That's why among the works of experienced artists we can see the pictures which describe their childhood and dreams.

There are specialized children's art schools for the children from all regions of Turkmenistan, who are interested in painting. They are taught painting, sculpture, ceramics, jewellery art, and carpet-making and design. The pupils, who study at the specialised art schools are qualified in different fields of art. The young people, who want to continue their study and get knowledge by the experienced artists, can enter the State Art Academy of Turkmenistan. In this higher educational establishment the painters and workers of culture are trained in different fields of Fine Arts.

Turkmen painters, sculptors and artists of graphic and ceramic works, designers, jewellery-makers, painters of carpet take part in the world exhibitions with their creative works. They express rich cultural heritage of the Turkmen nation and invaluable feelings of humanity in their works. Creative works,

describing children's world, play an important role in the activities of the Turkmen painters.

In the works of Turkmen painters B. Nurali «The Portrait of My Son», O. Mizgiryova «Little Girls», Y. Gylyjov «Lyla», Ye. Adamov «The First of September», A. Kuliev «Lullaby», Y. Meredov «Dream», O. Mammethurov «Lambing Time», K. Gurbangeldiev «Children of Village» the wonderful days of childhood are described. Turkmen graphic artists B. Lallykov, H. Atakgayevev, N. Eyeberenov and D. Akiev have a lot of works devoted to the children's world.

The pictures, dealing with the fairy-tales are very interesting. The images of the heroes of Turkmen national fairy-tales «Yartygulak», «Bovenjik», «Akpamyk» cultivate the pure feelings in the children. The pictures based on our national legends and destans represent endless love, bravery and friendship. Our children like to draw the family happiness, world peace, holidays and beautiful villages, cities, horses, national symbols, their parents and friends. The well-trained teachers help children represent their dreams in different artistic styles. The youth of the specialised art schools and higher educational establishments study history and skills of their favourite profession and heritage of various peoples, they work

hard and learn skills from their masters. They learn to create individually, execute excellent pieces of work and make their contribution to the development of the society with their artistic works. It is the great contribution of the youth to the enrichment of cultural heritage of our country. The President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov addressed to the youth, «I am sure that you will wholeheartedly devote your energy, creative, beloved and honest works to reach the high stages of growth and successful development of our Motherland in the great epoch of Revival.» The trust of our Esteemed President in the Turkmen youth is the great obligation set before the Turkmen youth.

All children of the world have only one dream. We always see great happiness, endless admiration and pure love, peace of the world without wars in the creative works of children. Turkmenistan is the land of happy childhood. Turkmenistan warmly welcome the peace-loving friends. The Esteemed President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov, the National Leader of our wonderful state, establishes the humane relations in the world and it makes the peace-loving peoples of the world happy. Let peace be lasting in the world! Let friendship of children of the world adorn the world!



В эпоху нового Возрождения независимый нейтральный Туркменистан мчится вперед со скоростью резвого скакуна. Сегодня благодаря беспрецедентным усилиям уважаемого Президента Гурбангулы Бердымухамедова туркменская земля превратилась в райский уголок. Грандиозные преобразования происходят в экономике, образовании, науке, культуре. В результате дальновидной политики национального лидера международные отношения Туркменистан строит на принципах миролюбия, солидарности и гуманизма, и это принесло ему заслуженное уважение мирового сообщества. Именно поэтому солнечный Туркменистан с удовольствием посещают главы государств и руководители международных организаций, представители ведущих мировых компаний и просто бизнесмены, ученые и международные эксперты, туристы со всего мира. Наше государство проявляет огромную заботу о благополучии народа. В Туркменистане созданы благоприятные условия для жизни, учебы и труда людей разных возрастных категорий. Для любого человека это большое счастье.

Живя заботой о народе, Президент Туркменистана Гурбангулы

Бердымухамедов выдвинул лозунг «Государство – для человека!» и делает все возможное для его воплощения в жизнь. Самое большое внимание наш любимый Президент уделяет подрастающему поколению – его образованию, воспитанию, физической культуре. По инициативе главы государства строятся современные детские дошкольные учреждения, средние и специальные школы, высшие учебные заведения. Все они оснащены новейшей техникой, обучение молодежи ведется с использованием высоких технологий. Помимо этого, многие талантливые туркменистанцы из числа молодежи обучаются в престижных зарубежных вузах.

В канун каждого национального праздника уважаемый Президент преподносит в дар молодежи новые сооружения. «Окружать детей особой заботой и любовью и отдавать им все самое лучшее – вот одна из древнейших традиций туркмен», – с огромной нежностью отмечает любимый Президент. Приверженец гуманных традиций, глава государства создал все условия для знакомства детей из разных государств с туркменской молодежью.

Президент Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедов придает большое

значение развитию спорта в нашей стране. Ведется серьезная работа, нацеленная на развитие физкультурно-массового движения и спорта как залога здорового образа жизни. Строятся очень большие стадионы, спортивные площадки, водные стадионы, у граждан страны воспитываются навыки здорового образа жизни. Наша молодежь выступает в международных спортивных соревнованиях и занимает призовые места.

Отрадно ежегодные победы нашей молодежи в международных олимпиадах и конкурсах знатоков. Молодежь, живущая в такую счастливую эпоху и получающая достойное образование, стремится хорошими знаниями ответить на то внимание и заботу, которыми она окружена.

Дети всегда с нетерпением ждут летних каникул, ибо это время для них наполнено радостью и весельем. Этим летом все дома отдыха для детей, расположенные в живописных уголках родного края, широко распахнут свои двери и тепло встретят своих питомцев. Здесь дети, приехавшие из разных стран мира, найдут себе друзей и интересно проведут время. Вот и в этом году уважаемый Президент подарил детям несколько новых детских лагерей отдыха в Гёкдере и Национальной туристической зоне «Аваза». Ребята, ранее приезжавшие со всех концов света в нашу страну счастливого детства, увозили с собой незабываемые

впечатления. Впечатления от походов в горы и долины, от знакомства с особенностями нашей самобытной национальной культуры, от участия в различных спортивных мероприятиях. Слушая музыку и песни, любя живописными полотнами туркменских художников, они набирались ярких и незабываемых впечатлений, физического и духовного здоровья. Особенно запомнилось нашим юным гостям знакомство с ахалтекинскими скакунами и туркменскими овчарками алабаями – нашим национальным достоянием, ставшим заметным вкладом в сокровищницу мировой культуры. Ребята увидели знаменитые туркменские ковры ручной работы и национальные украшения и были потрясены их красотой и изяществом и, конечно же, они никогда не забудут всего того, что довелось им увидеть на нашей благословенной земле.

Самые прекрасные мгновения детства находят воплощение в произведениях изобразительного искусства. Любому ребенку нравится рисовать. В детских рисунках мы видим их чистые мечты, окруженный любовью радостный и веселый мир детства. А еще дети любят раскрашивать свои рисунки. Краски помогают им наиболее полно раскрыть



свои желания. Выбираемые ими цвета чисты, а изображения отличаются приятной незамысловатостью и наивностью. Вот почему в работах взрослых художников так часто встречаются картины, возвращающие к радостям детства.

Во всех велах Туркменистана действуют специализированные художественные школы для одаренных детей. В них дают уроки живописи, валяния, керамики, ювелирного дела, ковроткачества и дизайна. Выпускники этих школ овладевают навыками по избранной ими специальности. Те из них, кто не представляет своей жизни без искусства, кто хочет достичь высшего мастерства, продолжают обучение в Государственной академии художеств Туркменистана, где с ними работают именитые наставники. В этом учебном заведении готовят художников, работающих в разных жанрах изобразительного искусства, деятелей искусств.

Произведения туркменских живописцев и скульпторов, графиков и дизайнеров, керамистов и ювелиров, художников ковровых узоров выставляются во многих странах мира. Они получили восторженные отзывы благодаря тому, что в этих работах воплощены богатое культурное наследие туркменского народа, его высокие гуманные чувства.

Мир детей нашел отражение в работах многих туркменских художников. Прекрасные мгновения счастливого детства запечатлены в картинах туркменских живописцев – «Портрет сына» Б. Нурали, «Девочки» О. Мизгирёвой, «Ляле» Я. Клычева, «1-е сентября» Е. Адамовой, «Колыбельная» А. Кулиева, «Ребята» Д. Байрамова, «Мечта» С. Мередова, «На летовке» О. Мамметнурова, «Сельские ребята» К. Курбангельдыева и других. Много произведений, посвященных миру детства, написано туркменскими художниками-графиками Б. Лаллыковым, Х. Атагяевым, Н. Эбереновым, Д. Акыевым.

Симпатичны работы, в которых оживает мир детских сказок. На образах героев туркменских национальных детских сказок «Яртыгулак», «Бовенджик», «Акпамык» воспитаны многие поколения детей. Иллюстрации к туркменским легендам и дестанам учат детей беспредельной любви, настоящей дружбе, призывают их быть сильными и смелыми.

Больше всего дети нашей страны любят изображать семейные торжества, мирную страну, праздничные картины, красивые села, города, скакунов, национальные символы, своих родителей и друзей. Воплотить в холсте свои желания детям помогают опытные преподаватели, они учат их творить в разных художественных жанрах. Но

даже после окончания специальной художественной школы и высшего учебного заведения молодежь продолжает осваивать историю избранной ими профессии, свое ремесло. Молодые люди изучают художественное наследие разных народов. Они много читают, берут уроки мастерства у старших наставников, и это помогает им самостоятельно мыслить и писать прекрасные произведения, заниматься общественно полезным трудом. Так они вносят посильный вклад в обогащение культурной сокровищницы народа. Обращенные к молодежи слова Президента Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедова «Верю, что в эпоху нового Возрождения вы не пожалеете сил своих и знаний, вдохновенного творческого труда для вывода Отечества на более высокие ступени развития» обязывают

молодых сделать все от них зависящее и оправдать оказанное им высокое доверие.

В изобразительном искусстве дети всего мира говорят на одном языке. В их произведениях всегда много радости, беспредельной гордости и целомудренной любви, в этих работах мы видим только чистое мирное небо. Туркменистан – край счастливого детства. Своих добрых друзей наша страна встречает с распростертыми объятьями. Ибо национальный лидер страны, свет очей туркменского народа и его любимый Президент Гурбангулы Бердымухамедов постоянно заботится о налаживании гуманных отношений между всеми народами мира, и это есть предмет гордости всех людей доброй воли на планете Земля. Пусть будет мир во всем мире! И пусть дружба детей всего мира чистым светом озаряет нашу Землю!

ÇAGALYK DÜNYÄSİ
ÇAGALYK DÜNYÄSİ
SURATKEŞİN GÖZİ BİLEN
SURATKEŞİN GÖZİ BİLEN

THE WORLD OF CHILDREN IN
THE WORLD OF CHILDREN IN
THE EYES OF THE ARTIST
THE EYES OF THE ARTIST

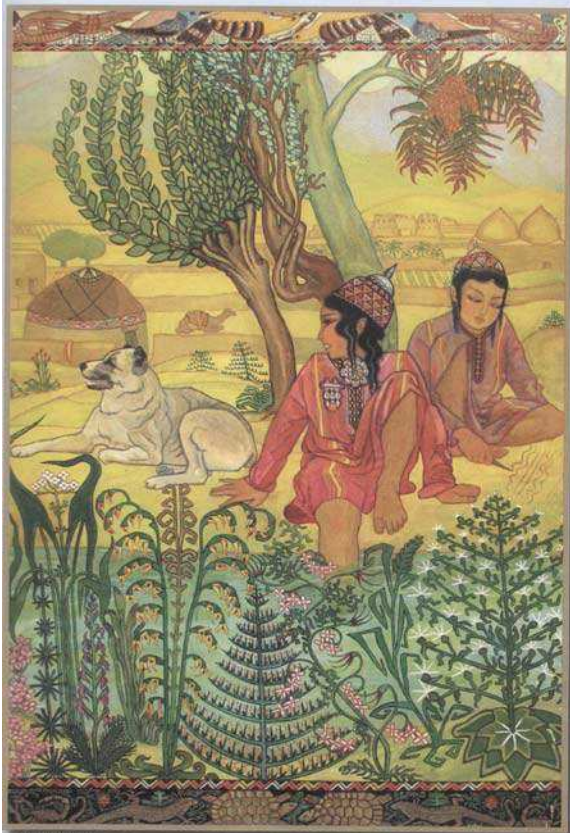
МИР ДЕТСТВА ГЛАЗАМИ
МИР ДЕТСТВА ГЛАЗАМИ
ХУДОЖНИКА
ХУДОЖНИКА

B. Naraly
«Oğlumun
portreti», 1960 y.

B. Naraly
«My Son's
Portrait», 1960

Б. Нарали
«Портрет
сына»,
1960 г.





O. Mizziriyova
«Joralar», 1928 y.

O. Mizziriyova
«Friends», 1928

O. Mizziriyova
«Подруги», 1928 г.

2. Sargol № 1200.

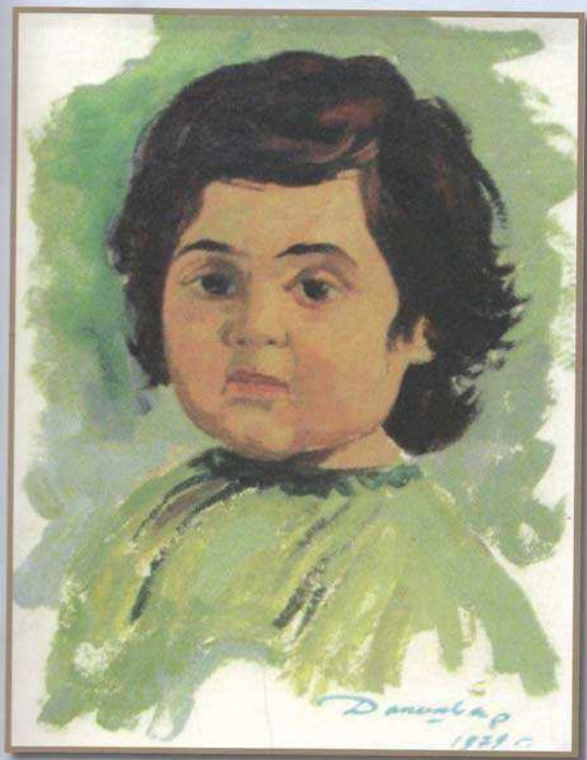


Yu. Dameshvar
«Gizlagaziy portreti»,
1940 y.

Yu. Dameshvar
«Portrait of a Little Girl»,
1940

Ю. Дамешвар
«Портрет девочки»,
1940 г.





Yu. Daneyan
«Agghjak», 1979 j.

Yu. Daneyan
«My Little Grandson»,
1979

Ю. Дәнеян
«Внучок», 1979 г.



P. Tutinasov
«Ertir mekdebe», 1951 j.

P. Tutinasov
«Tomorrow I'll Go to School», 1951

П. Түтинасов
«Завтра я учусь», 1951 г.

BULUT

Bulut,
Bulut,
Gara bulut,
Nä ýagaňok
Ýagjak bolup?
Ýa bir ýana gyssanyňmy,
Ýa suwuňy gysganyňmy?

A. Atabayew

THE CLOUD

Cloud, cloud
Why are you sleeping?
Where is your thunder and where is your rain?
Gardens and fields are lacking your water again.
Black monster, please allow
Us to grow trees and flowers.

A. Atabayev

ТУЧА

Туча, туча,
Что ты спишь!
Не грохочешь
Не дождишь?
Чахнут пашни и сады,
Или жаль тебе воды,
Чёрная громадина,
У-у, какая жадина!...

A. Amaбаев



Y. Adamova
«Birinjy sentyabr», 1955 j.

Ye. Adamova
«The First of September», 1955

E. Adamova
«Первое сентября», 1955 г.

GOWY PIŞİK

Bir şadyýan bagşy syçan
Dutar çaldy, aýdym aýtdy.
Ony görüp, myr-myr pişik
Törden telesahna gaýtdy.

Şirin-şirin aýdym diňläp,
Myr-myr derrew meýmiredi.
«Müň ýaşa sen, bagşym» diýdi,
Alkyş aýtdy, baş yrady.

Gutaranson täsiri aýdym,
Sag bol – diýdi – güýmäniňe!
Hemem şeýle begendi ol,
Bu syçany iýmänine.

A. Allanazarow

A GOOD CAT

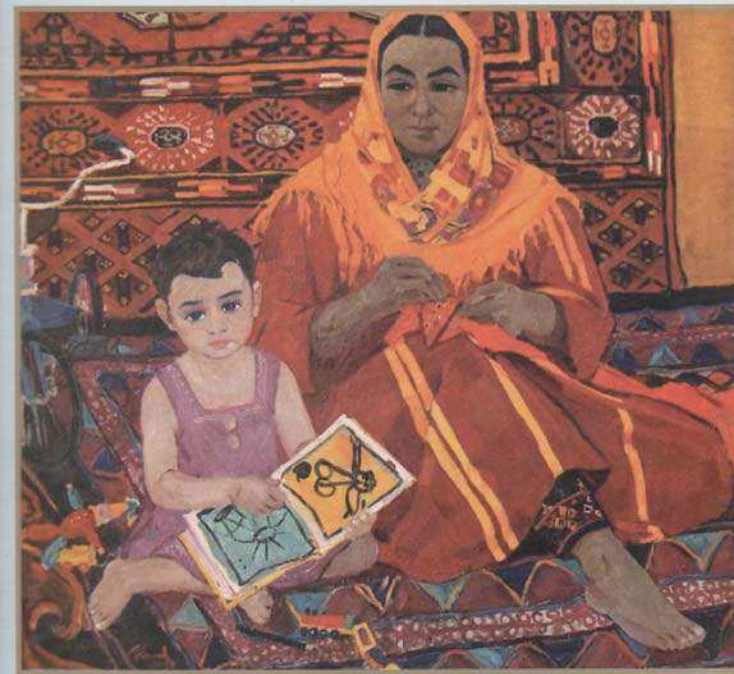
The cat's eyes are shining,
A mouse the cat see.
The mouse has tuned her dutar
And is dancing and singing on TV.
The music is loud,
But the cat is silent, moving his tail around.
Narrowing his yellow eyes attentively,
Watching the mouse dancing merrily!
«How sweet her singing is!
To eat her I have no heart.»
What a good cat he is –
He preserves her for the art!

A. Allanazarov

ХОРОШИЙ КОТ

В глазах кота
Пылает жар –
На мышку смотрит
Кот:
Она настроила дутар –
Танцует и поет.
Из телевизора звучит
Мышиный перепляс,
А кот молчит,
Хвостом стучит,
И щурит
Желтый глаз:
Как пляшет мышка!
Как поет!
А я ее не съел
Какой же я
Хороший кот –
Артистку пожалел.

А. Алланазаров



T. Gulyjow
«Özüm bilen ejem», 1963 ý.

T. Gulyjow
«I and My Mother», 1963

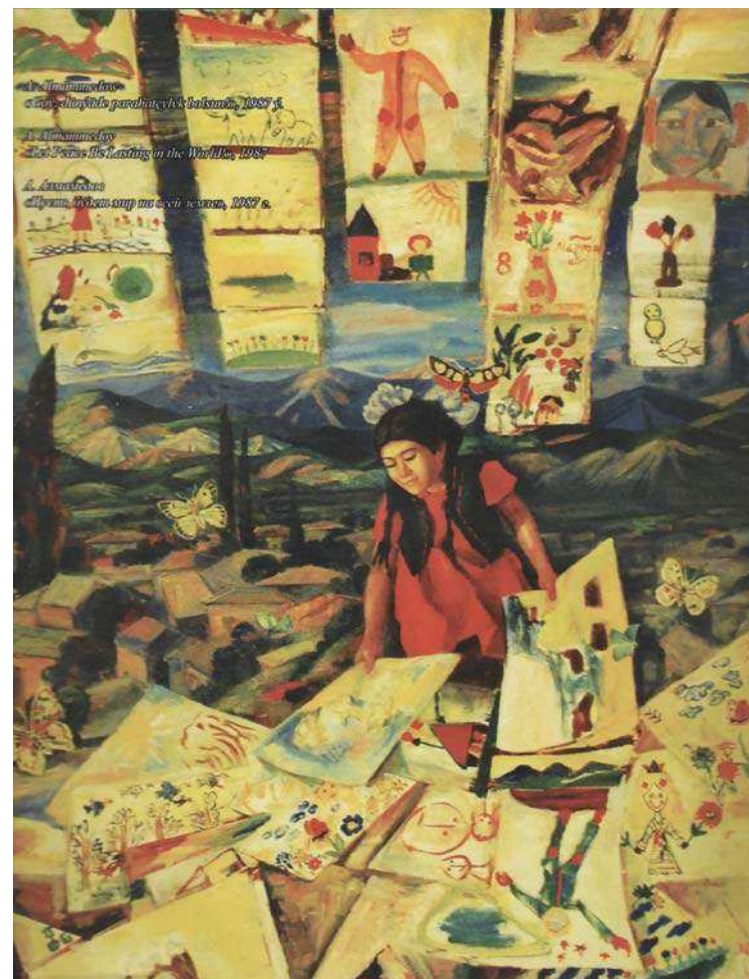
Б. Гызыджиов
«Я и моя мама», 1963 г.



Y. Gulyanov
«Lilya», 1973 г.

Y. Gulyanov
«Lilya», 1973 г.

Ы. Тындыков
«Лилия», 1973 г.



Y. Gulyanov
«Lilya», 1973 г.

Y. Gulyanov
«Lilya», 1973 г.

Ы. Тындыков
«Лилия», 1973 г.

ÖWÜNJEŇ GAZ

Erteki

Bir bar eken, bir ýok eken, öwünjeň bir gaz bar eken. Bu gaz her bir guşuň ýanyna baranda: «Dünýäde meniň ýaly başarjaň haýwan barmykan?!» diýip, öwner eken.

Bir gün şu gaz birtopar guşuň arasynda oturyp, şolara garap:

– Hiç biriňiz mençe ýoksuňyz. Men uçaýyn diýsem, asmanda ganat ýaýyp uçup bilýän, uly deňiz-derýalarda, göm-gök köllerde suratymy suwa düşürüp, baý, yüzüp bilýärin-ä, yöräyin diýsem hem gury ýerde-de, çöllerde-de yöräp bilýän – diýip, öwnüp otyrka, onuň ýanyna bir durna gelipdir.

Ol oňa:

– Eý, gaz dost, sen bu hünärleriňe guwanyp, öwnüp oturma. Ol hünärleri başaryşyň juda ýöntem. Hemmesi birigip, emelli-başly ýeke hünäre degenok – diýipdir.

Gaz oňa:

– Hany, sen düşündir. Näme üçin beýle diýýärsiň? – diýen.

– Howada laçyn ýaly uçup bilmeýärsiň. Suwda balyk ýaly yüzüp bilmeýärsiň. Çölde keýik ýaly yöräp bilmejegiňe hem gözümiz yetýär. Şolaryň hiç birisi bilen hem deňleşip bilmersiň. Şonuň üçin hem biderek ýerden öwnüp yörme-de, öz bolşuň ýaly geziber – diýip, onuň öwünmesini bes etdiren.

«Güneş»
№10, 2007

27



D. Bayramow
«Oglanlar», 1991 ý.

D. Bayramov
«The Boys», 1991

Д. Байрамов
«Ребята», 1991 г.



D. Bayramov
«Zulejha», 1991 ý.

D. Bayramov
«Zulejha», 1991

Д. Байрамов
«Зулечха», 1991 г.

28

A BOASTFUL GOOSE

Tale

Once upon a time, there lived a boastful goose.

When it meets another bird it asked boastfully, «Is there any animal in the world as gifted as me?»

One day the goose was sitting among the other birds and boasted looking at them, «None of you can compete with me. If I want to fly high in the sky, bathe or swim in a large sea, river, or in a blue lake, or walk on the solid ground or sand, I can do everything».

At that moment, a crane descended near them.

The crane said to the goose, «Oh my friend goose, don't admire yourself and don't boast of your abilities. All of them are quite ordinary».

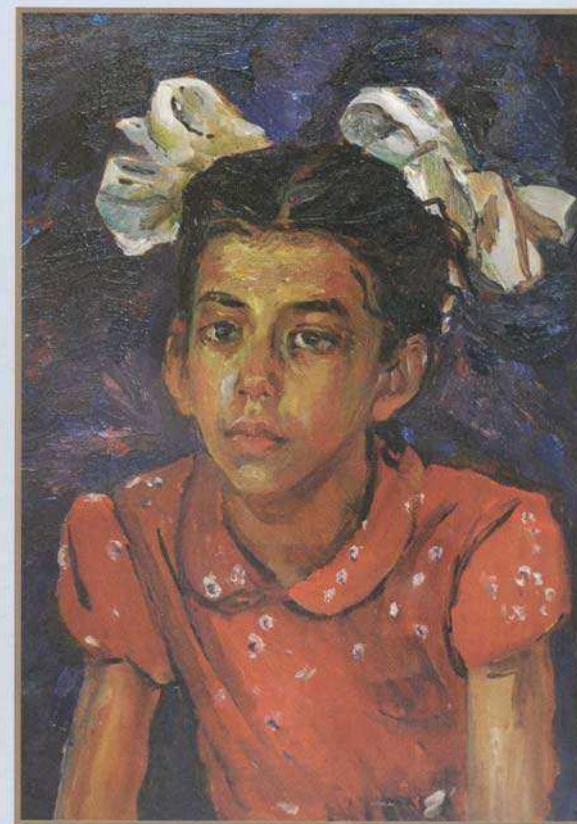
The goose asked the crane, «Well, explain, why did you say so?»

The crane answered, «You can't fly like a falcon in the sky, swim like a fish and you can't live in the desert like an antelope does, we know. Geese can never compete with them and that's why don't waste time on boasting, all the geese are the same».

After the argument the goose stopped boasting.

«Gunesh»
№10, 2007

29



D. Bajramov
«Oguljan», 1990 y.

D. Bajramov
«Oguljan», 1990

Д. Бајрамов
«Огулжан», 1990 з.

30

ХВАСТЛИВЫЙ ГУСЬ

Сказка

Жил-был на свете один хвастливый гусь. Разговаривая с другими птицами, он любил прихвастнуть: «Есть ли на свете другое такое же способное животное, как я?»

Однажды гусь попал в стаю других птиц и стал поддразнивать их:

– Ни одна из вас не стоит меня. Если я захочу, могу расправить крылья и по небу полетать. А еще я умею плавать в морях и океанах, в реках и озерах и видеть свое отражение в воде, могу нырять, а могу и по суше ходить, по пустыне, например.

Пока гусь расписывал свои необыкновенные способности, к нему подошел журавль.

– Знаешь, что, друг мой гусь, ты ври, да меру знай. Все перечисленные тобой способности слишком примитивны, все вместе взятые они не стоят даже одного-единственного умения.

– Объясни, чего я не умею? – заносчиво спросил гусь.

– Не умеешь ты в воздухе как орел летать. В воде не умеешь, как рыба плавать. Мы уверены, что и по пустыне ты не сумеешь побежать, как олень. Поэтому перестань нахваливать себя, лучше останься таким, какой ты есть.

Вот так журавль отбил у хвастливого гуся охоту покрасоваться собой.

«Гүнеш»
№10, 2007



Д. Байрамов
«Сердар», 1988 г.

Д. Байрамов
«Сердар», 1988

Д. Байрам
«Сердар», 1988 г.

SERÇEJİK

Serçejiğ-â serçejiğ,
Kiçjik sen entejiğ.
Serçejiğ-â serçejiğ,
Ayaklary keltejiğ.
Serçejiğ-â serçejiğ,
Özem örän eyjejiğ.
Serçejiğ-â serçejiğ,
İki gözi yerdejiğ.
Serçejiğ-â serçejiğ,
Özem örän gorkajyk.
Ey, meleje serçejiğ,
Yer agdarsam, geldejiğ,
Öz diliñde gepläber,
Gel-de, gurçuk çöpläber.

A. Atabayew

A SPARROW

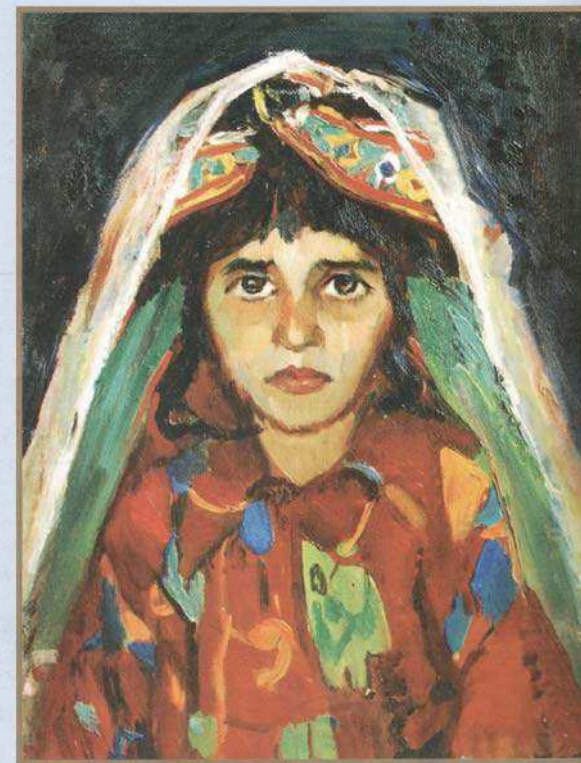
Come here, come up to me,
Don't be afraid.
You are so tiny, like me,
I'm a pupil of the first grade.
And I am not very big
Twit-twit, twit-twit
Oh tiny silly thing,
Oh tiny, silly thing.
I like the sparrows
You see!
The fish are biting well already,
I'll dig some worms with you to share,
My dear, tiny thing.
Twit-twit, twit-twit.

A. Atabayev

ВОРОБЕЙ

Подходи, воробей,
Не робей!
Вижу, маленький ты,
Воробей.
Так ведь я же и сам –
Невелик,
В первый класс я хожу,
Чик-чирик!
Дурачок,
Я люблю воробьев!
На реке уже начался клев –
Я сейчас накопаю червей,
И с тобой поделюсь,
Воробей!...

A. Атабаев



D. Bayramov
«Zuleykha», 1988 g.

D. Bayramov
«Zuleykha», 1988

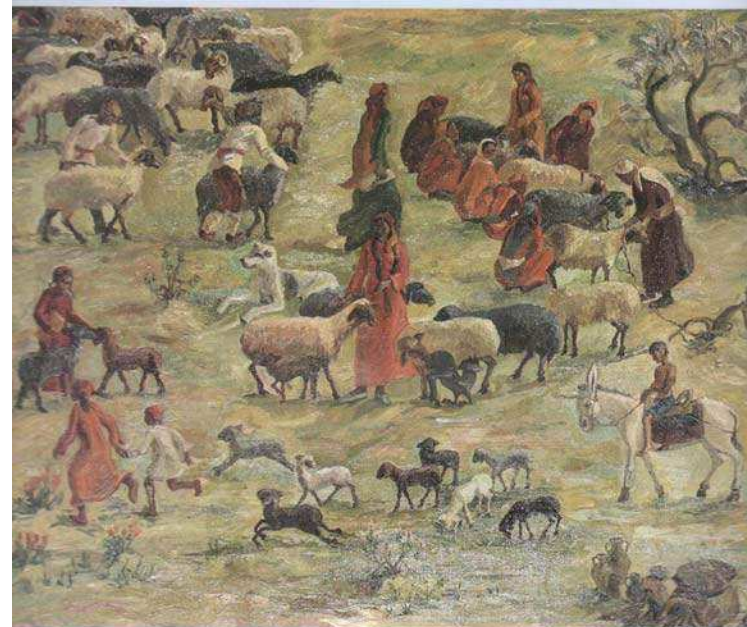
D. Bayramov
«Zuleykha», 1988 g.



K. Gurbangeldiyev
«Iki joras», 1980 y.

K. Gurbangeldiyev
«Two Friends», 1980

К. Гурбангельдиев
«Две подруги», 1980 г.



O. Mammadov
«Yazlagda», 1976 y.

O. Mammadov
«Lambing Time», 1976

O. Мамматов
«На пастбище», 1976 г.

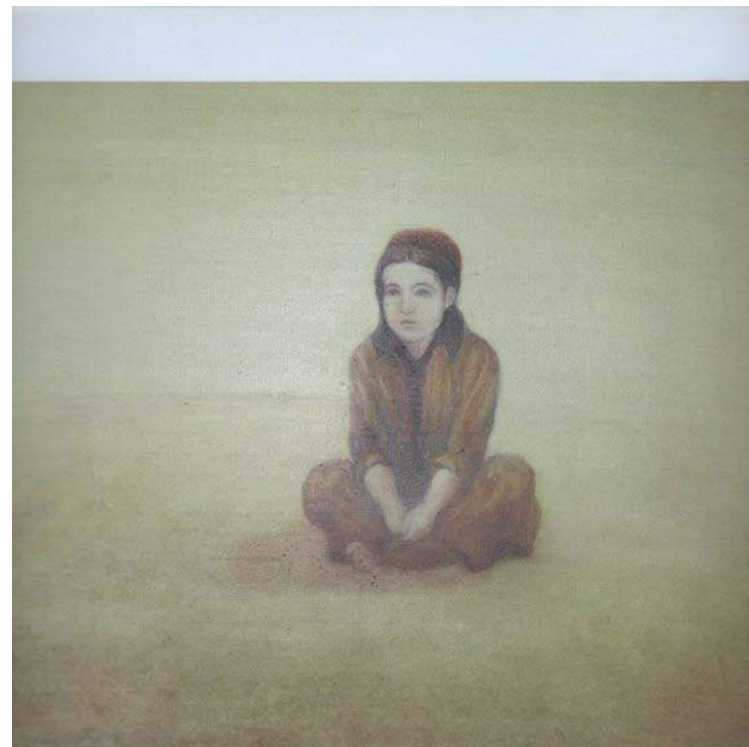




S. Meredov
«Ak bugday», 2002 y.

S. Meredov
«White Wheat», 2002

C. Meredov
«Buxat nuetninq», 2002 z.

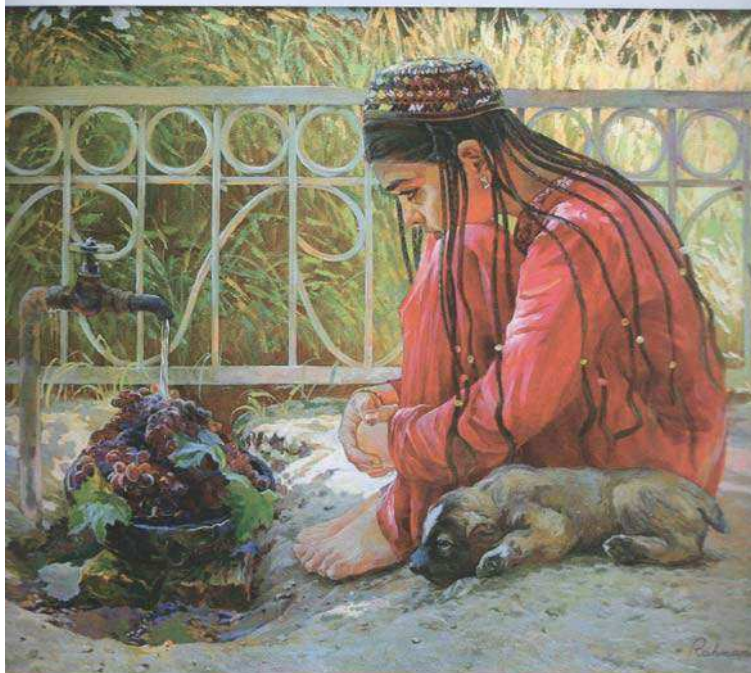


S. Meredov
«Arzu», 2007 y.

S. Meredov
«Dream», 2007

C. Meredov
«Meeman», 2007 z.





R. Umarov
«İlkini hasyla», 2008 y.

R. Umarov
«First Harvest», 2008

P. Умаров
«Первый урожай», 2008 г.

39



K. Gurbangeldiyev
«Havutluk», 1997 y.

K. Gurbangeldiev
«In the Gardens», 1997

K. Gurbangeldiyev
«So davay», 1997 z.

40

GORKANA GOŞA GÖRNER

Erteki

Bir bar eken, bir yok eken, bir garryja aýal özüniň agtyjagy we horazy bilen ýaşayar eken. Günlerde bir gün garry aýal eline bedrelerini alyp, suwa giden.

Muny görüp, agtyjagy hem öz kiçijik bedresini alyp, onuň yzyndan giden. Horazy-da bir bedrejigi ganatyndan ildirip, bularyň yzyndan giden.

Bularyň öýleriniň ýanynda bir syçan ýaşayar eken. Ol hem bulary görüp, bir bedrejigi aýajygyna ildirip, olaryň yzyndan gidiberen. Bular suw alyp, tirkeşip, öýlerine ugrapdyrlar. Iň öňünde garryja aýal, yzyndan agtygy, onuň yzyndan horaz, iň yzlaryndan bolsa syçan gelýär eken.

Olaryň barýan yolunyň gyrasy gür alma agaçlygy eken. Bir agajyň aşagynda bolsa bir towşanjyk ýatan eken. Şol wagt şemal turup, agajy yrgyldadypdyr. Bir alma ýere gaçyp, edil towşanjyň maňlaýyna degipdir. Towşanjyk bolsa oýaly-ukuly ýatan yerinden turup, garry aýalyň edil ýanjagazy bilen gaçypdyr. Garry aýal gorkusyna bedrelerini taşlap gaçypdyr. Baryp, bir agajyň düýbünde bukulypdyr.

Şol gaçyp barşyna, towşan garrynyň agtyjagynyň üstünden barypdyr. Agtyjagy hem gorkusyna bedresini taşlap, gaçyp baryp, bir yerde bukulypdyr.

Towşan gorkup, gaty ylgap barýan eken. Şol barşyna horazyň hem üstünden barýar welin, horaz gygyryp, bedresini taşlap, gaçyp baryp, bu hem bukulypdyr.

Syçan hem gaçyp barýan towşany görüp, gorkusyna bedresini taşlap, bir hine kürsäp urupdyr.

Garryja aýal:

– Aman-sag aýydan gutuldym – diýen.

Agtygy:

– Gör, men nähili bagtly. Möjekden zordan gutuldym – diýen.

Horaz:

– Şagaldan gutulanyma şatlanýaryn. Eger meni tutan bolsa, lak-luk atardy – diýen.

Syçanjyk-da ýakasyna tükürüp:

– Pişikden gutulanymy toýlamaly – diýen.

Towşan bolsa şol gaçýşyna bir gür jeňňele ýetip, ýapraklaryň aşagynda gizlenip, özüni bilmän, köp yatypdyr.

Bir wagt oýanandan soň, özüne gelip:

– Eger meni tutaýan bolsalar, işimi görerdiler. Duşmanlardan ujyz gutuldym – diýen.

«Güneş»

№11, 2007

41



A. Kalyjev
«Aman», 1995 ý.

A. Kalyjev
«Aman», 1995

A. Kalyjev
«Aman», 1995 z.

42

A FRIGHTENED PERSON SEES EVERYTHING DOUBLED

Tale

Once upon a time there lived an old woman with her granddaughter and a rooster. Once the old woman took her bucket and went to bring some water. Her granddaughter also took her small bucket and followed her grandmother. Their rooster put a bucket on its tail and followed them too.

There lived a little mouse near their home. On seeing them, the mouse put one bucket on its foot and ran after them. After taking water they went back home. The granddaughter followed her grandmother, the rooster followed the granddaughter and the mouse followed the rooster.

Along their way, there were many big apple-trees. Under one of them a small rabbit was sleeping. Suddenly, the wind blew and shook the tree. One apple fell off the tree, and hit the rabbit on its forehead. The frightened rabbit woke up and was running away. The rabbit saw the old woman; it so scared her that she ran away throwing aside her bucket. And she hid behind the tree.

The frightened rabbit was still running when he saw the woman's granddaughter. She got scared too, threw her bucket and hid from it. The rabbit was frightened even more and went on running even faster. Then it saw the rooster; the rooster also threw its bucket and tried to hide as well. Seeing the running rabbit the mouse also got frightened and hid too.

The old woman said, «I have managed to flee from a bear».

The granddaughter said, «I'm so lucky that I ran away from a wolf».

The rooster said, «I'm happy because I flew away from a jackal. If he had caught me he would have eaten me».

The little mouse also thanked his fate, «I should celebrate my escaping from a cat».

But the running rabbit reached the jungle and hid under the leaves. He slept for a long time like a log.

When he woke up, he thought, «If they had caught me they would have killed me. How lucky am I!»

«Guresh»
№11, 2007



B. Naryiev
«Çagalygymyň ýatlamasy», 2009 ý.

B. Naryiev
«Recollection of My Childhoods», 2009

B. Naryiev
«Детские воспоминания», 2009 г.

У СТРАХА ГЛАЗА ВЕЛИКИ

Сказка

Жила-была на свете бабушка, она жила со своей маленькой внучкой, а еще с ними жил петух. В один прекрасный день бабушка взяла ведра и пошла по воду. Тогда и внучка взяла свое маленькое ведерко и пошла за бабушкой. Петушок подцепил крылом еще одно ведерко и тоже побежал за ними.

Рядом с их домом жила мышка. Как только бабушка и внучка, а за ними и петушок отправились за водой, мышка подцепила ножкой крохотное ведерко и также побежала за ними. Набрав воды, они шли домой, следуя друг за другом. Впереди бабушка, за ней внучка, за внучкой петушок, а в самом хвосте плелась мышка.

Шли они по дороге, по обочинам которой росло много яблонь. Под одной из яблонь мирно спал зайчонок. Вдруг задул ветер и стал раскачивать дерево. С ветки сорвалось яблоко и ударило зайчонка по голове. Зайчонок проснулся вскочил с места и побежал мимо бабушки. Испуганная бабушка выронила ведро и тоже побежала. Добежав до дерева, спряталась под ним.

Бегущий зайчик доскакал и до бабушкиной внучки. Испуганная внучка бросила ведро и тоже где-то спряталась.

Напуганный заяц несясь изо всех сил. По дороге он наткнулся на петуха, тот закричал во все горло, бросил свое ведро, убежал и спрятался. Увидела убегающего зайца и мышка, от страха она тоже уронила ведро и шмыгнула в какую-то норку.

Бабушка воскликнула:

– Слава Богу, я спаслась от медведя.

Внучка:

– Какая же я счастливая! Мне удалось спастись от волка!

Петух:

– Радуюсь, что сумел удрать от шакала. Если бы он поймал меня, сразу съел бы.

Мышка тоже поплевала за ворот:

– Надо отпраздновать мое спасение от кошки.

Наконец заяц добежал до какого-то лесочка и спрятался под кустами. Не помня себя от страха, он пролежал там довольно долго.

Спустя какое-то время, придя в себя, облегченно вздохнул:

– Если бы они меня поймали, расправились бы со мной наверняка. Но мне повезло, я легко отделался от врагов.

«Гунеш»
№11, 2007

45



В. Чарыев
«Ал бугда», 2001 г.

В. Чарыев
«White Wheat», 2001

В. Чарыев
«Белая пшеница», 2001 г.

46

ОБА СÄHERI

Bolmaz oba säherin
Hiç bir zada deň sayyp.
Synlaň, oba säherin,
Ajaýypdyr, ajaýyp.
Tilkiyüruk bolar-da,
Daňy kem-kem agarar.
Gyzyl kekeç horazlar
Ganat kakyp gygyrar.
Säheriň ak nuruny
Iki duýar babalar.
Sen turmankaň, bar işin
Edip goýar babalar.
Säher gözläp tapmarsyň,
Gojalaň eli boşun.
Olar saňa tutup biýr
Haýyr işleriň başyn.

G. Çöliýew

MORNING IN THE VILLAGE

There is nothing else more pleasant
Than the morning in the village
Stand and stare around
How enjoyable the morning is.
The animals look for a shadow
The dawn is drawing to the end
The red cocks announce
The coming of the morning.
My grandfather is the first
To welcome the morning
With the bright rays of the sun;
Nothing left for me to do
My grandfather does everything
You can not find your grandfather
Sitting and having a rest in the morning
There is a saying and follow it
«The elders begin, the youth continues their deeds».

G. Choliyev

СЕЛЬСКОЕ УТРО

Встало солнце
Из-за горизонта,
Новый день
С собою привело
И, взглянув
На все
Светло и зорко,
Разбудило
Спящее село.
Сжались тени,
Заиграли блики,
Скрип калиток,
Говор,
Гомон, гам,
Петухов
Заливистые крики,
Ведер звон
И лай
По всем дворам...
Потянулось
Стадо на равнину,
К сочным травам,
В тающий туман,
И пропало в нем
Наполовину...
Прошагал
С котомкою чабан.
Разгорелось утро,
Рассиялось,
Льет лучи...
Прозрачен небосвод.
Да живут повсюду
Мир и радость,
Да цветет земля
Из года в год!...

K. Чолуев



B. Ovganov
«Japbaks», 2007 ý.

B. Ovganov
«Japbaks», 2007

B. Ovganov
«Japbaks», 2007 ý.



B. Ovganov
«Japbaks», 2007 ý.

B. Ovganov
«Japbaks», 2007

B. Ovganov
«Japbaks», 2007 ý.



K. Gurbangeldiyev
«Ob'ektiivniñ öñüden»,
1988 j.

K. Gurbangeldiyev
«In Front of the Objects»,
1988

K. Gurbangeldiyev
«У объектов»,
1988 г.



B. Çaryyev
«Çarşy», 2000 j.

B. Charyev
«Horse Races», 2000

Б. Чарыев
«Скачки», 2000 г.

Б. Сарыев
«Скачки», 2000 г.



K. Gurbangeldiyev
«Hoylagyk», 1986 j.

K. Gurbangeldiyev
«Separations», 1986

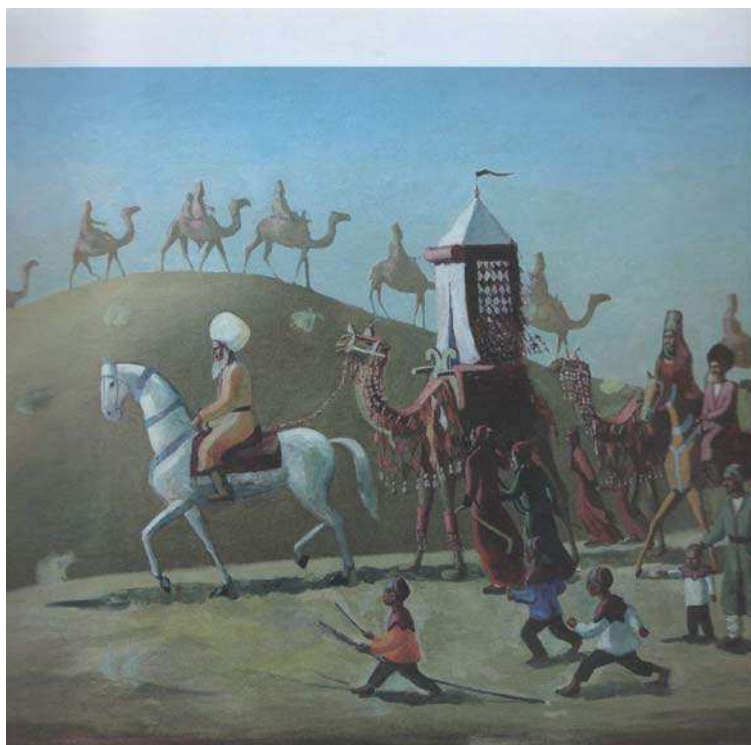
K. Gurbangeldiyev
«Прощания», 1986 г.



K. Gurbangeldiyev
«Oglanlar», 1999 j.

K. Gurbangeldiyev
«The Boys», 1999

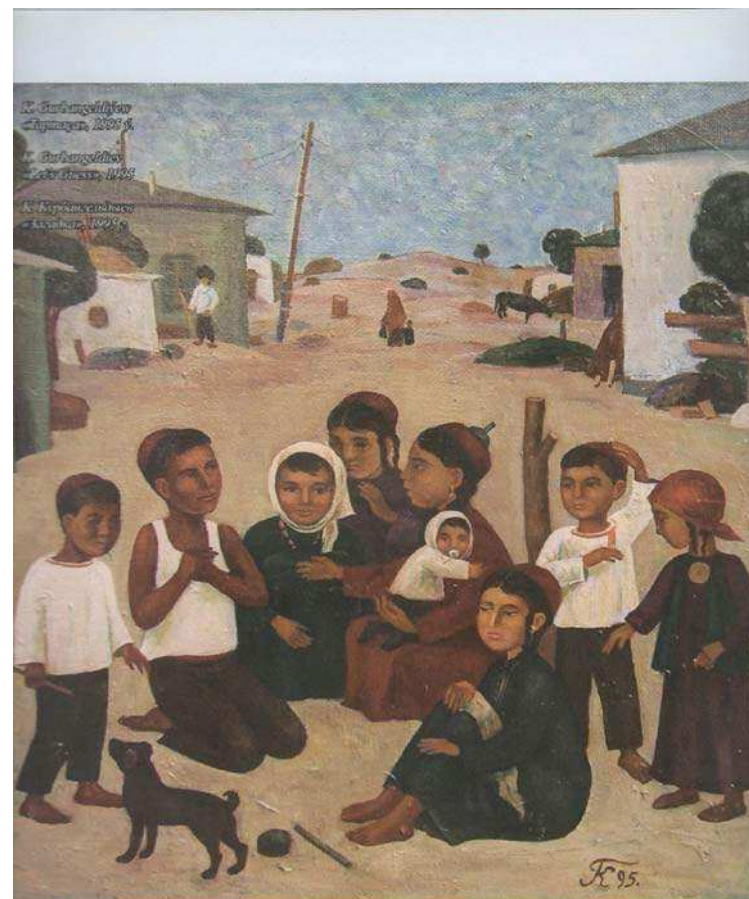
K. Gurbangeldiyev
«Мальчики», 1999 г.



B. Nuryev
«Kejeben», 2009 г.

B. Nuryev
«Kejeben», 2009

B. Nuryev
«Kejeben», 2009 г.



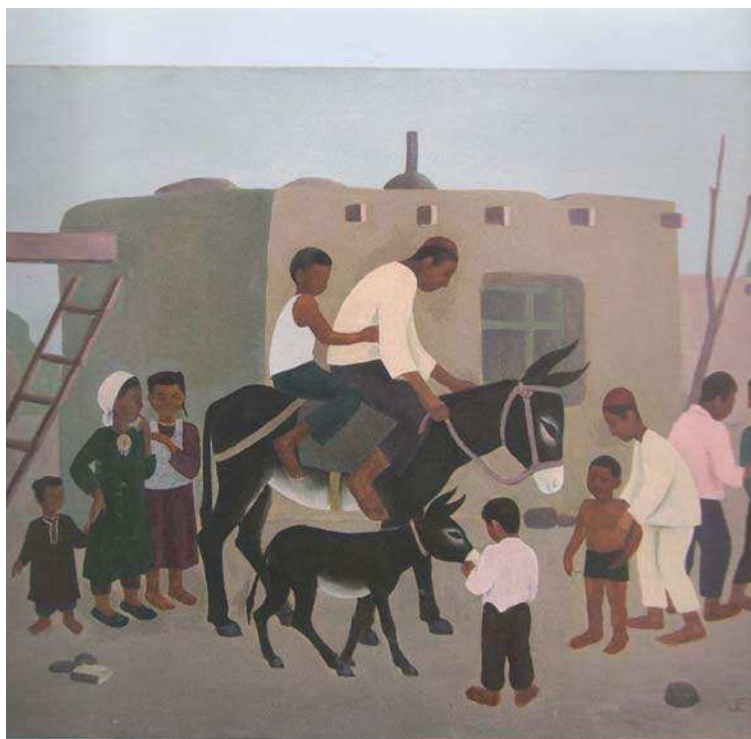
B. Nuryev
«Kejeben», 2009 г.

B. Nuryev
«Kejeben», 2009

B. Nuryev
«Kejeben», 2009 г.

К. 95.





K. Gurbangeldiyev
«Obada», 1993 ž.

K. Gurbangeldiyev
«At the Village», 1993

K. Gurbangeldiyev
«B aýne», 1993 ž.

53



B. Ovganov
«Gelin toýy», 1998 ž.

B. Ovganov
«A Wedding Party», 1998

B. Ovganov
«Cnadbda», 1998 ž.

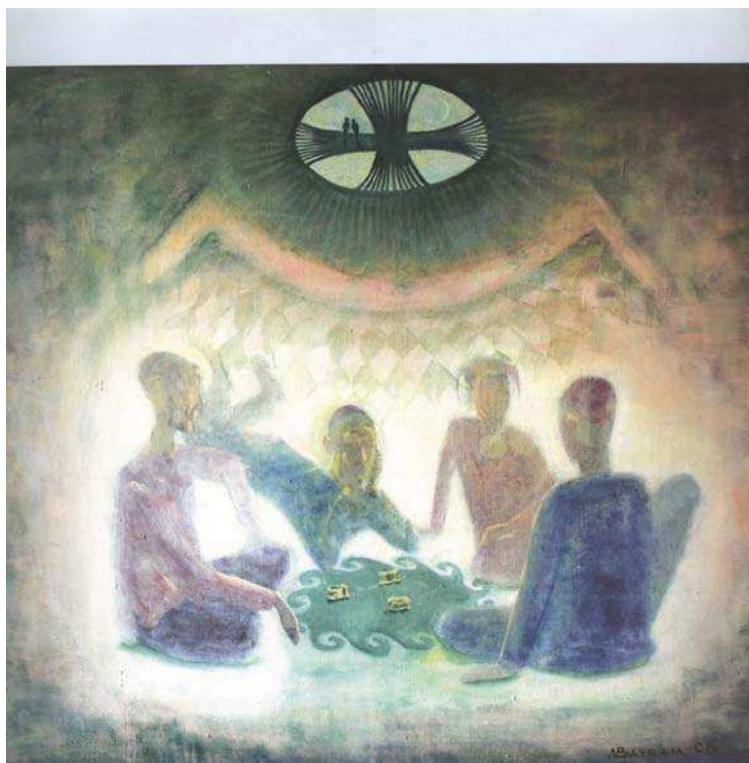


B. Ovganov
«Gelin toýy», 1998 ž.

B. Ovganov
«A Wedding Party», 1998

B. Ovganov
«Cnadbda», 1998 ž.

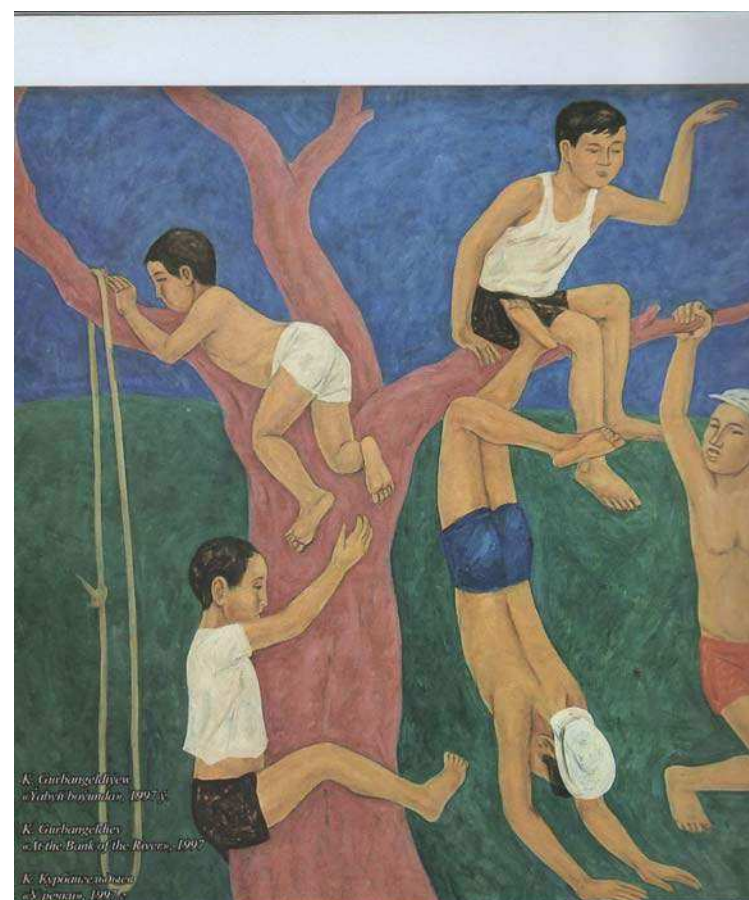
54



B. Nuryev «Üç ayık», 2009 y.

B. Nuryev «Three Dices», 2009

Б. Нурьев «Три аыку», 2009 г.

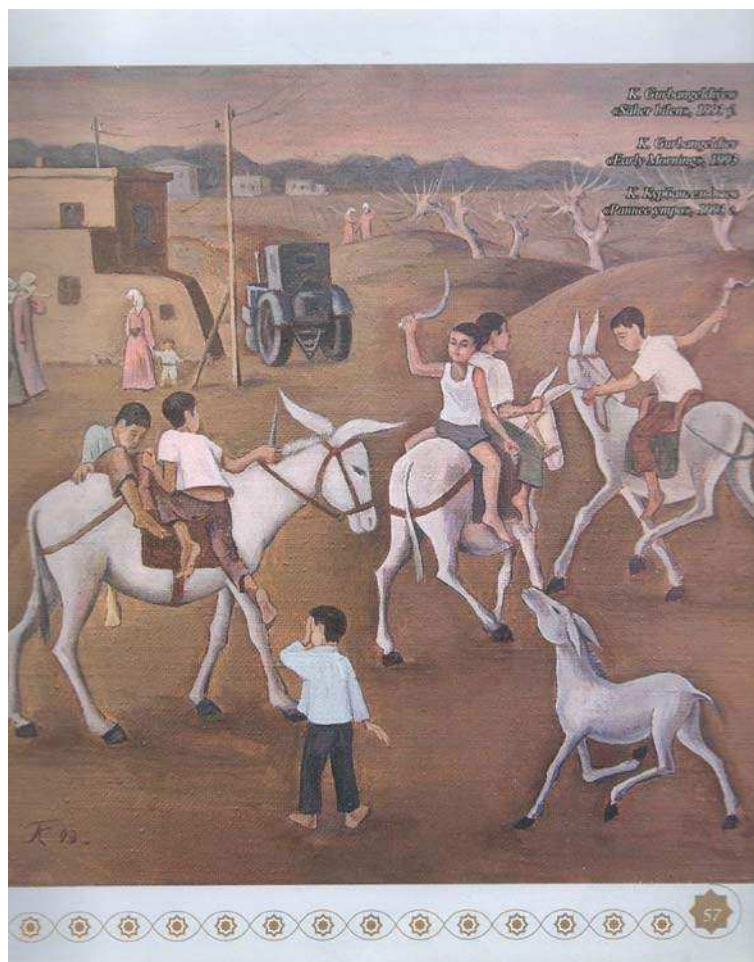


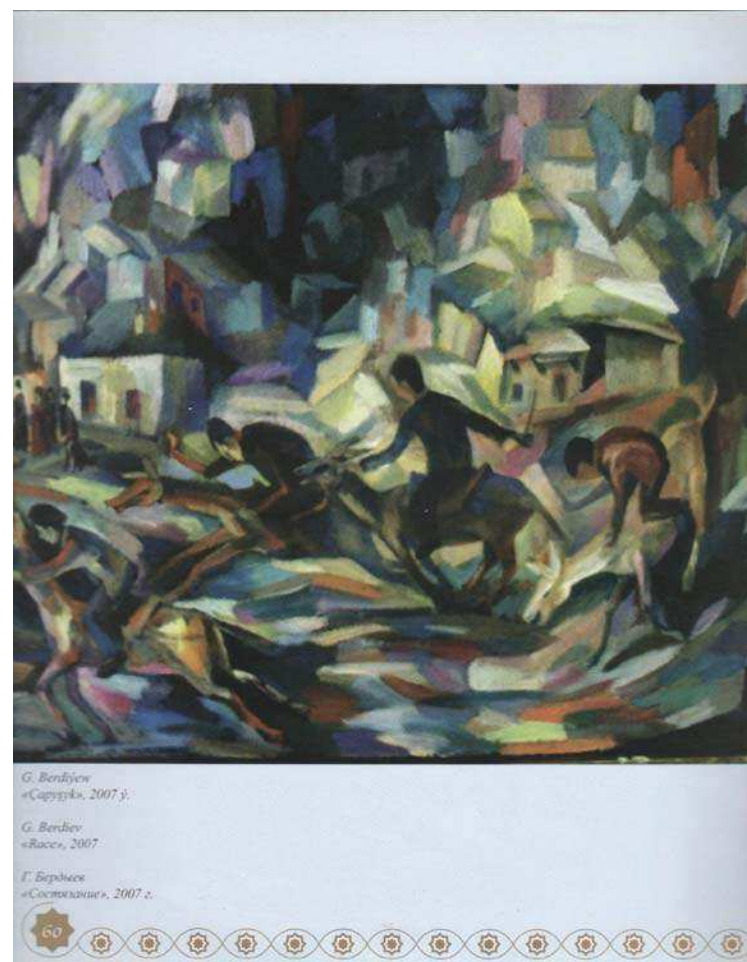
K. Garibangeldiyev
«Yul'n boyunda», 1997 y.

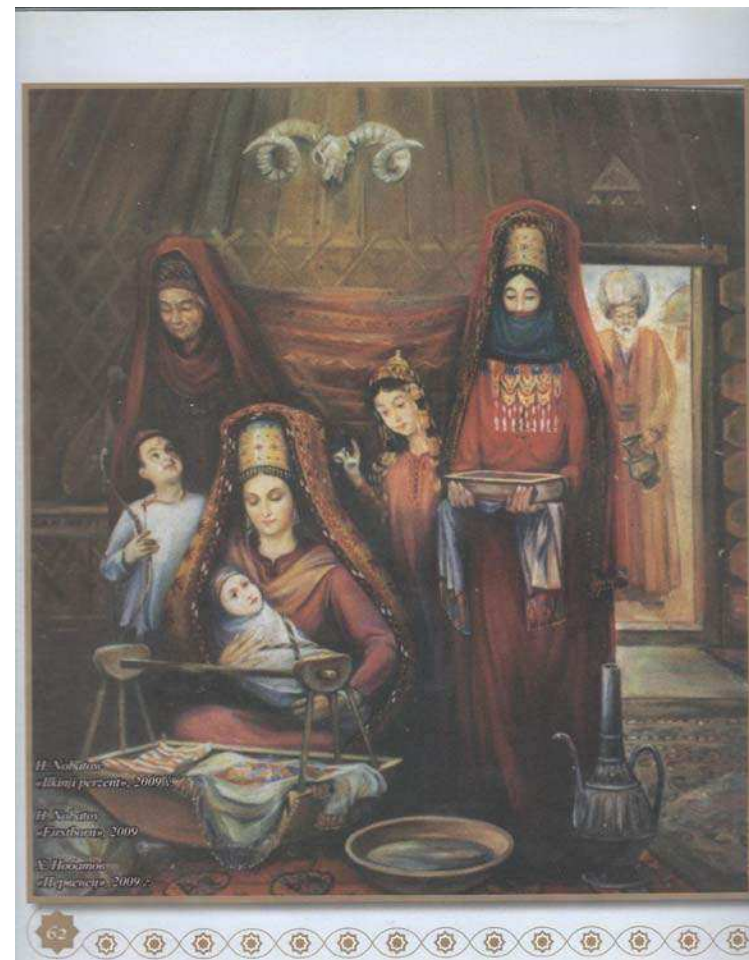
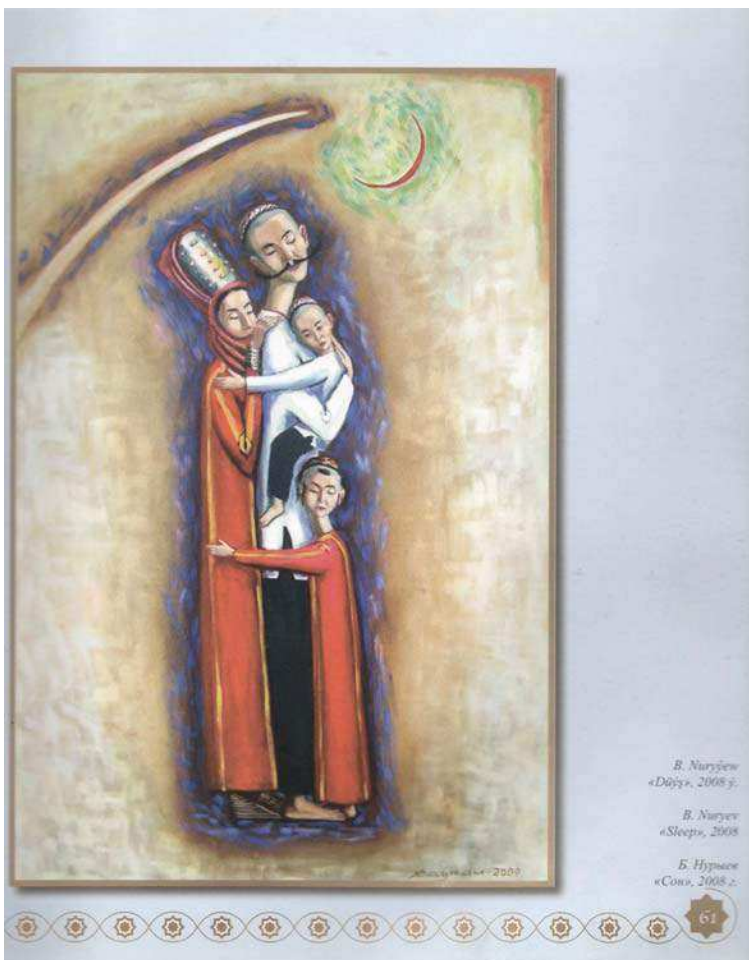
K. Garibangeldiyev
«At the Bank of the River», 1997

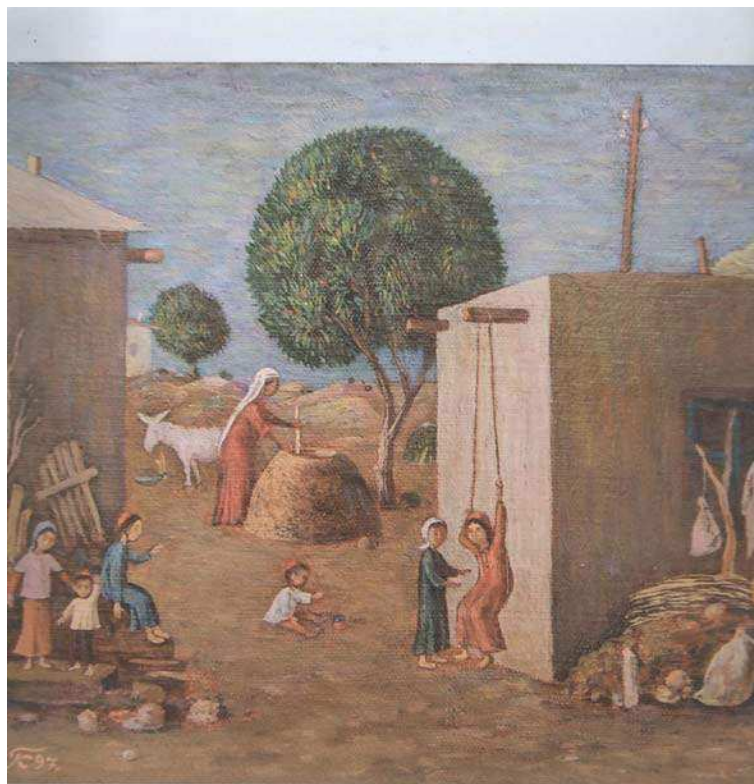
K. Гарібанҗелдієв
«У јеру», 1997 г.







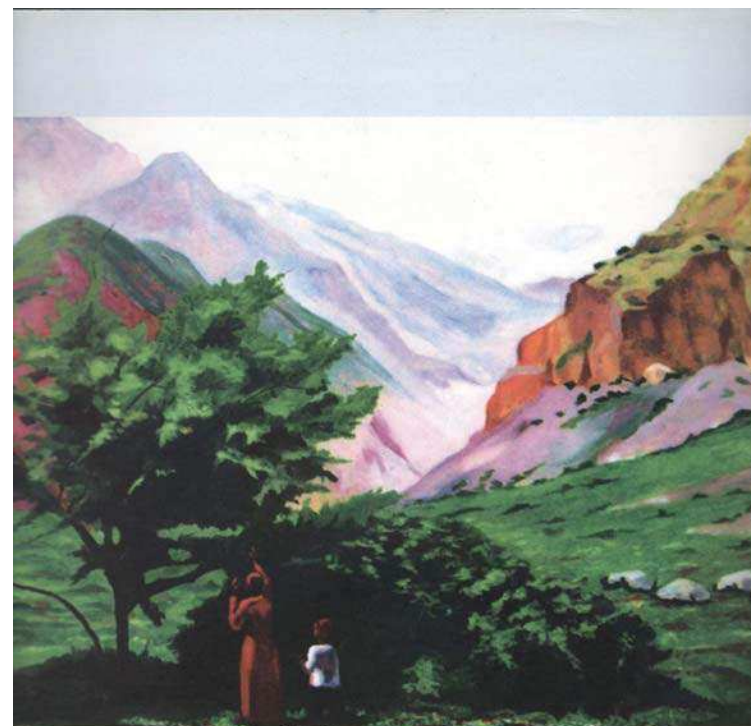




K. Gurbangeldiyev
«Günorta çagvı», 1997 y.

K. Gurbangeldiev
«In the Afternoon», 1997

K. Күрбангәлдиев
«Полдень», 1997 з.



B. Naryyev
«A Valley», 2009 y.

B. Naryev
«A Valley», 2009

Б. Нарыев
«Ущелье», 2009 з.





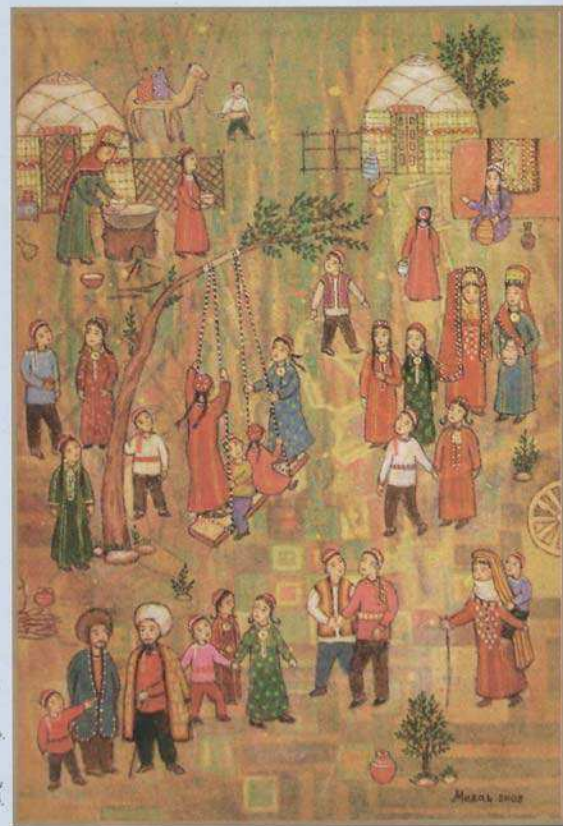
Y. Kerimov
«Jilgedäki düşelge», 2006 y.

Y. Kerimov
«Rest in the Valley», 2006

Я. Керимов
«Приют в ущелье», 2006 г.

5. Sargat № 1200.

65



M. Hojagulyyeva
«Gurban bayramy», 2008 y.

M. Hojagulyyeva
«Gurban Bayram», 2008

M. Ходжагулыева
«Гурбан байрам», 2008 г.

Мирал 2008

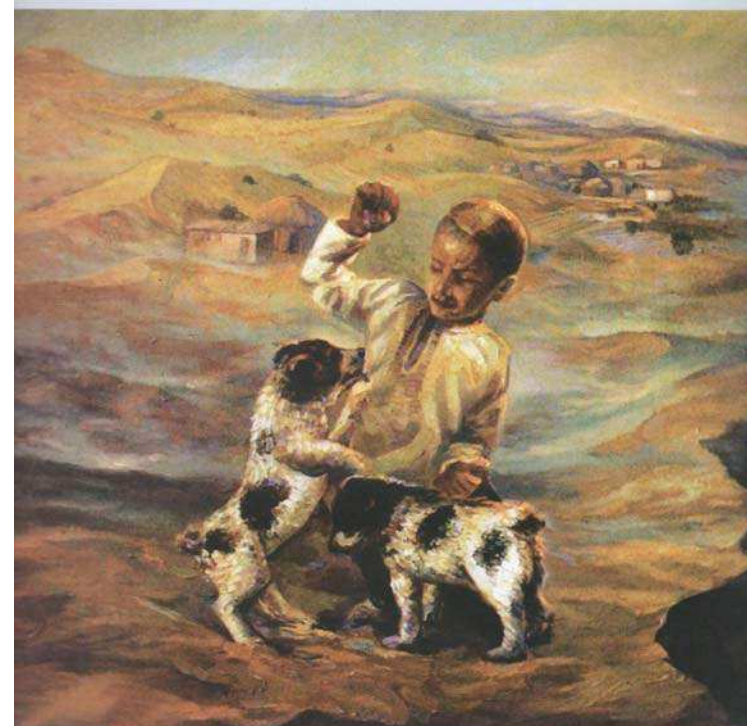
66



M. Hojagulyeva
«Gökdepe», 2008 y.

M. Hojagulyeva
«Gökdepe», 2008

M. Hojagulyeva
«Gökdepe», 2008 z.



D. Hezretgulyev
«Menin dostlarym», 2009 y.

D. Hezretgulyev
«My Friends», 2009

Д. Хезретгулиев
«Мои друзья», 2009 з.



R. Çürüçev
«Şüfəli oğrujak», 2010 y.

R. Churiev
«My Sweet Grandchild», 2010

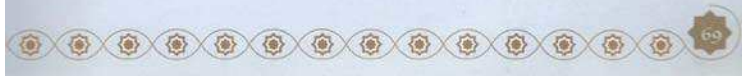
P. Мурзаев
«Сладкий огузчик», 2010 г.



D. Həzretgulyev
«Aytərek-güntərek», 2008 y.

D. Həzretgulyev
«Aytərek – Güntərek», 2008

Д. Хезретгулиев
«Айтəрək-гүнтəрək», 2008 г.

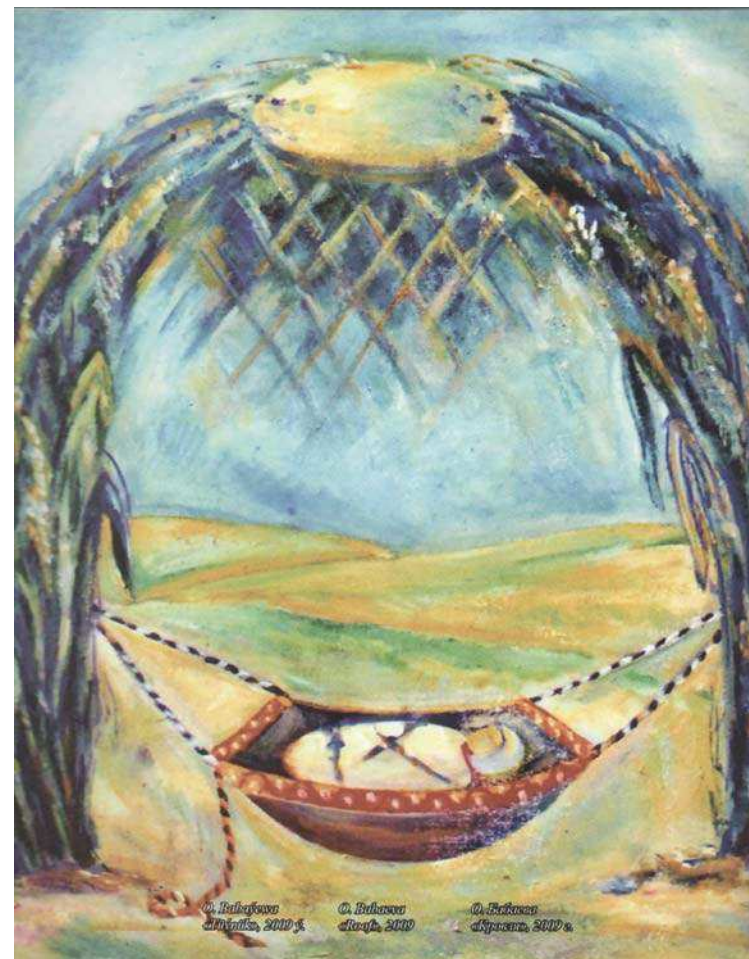




R. Chiriac
«Ene mării», 2010 g.

R. Chiriac
«Maternal Love»,
2010

P. Chiriac
«Материнская
ласка», 2010 г.



O. Fokina
«Sleep», 2010 g.

O. Fokina
«Sleep», 2010

O. Fokina
«Сон», 2010 г.



O. Babayeva
«Ertir toji», 2008 y.

O. Babayeva
«Tomorrow the Wedding
Party Will Be Held», 2008

O. Babayeva
«Xatirga chadoqas», 2008 z.



O. Babayeva
«Masgala», 2009 y.

O. Babayeva
«Family», 2009

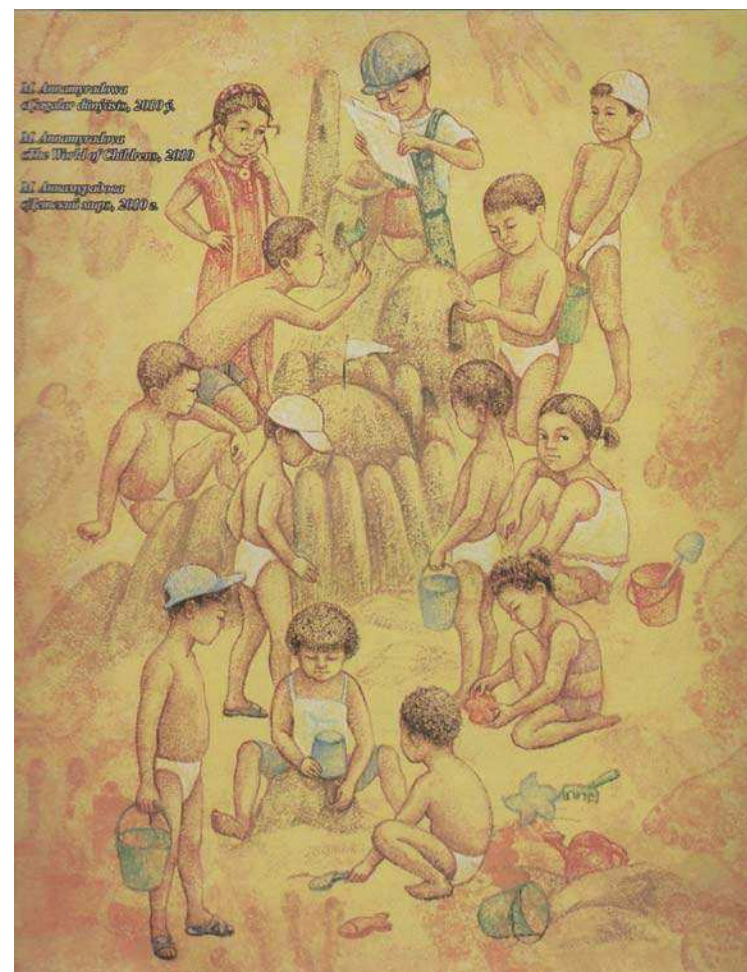
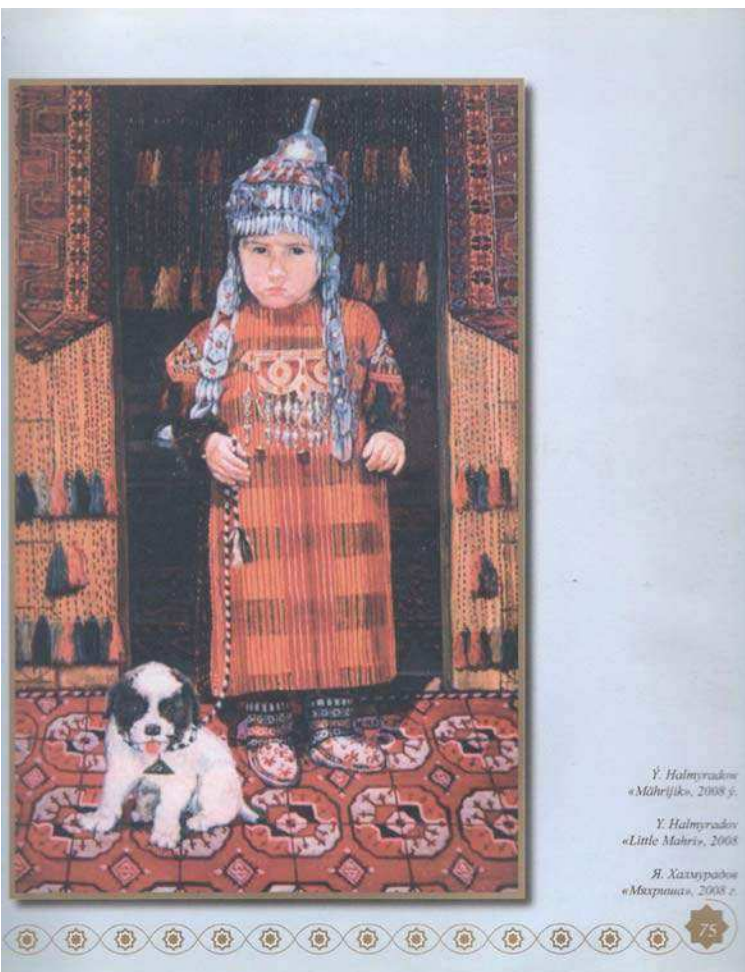
O. Babayeva
«Семья», 2009 z.

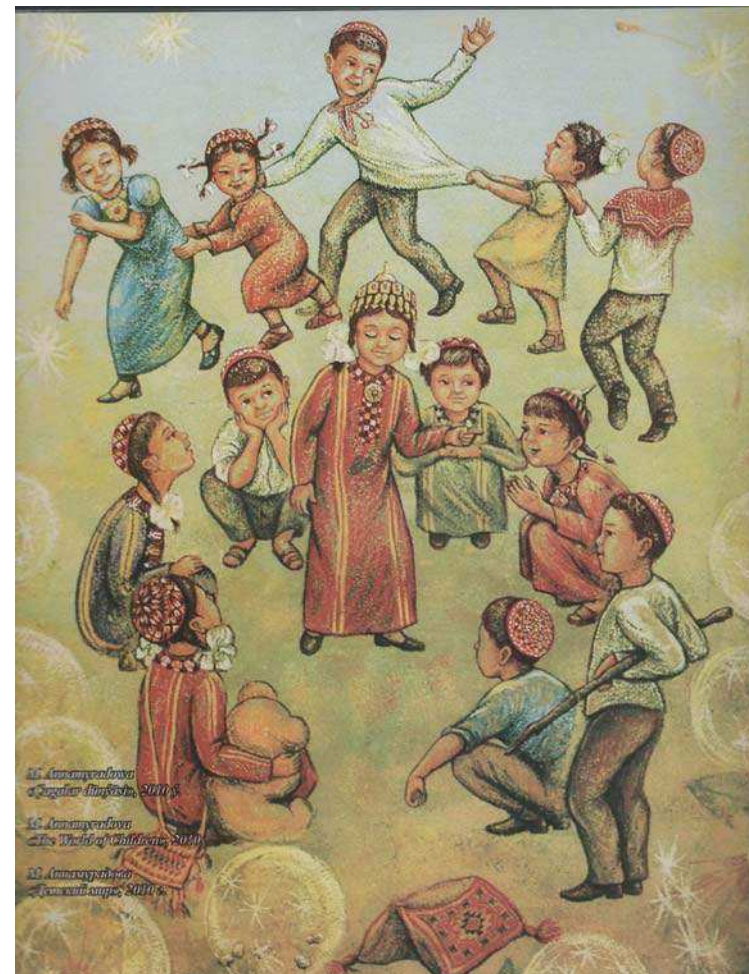
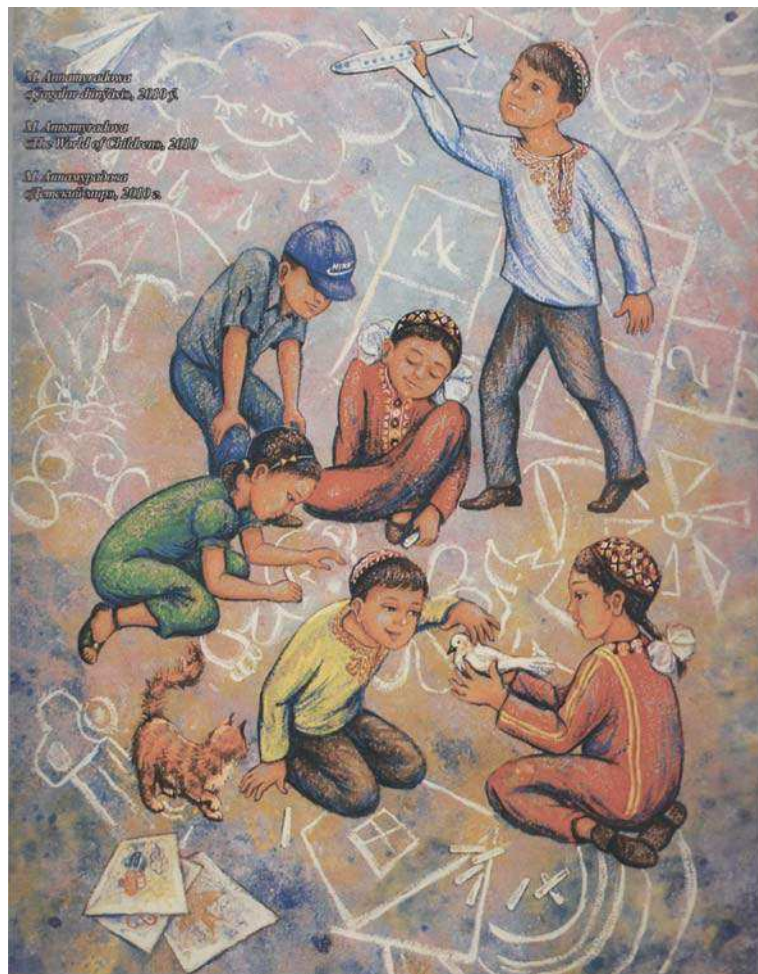


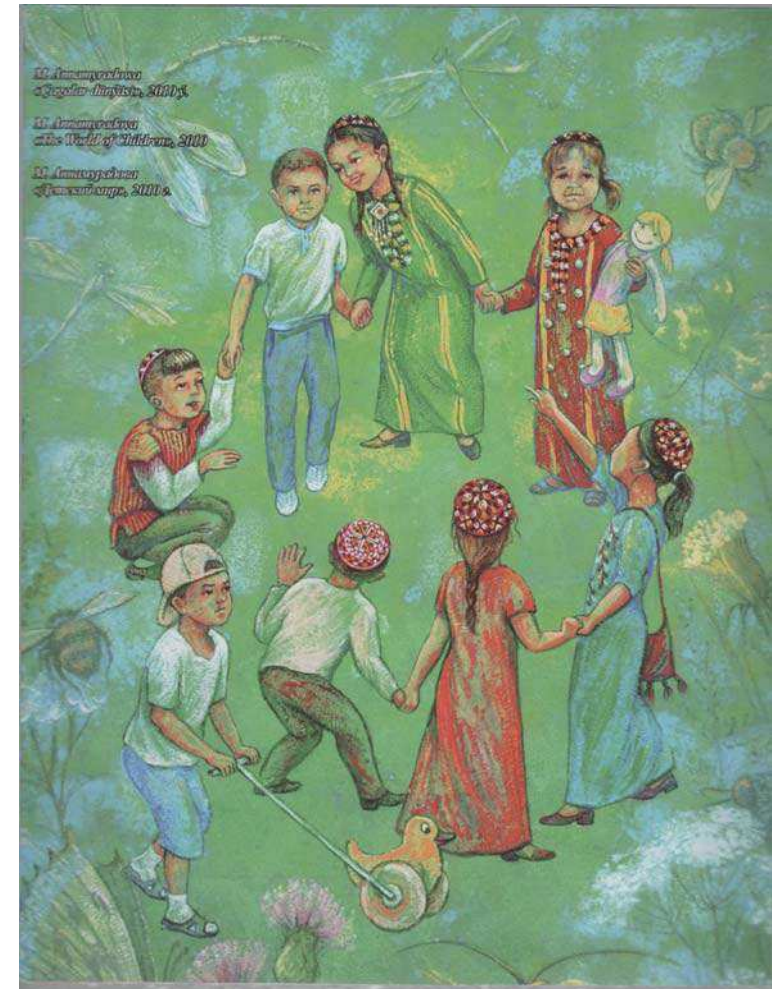
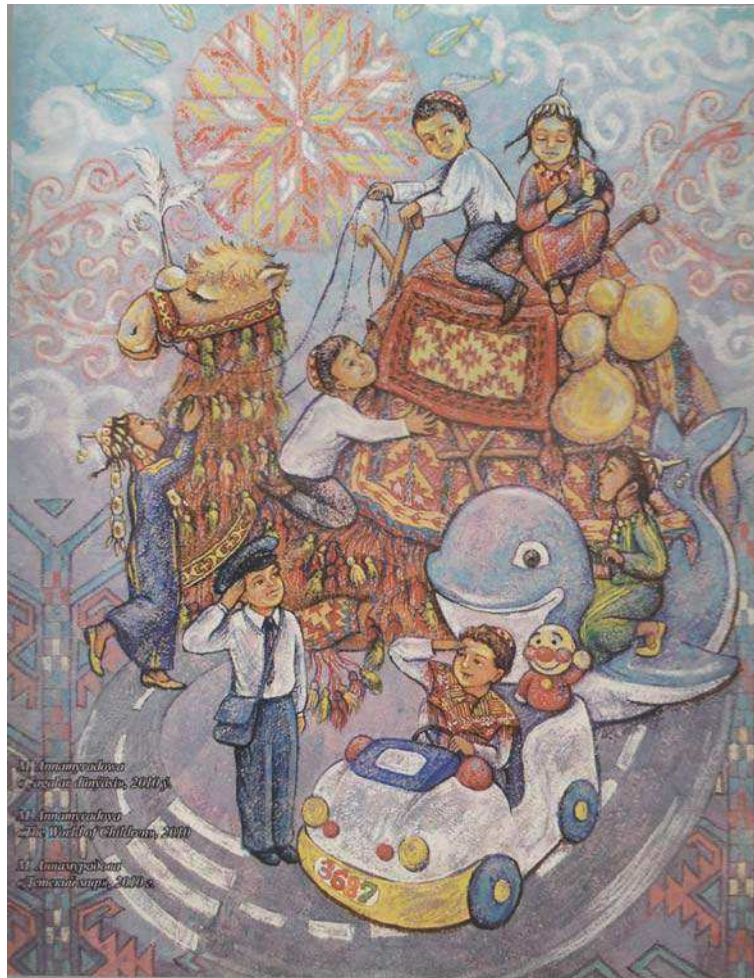
Y. Halmyradov
«Gelmjemih sovgady», 2009 y.

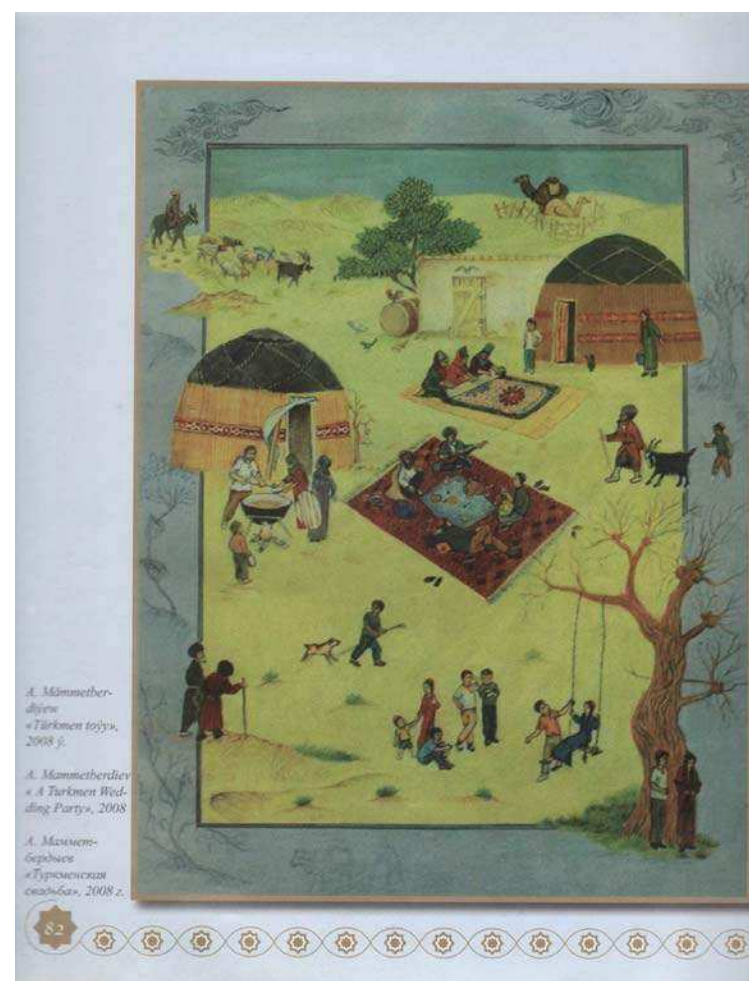
Y. Halmyradov
«A Gift of My Sister-in-laws», 2009

Y. Halmyradov
«Подарок сестры», 2009 z.











M. Meredova
«Harvest», 2006 y.

M. Meredova
«Harvest», 2006

M. Meredova
«Yupocut», 2006 z.

83

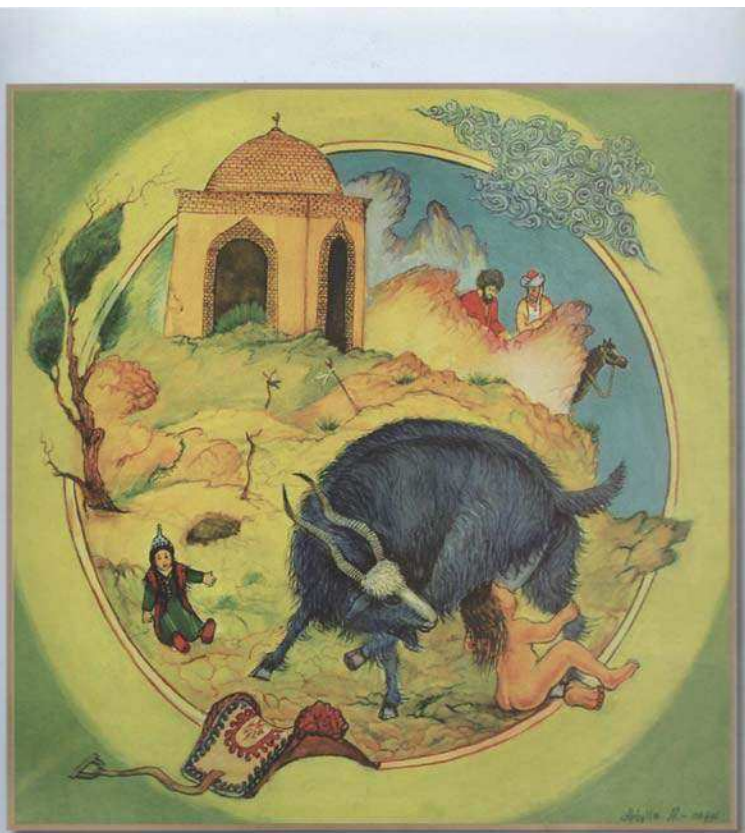


B. Karov
«Yaylyk», 1986 y.

B. Karov
«Yunat», 1986

B. Karov
«Onocm», 1986 z.

84



A. Mämmetherdiyew
«Yaqıyık Gıroğly», 2007 ş.

A. Mammetherdiyew
«Little Grogly», 2007

A. Mammetherdiyew
«Маленький Гроглы», 2007 г.



H. Berkalayeva
«Gıroğly», 2009 ş.

H. Berkalayeva
«Waiting», 2009

H. Berkalayeva
«Гроглы», 2009 г.

GÜLKI BOLAN TILKI

Türkmen halk ertekisi

Günleriň bir günü bir oba ozalky oturyan yerinden başga ýere göçüp gidýär. Obada bir garry horaz bilen garry köpekden başga hiç janly-jemende galmadyr. Horaz bilen köpek iýer-içer ýaly tapan zatlaryny çöpläp, gün-güzeran görüp ýören ekenler. Bir gün olaryň gezip ýören yerine bir aç tilki sümsünip barypdyr. Horaz ýatanda, iň beýik tamyň birine münüp ýatar eken. Tilki obanyň içinde hernäçe sümsünse-de, iýer ýaly zat tapmandyr. Ol aýlanyp ýörkä, birden horaza gözi düşüpdir. Tilki şobada halymşyran bolupdyr:

– Eý, horaz dost, näme beýle ýokaryk çykypsyň-la? Ýere düş ahyry. Gel, ikimiz dost bolaly, beýdip, hor-homşy ýaşap ýörenden ikimiz ekin ekeli, hasyl alaly. Tohumyny men taparyn. Sen ýöne ýygnap, eýe bolsaň bolýar.

Horaz:

– Wah, şony meniň hem göwnüm isleýär. Men harmanyň ýanynda bolmagy gowy görýän weli, ýöne muňa agam razy bolmazmyka diýýän – diýipdir. Onda tilki:

– Hany agaň? Men ony özüm derrew razy ederin – diýýär.

Horaz:

– Ho-on-ha, hol tamyň içinde ýatandyr – diýip, oňa ala köpegiň ýatan tamyny salgy berýär.

Tilki horazyň «agam» diýýäni özi ýaly horazmyka öýdüp, begenip ugrayar. Ol salgy berlen tamyň işiginden baryp, içine boýnuny uzadýar. Görse, ynha bir ullaňan ala köpek ýatyr. Ony gören tilkiniň ýüregi ýarylan ýaly bolup, ökjäni göterýär. Ala köpek hem münýär söbügine. Tilki näçe sapalak atyp gaçsa-da, ala köpek ony sypdyrmandyr. Ahyry, ol tilkiniň guýrugyndan agyz salýar. Tilki näçe dyzasa-da, ala köpek sypdyrmandyr. Tilkiniň guýrugy üzülüp, ala köpegiň agzynda galýar. Ala köpek guýruk bilen güýmenýança, tilki mazaly arany açypdyr. Tilkiniň bu bolup barşyna horazyň gülküsi tutup, gygyrypdyr:

– Eý, tilki dost, bolup barşyň nähili-how?! Hany, bäräk gel, men hem, ynha, tamdan düşeyin, ekin ekeris.

Onda tilki:

– Aý, horaz dost, seniň agam diýýäniň ýaňky ala köpek bolsa, ekin ekjegem şol ikimiz boljak bolsak, onda meniň ekinim ekilipdir – diýip, yzyna garaman gidipdir.



N. Nuryýew
«Yaremez», 2008 ý.

N. Nuryev
«Yaremez», 2008

Н. Нурман
«Яремеиз», 2008 г.



G. Saryýewa
«Bagly çagalyk», 2006 ý.

G. Saryeva
«Happy Childhood», 2006

Г. Сарыева
«Счастливое детство», 2006 г.

FOX THE SNEERER

The Turkmen folk tale

Once upon a time the village people left the place where they lived before and moved to another one. Nobody stayed there except an old cock and a dog. They tried to survive so they gathered the remains of food to eat.

One day a homeless fox came to their village. The cock was sitting on the wall as when he wanted to sleep he always climbed the top of the wall. However, the fox was observing the place but could find nothing. While looking around the fox suddenly noticed the cock. The fox tried to persuade the cock to descend,

«Hey friend, why did you climb so high? Climb down. Let's be friends. We will sow and yield the harvest not to be poor. I will find seeds. You must only gather the harvest and you may have it».

The cock answered, «Oh, I would like to. I'd like to grow the harvest very much. But I think that my brother will disagree».

The fox said, «Where is your brother? I'll try to persuade him myself».

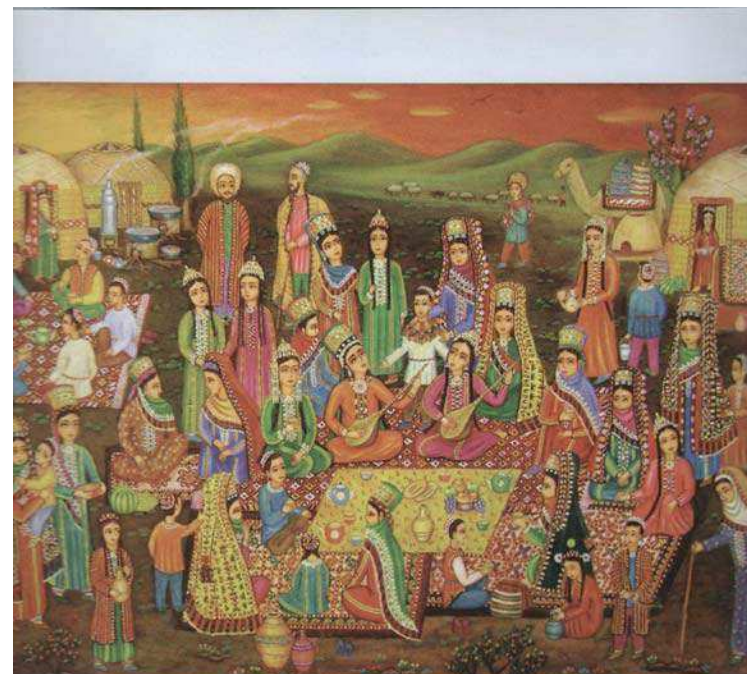
The cock said, «He is sleeping in that house over there». He pointed to the house where the dog was sleeping.

When the cock told about his brother, the fox felt very happy because he thought that the cock's brother could be a cock too. He went towards the house and looked into it. A big grey dog was sleeping there. Seeing it, the fox's heart sank and he ran away. The fox tried to run away from the grey dog, he failed. The dog caught him by his tail. The fox tried to run as quickly as possible. At last he managed to escape but the fox's tail left in the dog's mouth. While the grey dog was busy with the tail, he managed to run away.

The cock laughed at him and cried, «Hey, fox! You are looking very ridiculous. Come here, I'm on the roof. I'm climbing down. Let's sow the crop».

Then the fox answered, «Look, cock! If that grey dog is your brother, then I will grow a harvest with him. It means that my crop had already sown».

Saying this, the fox went away without looking back.



M. Hojagulyyeva
«Bajramçylyk mukamu», 2005 ý.

M. Hojagulyyeva
«A Holiday Melody», 2005

M. Ходжагулиева
«Праздничная мелодия», 2005 г.

ОСМЕЯННАЯ ЛИСА

Туркменская народная сказка

Как-то жители одного села снялись с насиженного места и переехали на новое место жительства. В опустевшем селе остались только старый петух и старый пёс. Петух и собака кормились тем, что находили в окрестностях брошенного села. В один прекрасный день на их территории появилась голодная лиса. Обычно петух спал на крыше самого высокого дома. Сколько ни сновала лиса по селу, найти себе что-нибудь из еды ей так и не удалось. Вдруг она заметила сидящего на крыше петуха. И сразу же начала притворяться.

– Эй, дружище петух, что это ты так высоко забрался? Давай, спустись на землю, будем с тобой друзьями. Чем вот так голодать, будем с тобой огороды сажать, урожай собирать. Семена я сама найду, а ты только собирай урожай и стереги его.

Петух ответил в тон лисе:

– Ах, я и сам того желаю. Люблю я рядом с харманом (ток, гумно) находиться, вот только вряд ли на это согласится мой старший брат.

– А где твой брат? Я сама быстренько его уговорю! – обрадовалась лиса.

Петух:

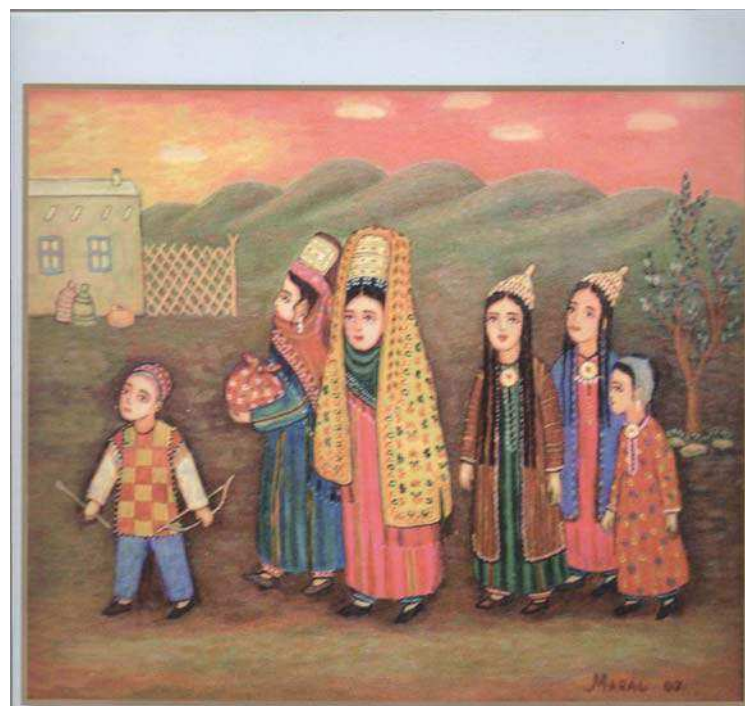
– Он во-о-он в том доме спит! – и показал на дом, в котором находился старый пёс.

Обрадованная лиса, думая, что «брат» петуха такой же, как и он, петух, помчалась к тому дому. Добежав до места, лиса заглянула внутрь дома. И увидела лежащего там огромного старого пса. Перепугавшись до смерти, лиса дала оттуда деру. А пёс припустился за ней. Как ни петляла хитрая лиса, на какие уловки ни шла, пёс не отставал от нее. Вот он нагнал ее и вцепился зубами ей в хвост. Лиса попыталась вырваться, но у нее ничего не получалось, потому что пёс крепко держал ее в зубах. В конце концов, лиса оторвала свой хвост, и тот остался в зубах собаки. Пока пёс разбирался с хвостом, лиса уже была далеко. Петуха все случившееся сильно рассмешило, и он закричал во все горло:

– Эй, подруга лиса, куда ты так убегаешь?! А ну, иди сюда, я тоже слезу вниз, будем огород сажать.

На что лиса, не сбавляя шаг, ответила на бегу:

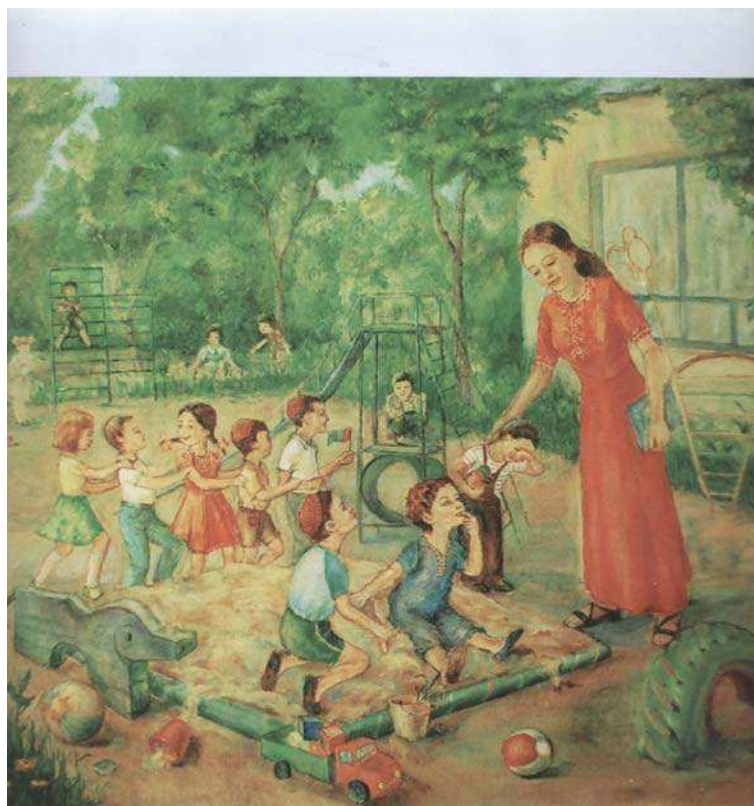
– Дружище петух, если твоим братом является этот грозный пёс, и я должна сажать огород вместе с ним, тогда можешь считать, что мой огород уже вырос, – и умчалась без оглядки.



М. Hojagulyeva
«Toja baryantary», 2007 г.

М. Hojagulyeva
«People Going to a Wedding Party», 2007

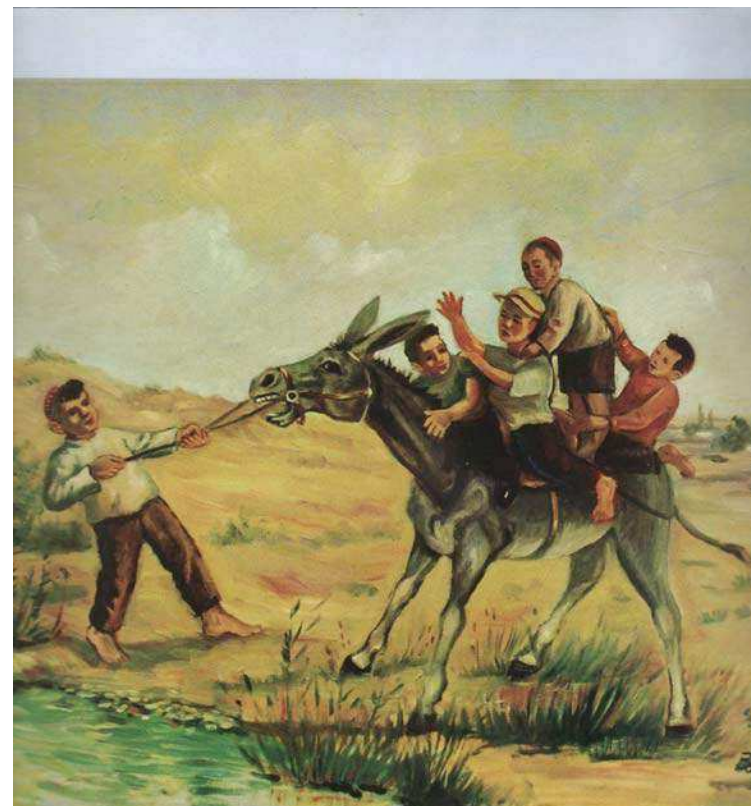
М. Ходжакулиева
«Идущие на свадьбу», 2007 г.



I. Fintikova
«Çocuklar bahçesi», 2001 y.

I. Fintikova
«Kindergarten», 2001

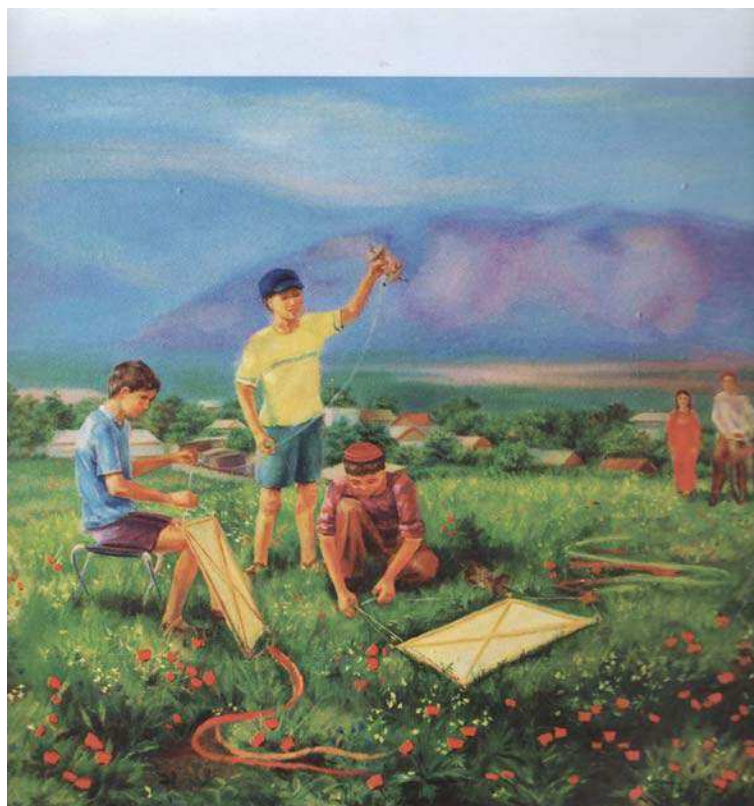
И. Финтикова
«Детский сад», 2001 г.



A. Rejepov
«Tekipbir'», 2008 y.

A. Rejepov
«Naughty», 2008

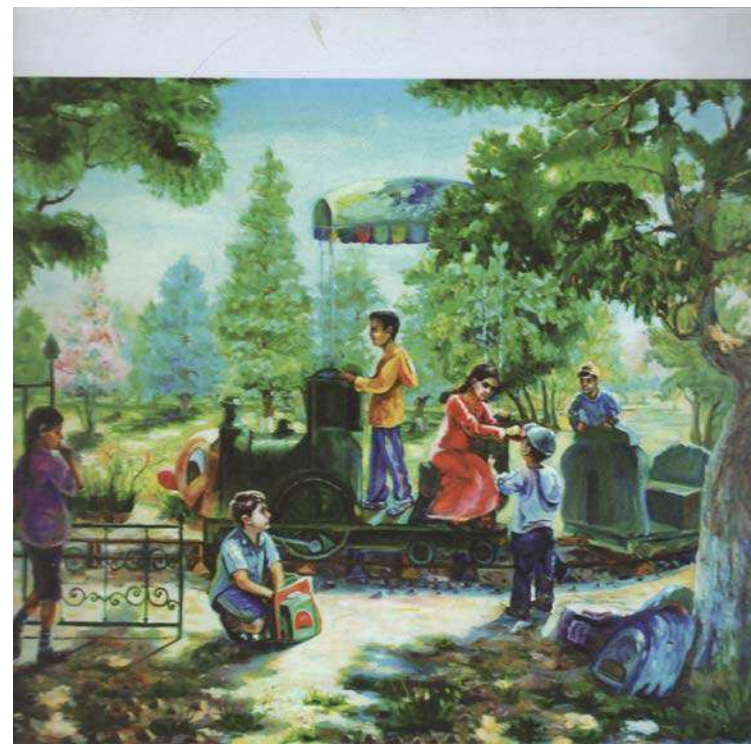
А. Реджепов
«Вот упрямый!», 2008 г.



T. Gylychdurdyeva
«Menin yashlygym», 2002 ý.

T. Gylychdurdyev
«My Childhood», 2002

T. Tazmashybaeva
«Moi detstvo», 2002 z.



B. Charyyarov
«Soylgahda», 2008 ý.

B. Charyyarov
«In the Garden», 2008

B. Charyyarov
«B napve», 2008 z.



A. Çakırova
«Sport tüzeliği», 2009 y.

A. Çakırova
«Sport News», 2009

A. Çakırova
«Спортивные новости», 2009 г.

7. Sargy № 1200.

97



A. Archayev
«Çopançyklar»,
1997 y.

A. Archayev
«Little Shepherds»,
1997

A. Арчаев
«Пастухи»,
1997 г.



M. Mamedova
«Gurjak teatry»,
2008 y.

M. Mamedova
«Puppet-Theatre»,
2008

M. Мамедова
«Кукольный
театр», 2008 г.

98



L. Nazarova
«Avaza», 2008 г.

L. Nazarova
«Avaza», 2008

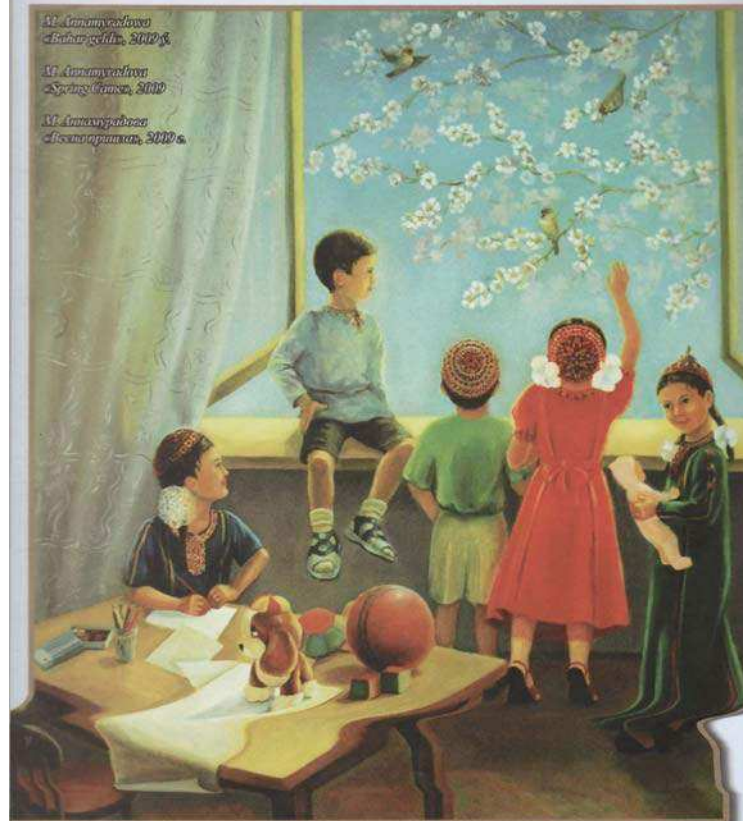
Л. Назарова
«Аваза», 2008 г.



Sh. Tagiev
«Soveys», 2008 г.

Sh. Tagiev
«Fighting», 2008

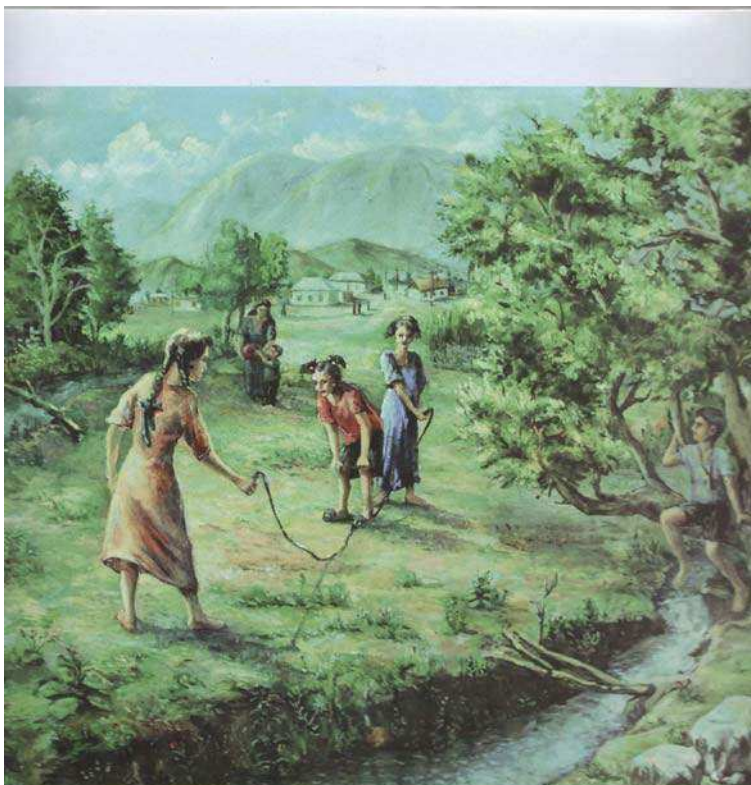
Ш. Тагиев
«Борьба», 2008 г.



Al. Gannayev
«Bakhar», 2009 г.

Al. Gannayev
«Spring Garden», 2009

Al. Ганнаев
«Весенний сад», 2009 г.

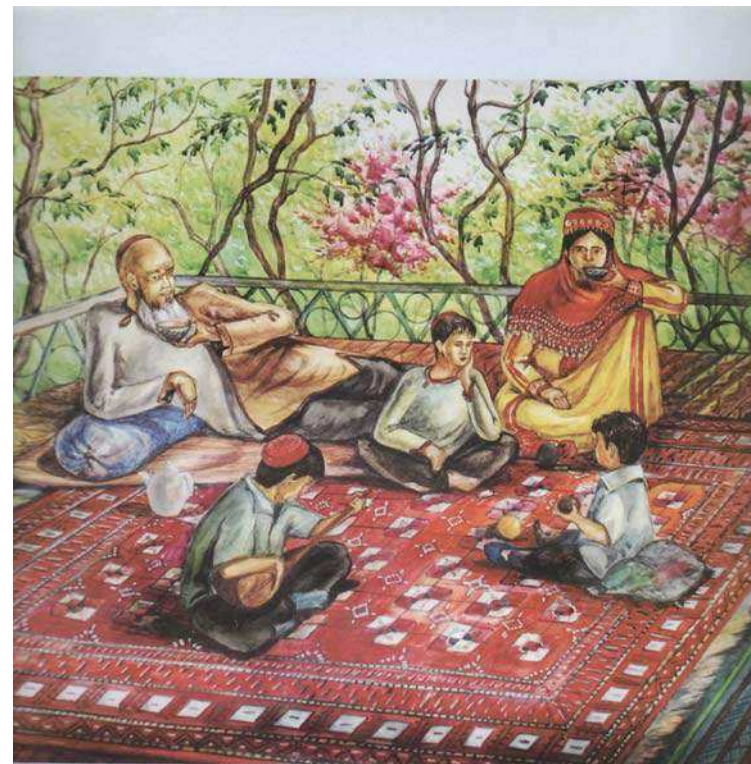


G. Yagmyrova «Bök ind!», 2000 y.

G. Yagmyrova «Now, Let's Jump!», 2000

Г. Ягмырова «Присни-ка!», 2000 г.

101



D. Saryjev
«Täze mukam», 2005 y.

D. Saryjev
«New Melody», 2005

Д. Сарыев
«Новая мелодия», 2005 г.

102

SAKLAN, AJAYYP
SAKLAN, AJAYYP
PURSAT!
PURSAT!

STOP, A WONDERFUL
STOP, A WONDERFUL
MOMENT!
MOMENT!

ОСТАНОВИСЬ,
ОСТАНОВИСЬ,
ПРЕКРАСНОЕ МГНОВЕНЬЕ!
ПРЕКРАСНОЕ МГНОВЕНЬЕ!



Smiley G. Gurney
Photographer: G. Gurney
Downloaded from

GYJYKÇY

Hykyr-hykyr
Gülyär taňka.
Lakyr-lakyr
Gülyär taňka.
Sebäp, ýalyn
Edip öwrüm,
Gyjyklayar
Onuň böwrün.

A. Atabayew

TICKLING

Ha-ha, ha-ha-
The jug is laughing.
The water is boiling in it and it is bubbling.
The fire is tickling the jug,
The fire is dancing around it,
And jug is laughing in the rhythm.

A. Atabayew

ЩЕКОТКА

Ха-ха! Ха-ха! –
Кумган хохочет.
Вода кипит в нем
И клокочет.
Огонь ему
Бока щекочет,
Вот от того он
И хохочет...

A. Атабаев

105



*Suratçy G. Garaýew
Photographer: G. Garaýew
Фото Г. Гараева*

106

TAZY HEM TILKI

Türkmen halk ertekisi

Gadym zamanlarda bir tilki bar eken. Bu tilki özünden güýçli haýwana duş gelmänsoň, hemişe özünden ejiz haýwanlary horlap ýörer eken.

Ol hiç bir gara görmän, öz bolşundan örän göwni hoş bolup: «Dünyäde meniň ýaly, özünden göwni hoş haýwan barmyka?» diýip güpülär, öwner eken.

Ol şol gezip ýörşüne bir gün beýik bir depäniň üstüne çykyp: «Meniň şu günler ylgasym gelýär. Wah, şu wagt önümden bir towşan turup gaçsa, men hem şony kowup, keýpden çyksam» diýip, arzuw eden.

Tilkiniň bu sözlerini bir awçy eşiden. Ol awçynyň ýanynda bir tazysy hem bar eken. Ol depäniň gapdalyndan tazysy bilen bukdaklap gelip, şol ylgap, aýagynyň ýelini çykarjak bolýan tilkini tazysyna görkezýär. Tazy hem oňa tarap topulýar. Tilki görse, ine, bir tazy ýetip gelýär. Ol tazyny gören badyna, «Assa gaçan–namart» diýip, göterýär ökjäni.

Häli aldym-da, şindi aldym bolup barýarkalar, gapdallaryndan bir towşanjyk çykyp:

– Tilki aga, ne beýle gaty gidýärsiň, örän ylgasyň gelipdir öýdýän?! Hany, dur ahry! Bir görşeli-le! – diýipdir.

Onda tilki:

– Aý, towşan dost, bu wagt «dur» diýmäweri. Soň görşäýeris – diýip, ylgawyny ýazman jogap beripdir.

Onda towşan:

– Nirede görşerkäk, tilki dost! – diýip, gülümjiräp gygyran.

Onda tilki:

– Haý, dost, tazynyň rehimi inäýmese, meniň nirede boljagymy hol awçydan soraymasaň, men-ä bilmedim-ow – diýip, sözünü soňlap ýetişmänkä, tazy tilkiniň yzyndan ýetip, gabyr-gubur basypdyr. Onýança awçy hem gelip ýetipdir.



Suratçy H. Mägdirow
Fotoşäýer H. Mägdirow
Gara X. Mägdirow

HOUND AND FOX

The Turkmen folk tale

Once upon a time ago there was a fox. This fox was the only tough animal in this area, that's why he presented himself as a chief and was laughing at other weaker animals and frightening them abusing his might.

There was no one to challenge him and that's why he thought, «There is no one like me, and no one will appear to try his force against me». So he was boasting and swaggering about.

While walking around, he decided to climb the top of the hill and declared, «I want to compete with someone in racing. I wish a hare run in front of me and I want to chase him».

There was a hunter around who heard the fox's wish. This hunter had a hound. He took his hound from the back of the hill and showed him the fox. So hound attacked the fox. The fox saw the approaching hound. So he ran away.

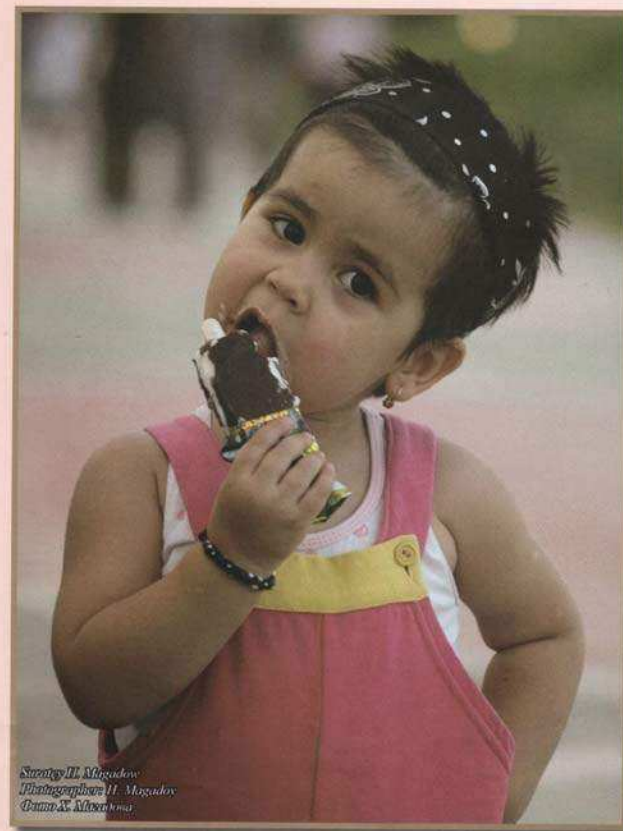
The hound was close to the fox but at that moment a hare came up to the fox and asked him, «Uncle Fox, why are you running so fast, are you racing? Don't you want to say hello to me?»

The fox answered, «Maybe later, in another time?»

Then the hare continued, «Where can we meet next time?»

The fox answered, «I don't know where I will be, and probably the hunter and his hound know the answer».

The fox could hardly flee from the hound and the hunter. But after that occasion he became kind to the hare and other animals.



Suratgylly Altgudow
Photographer H. Magadow
Gemma A. Altgudowa

ГОНЧАЯ И ЛИСА

Туркменская народная сказка

Давным-давно жила-была лиса. Эта лиса никогда не сталкивалась со зверем, который был сильнее ее, а потому мучила слабых и беззащитных. А еще она была очень самонадеянна и любила прихвастнуть: «Есть ли на свете другое такое животное, которое было бы довольным собой, как я?»

Однажды лиса взобралась на высокий холм и начала громко вещать: «Мне в эти дни здорово везет, и у меня хорошее настроение. Вот бы сейчас какой-нибудь зайчишка выскочил из-под ног и бросился наутек, я с удовольствием погналась бы за ним!».

Слова лисы услышал какой-то охотник. Вместе с охотником находилась и борзая. Подкравшись к подножию холма, охотник показал своей собаке лису, которая настроилась поиграть с зайцем в догонялки. Гончая бросилась в сторону лисы. Лиса увидела несущуюся на нее охотничью собаку и со всех ног припустилась бежать.

Гончая уже наступала лисе на пятки, как вдруг откуда-то появился заяц.

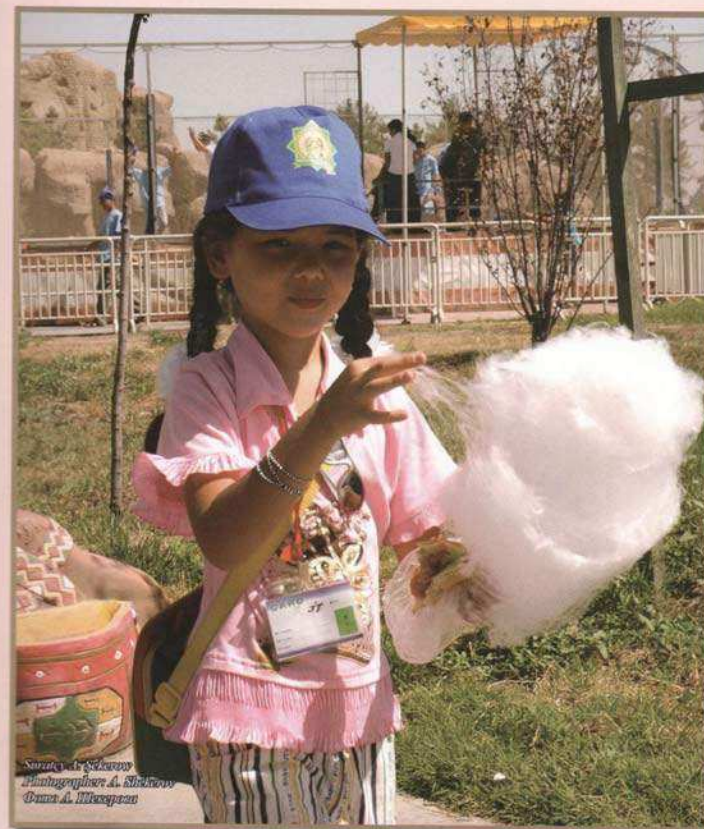
– Лисичка, лисичка, куда ты мчишься? Или тебе побегать захотелось?! Да, остановись же ты, давай, в догонялки поиграем, посмотрим, кто кого обгонит!

Потом заяц задумчиво произнес:

– Где бы нам устроить соревнования?

На что перепуганная лиса ответила:

– О, друг, если только гончая не пожалеет меня, я и сама не знаю, где окажусь, разве что вон тот охотник ответит тебе... – не успела она договорить, как борзая настигла ее и изо всех сил придавила к земле. А там и охотник подоспел.



ÝYLAN BILEN DAÝHAN

Erteki

Bir bar eken, bir ýok eken. Gadyň zamanlarda bir daýhan bar eken. Onuň bir bölek ýeri, kiçjek külbesi hem-de iki sany öküzi bar eken. Günlerde bir gün daýhan ekinlerini suwrmak üçin suw açmaga ýabyň boýuna barypdyr. Seretse, böwediň gapdalynda äpet ýylan ýatanmyş. Daýhan ilki ondan gorkupdyr. Emma ýylan ýaraman ýatan bolsa nätjek!

Daýhan ýylanyň ýaralaryna melhem edenmiş. Şonda ýylan daýhana min-netdarlyk bilen garap, ynşan dilinde gürläpdir.

– Eý, adam, sen maňa uly ýagşylyk etdiň, meni ölümden halas etdiň. Men seniň bu ýagşylygyňy unutmaryn – diýipdir we birgeňsi towanyp, ter otlaryň arasyna siňip gidipdir.

Aradan birnäçe wagt geçýär. Günlerde bir gün daýhanyň öküzleri ogurlanýar. Irden turup öküzleriniň ýoklugyny gören daýhan näme etjegini bilmän durka, onuň ýanyna halki ýylan gelýär-de, «Yzyma düş!» diýýär. Daýhan ýylanyň yzyna düşüp ugrayar. Bular az ýöräp, köp ýöräp, ahryry bir öýe barýarlar. Daýhan görse, onuň öküzleri gäwüşäp ýatanmyş. Ýylan daýhany göni ogrynyň öýüne elten ekeni.

Daýhanyň öküzlerini ogurlan ile belli, oba ot ýakdyrman ýören tüýkesme ogry ekeni.

Oba adamlary öz aralarynda maslahatlaşyp, ogryny näletläp, obadan çykaryp, kowup goýberipdirler. Şeýlelikde, ýylanyň kömegi bilen daýhan-a öküzlerini gaýdyp alypdyr, oba adamlary bolsa näletkerde il ogrysyndan dynypdyrlar.

Daýhanyň ýylana eden ýagşylygy hem özüne, hem il-gününe ýagşylyk bolup gaýdyp gelipdir.

«Güneş»
№7, 2006



Sargyt A. Sargyt
Photographer A. Sargyt
Dama A. Sargyt

THE PEASANT AND THE SNAKE

Tale

Once upon time there lived a peasant. He had a small field, a small cabin and two oxen. One day the peasant went to water his field and came up to the ditch. Suddenly he saw a huge snake which was lying beside the dam. The peasant got scared but then he noticed that the snake was wounded. The peasant healed the snake.

The snake looked at the man and spoke in human voice, «Oh man, you did me a lot of good, you saved me from death. I will never forget your mercy».

Some days later, the peasant lost his oxen. When he got up early in the morning he realised that his oxen had been stolen. He was at a loss and didn't know what to do.

At that moment the huge snake appeared and said, «Follow me».

The peasant went with the snake and at last they came up to a house. The peasant saw his oxen lying near that house. The snake led him straight to the thief's house. That thief was a notorious one in that village. The people of the village had a meeting and decided to get rid of the thief and exiled him.

So the snake helped the peasant to get his oxen back and the villagers got rid of the thief. The peasant's service to the snake was rewarded twice, he had his oxen back and the villagers got rid of the thief.

«Gunesh»
№7, 2006



Suratçı: M. Akarçay
Fotoğrafçısı: D. Akarçay
Fotom. I. Akarçay



ЗМЕЯ И ДАЙХАНИН

Сказка

В стародавние времена жил-был на свете один дайханин (крестьянин). У него были небольшой участок земли, маленькая избушка и два бычка. Однажды дайханин отправился к арыку, чтобы открыть заслонку и полить свой огород. Вдруг он увидел лежащую возле запруды огромную змею. Дайханин вначале сильно испугался, но потом увидел, что змея ранена.

Дайханин смазал мазью раны змеи. Благодарная змея вдруг заговорила человеческим языком:

– Эй, человек, ты проявил ко мне милосердие, спас от смерти. Я этого никогда не забуду, – она радостно уползла и скрылась в густой траве.

Прошло время. В один прекрасный день бычки дайханина были похищены. Обнаружив утром отсутствие бычков, дайханин остановился в растерянности. В этот момент к нему подползла та самая змея, которую он спас, и сказала: «Следуй за мной!». Дайханин пошел за змеей. Мало ли, много пройдя, они, наконец, добрались до какого-то дома. Здесь дайханин и увидел своих жующих бычков. Как оказалось, змея привела дайханина прямо к дому похитителя.

Человек, похитивший бычков дайханина, оказался известным всей округе вором, от которого никому в ауле не было спасу.

Посоветовавшись между собой, жители аула прокляли вора и прогнали его из своего селения. Таким образом, благодаря змее дайханин вернул своих бычков, а жители села избавились от ненавистного вора. За добро, сделанное ей, змея отплатила добром и самому дайханину, и всем жителям аула.

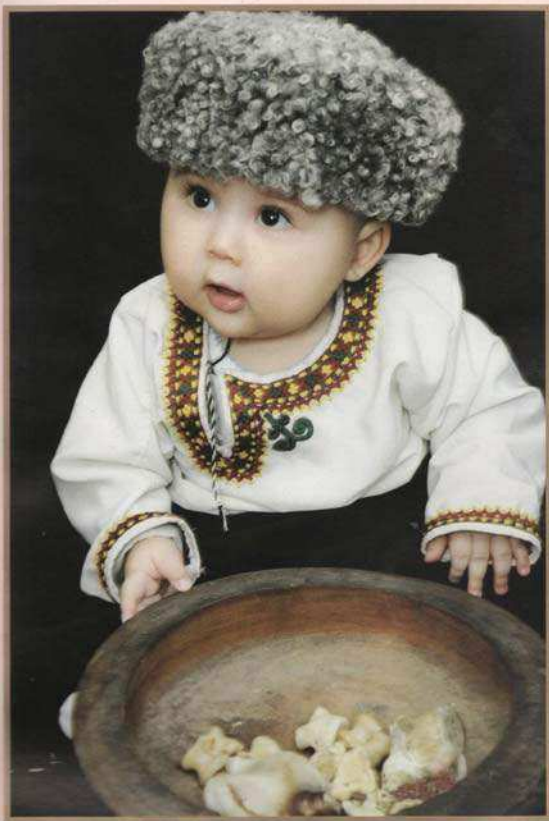
«Гунеш»
№7, 2006

117

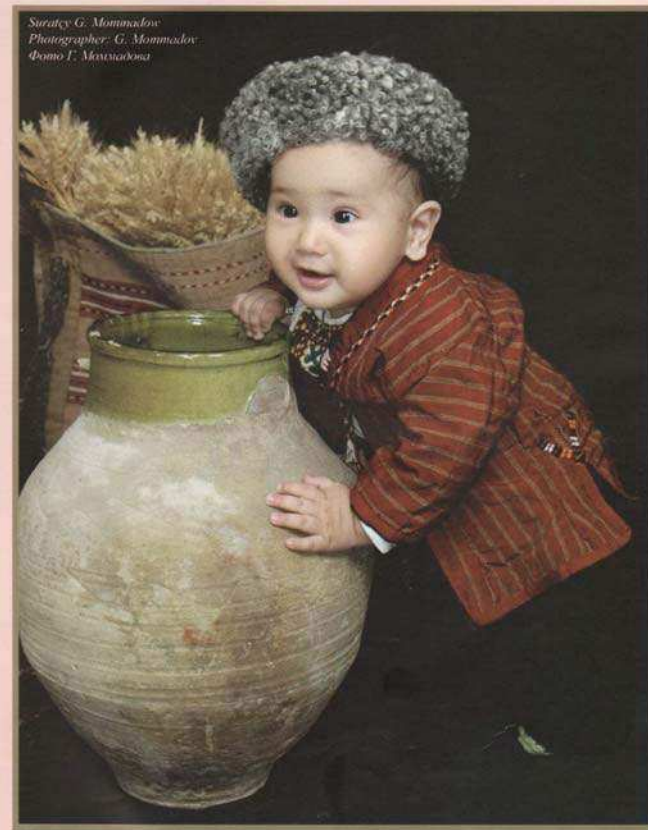
Suratcy G. Mommadow
Photographer: G. Mommadow
Фото Г. Моммадова



118



Suratcy G. Mommadow
 Photographer: G. Mommadow
 Фото Г. Моммadow



Suratcy G. Mommadow
 Photographer: G. Mommadow
 Фото Г. Моммadow

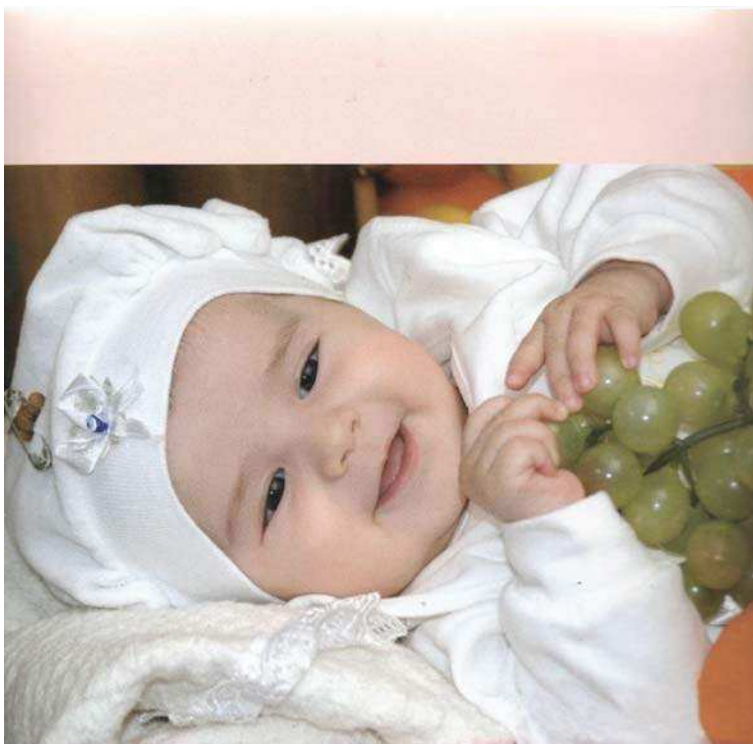


Suratcy G. Mommadow
Photographer: G. Mommadow
Фотом Г. Моммадоева

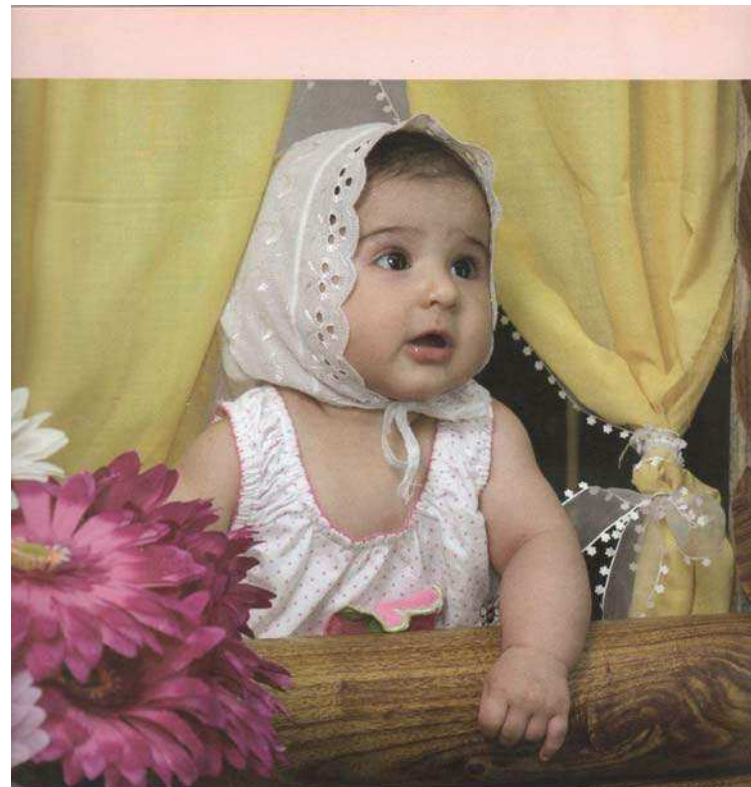


Suratcy G. Mommadow
Photographer: G. Mommadow
Фотом Г. Моммадоева





Suratcy G. Mommadow
 Photographer: G. Mommadow
 Фото Г. Моммадоева

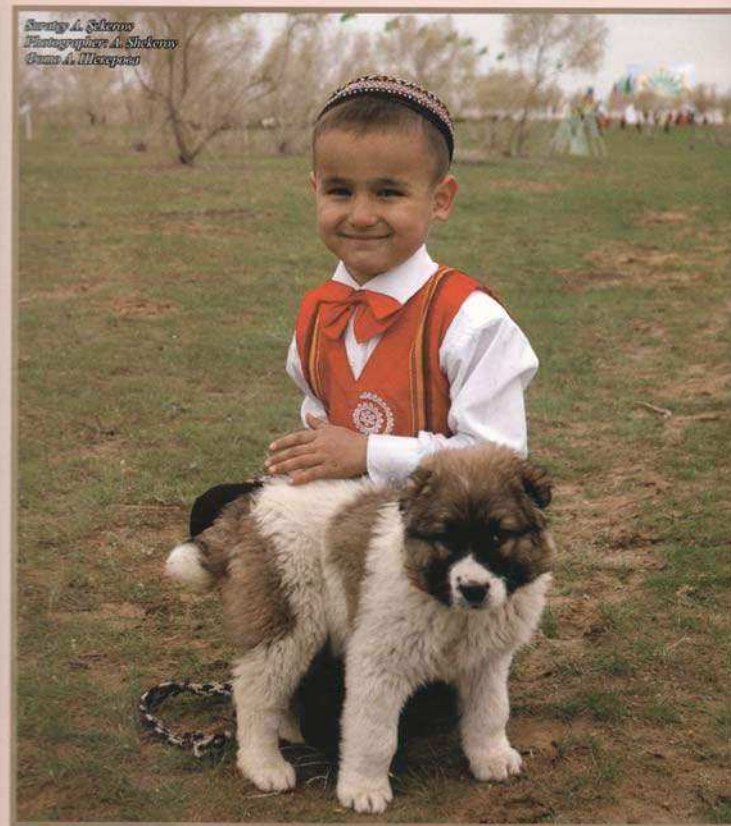


Suratcy G. Mommadow
 Photographer: G. Mommadow
 Фото Г. Моммадоева





Sarıcı G. Memmedov
 Photographer: G. Memmedov
 Фото Г. Маммадова



Sarıcı A. Sıltanov
 Photographer: A. Sıltanov
 Фото А. Силтанов

GÜNÜŇ ÖYİ

Gördüm men Günüň
Dogup-batýanyn.
Ýöne görmädim
Nirde ýatýanyn.

Bir gün kenarda
Edýärkäm seýran.
Gün ýaşan wagty
Seretdim şol ýan.

Gün agşam deňze
Batýan ekeni.
Balyklar bilen
Ýatýan ekeni.

A. Allazarow

ГДЕ СПИТ СОЛНЦЕ

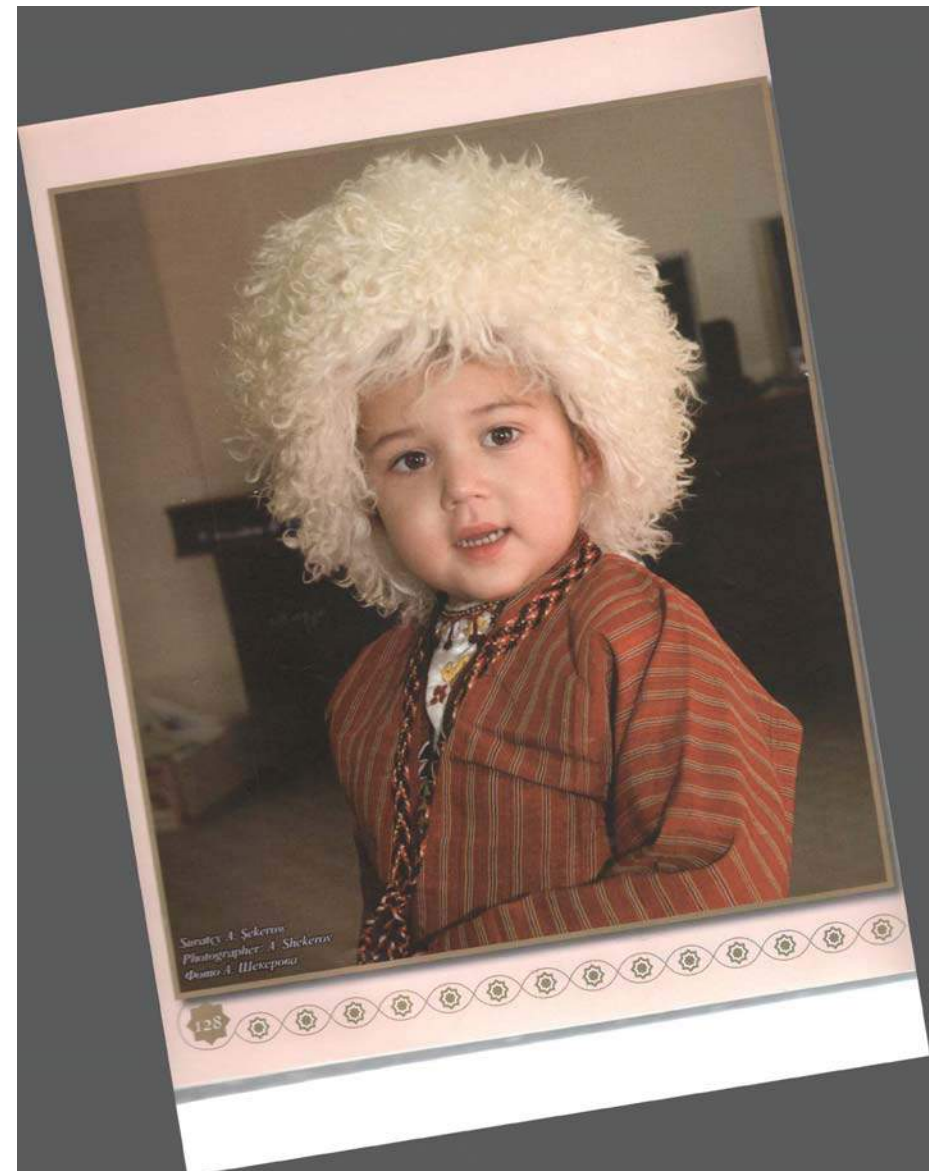
Закат мне не раз
Удалось повидать.
Где солнышко спит,
Я не мог угадать.
Однажды я долго
У моря бродил
И зорко
За солнцем закатным
Следил.
Увидел, как в море
Садится оно
И с рыбками, видно,
Там спит заодно.

А. Алланазаров

WHERE THE SUN SLEEPS

For many times
Sunsets I've seen
And wondered
Where the sun sleeps.
Wandering once
On the sea beach,
Watching the sun set,
I saw it
Sink in the sea like in bed,
Where it maybe
Sleeps with fish.

A. Allazarow



KÖP GÜLEN BIR AGLAR

Türkmen halk ertekisi

Gadym eýýamda bir tilkijik bar eken. Bu tilkijik güýz günleriniň birinde aw gözläp yörkä, gurlup goýlan gapana düşüpdir. Tilki gapandan sypjak bolup hernäçe urunsa-da, hiç sypyp bilmändir.

Bir wagtdan soň, gapanyň eýesi gelip, tilkini gapandan sypdyrypdyr. Tilki öz-özüne: «Bu adam indi meni boşatsa gerek» diýip pikir edip durka, gapan eýesi tilkiniň guýrugyna ýüp dakypdyr-da, arkasyna alyp gidiberipdir. Şol barşyna, tilki guýrugyny üzüp, gaçyp gidipdir.

Şol gaçyp barşyna bu tilkijik başga bir süri tilkiniň ýanyna barypdyr. Ol tilkiler bujagaz tilkiniň guýrugynyň jontaryp durşuna gülşüpdirler.

Hernäme-de bolsa, bu tilkijik olaryň gülkülerine öwrenişip geziberipdir.

Şeýlelikde, ýaňky tilkiler bujagaz tilkä «jotda tilki» diýip, at goýupdyrlar.

Günleriň bir gününde ýaňky jotda tilki ýoldaşlaryna garap:

– Geliň, gurt oýnuny oýnalyň – diýipdir.

Ol tilkiler hem bu jotdaja tilkiden:

– Gurt oýny diýýäniň näme? Ol oýun nähili oýun bolýar? Ol oýny nädip oýnamaly? – diýip sorapdyrlar.

Jotda tilki bolsa:

– Bu oýun örän gyzykly oýundur. Ýöne siz: «Bu oýny kimden öwreniňiz?» diýip sorasalar, meniň adymy berersiňiz. Men bolsa häzir size bu oýny öwredeýin – diýipdir.

Ol tilkileriň guýruklarynyň düýbünden ýüp bilen pugta daňyp, olaryň hemmesini bir agaja baglap goýuşdyrypdyr. Şundan soň ol: «Siz häzir duruň, men bir depä çykyp, töwerege seredişdirip geleýin. Birden gelyň-gidyň bar bolaymasyn. Ýöne oýna kellämizi gyzdyryp, barymyz heläk bolaymalyň!» diýip, ön ýanlaryndaky depä garşy ugrapdyr. Ol depä çykyp, töweregine seredipdir-de:

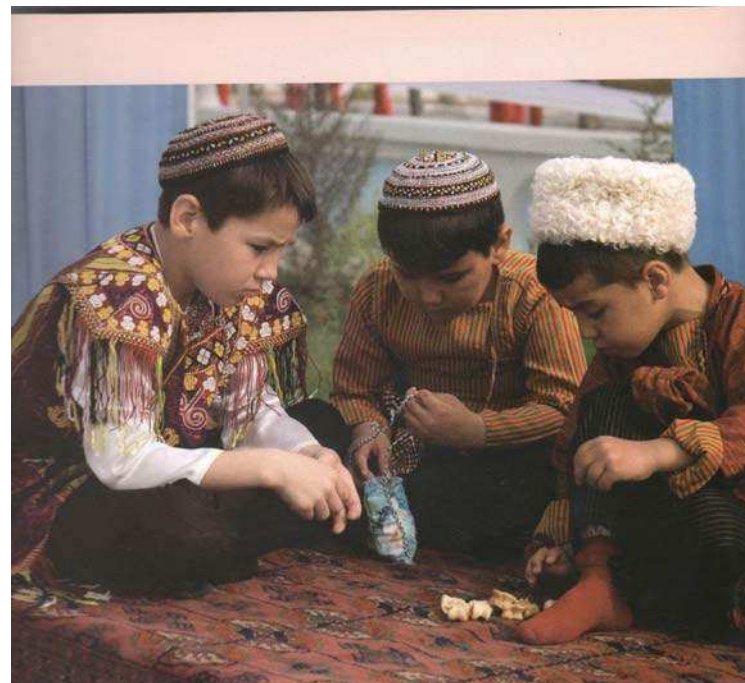
– Hay, gaçaweriň, zaluwatlar! Biratly mergen ýetip gelyär – diýip, sesiniň yetdigine gygyryp, özi hem bir tarapa gaçan bolupdyr.

Agaja bagly tilkiler «Mergen gelyär» sesini eşidip, biri-birinden ön gaçjak bolup, urunmaga başlapdyrlar.

Şol barmana, aňsatlyk bilen sypyp bilmejeklerine gözleri yeten tilkileriň hemmesi guýruklaryny ýolup, zut gaçyp gidipdirler.

Şondan soň bu tilkiler hem jotda bolup galypdyrlar. Bu wakadan birnäçe gün geçen-den soň, şol öňki jotda tilkijik bularyň ýanyna gelip: «Gülme goňşyňa, geler başyňa», «Köp gülen bir aglar» diýlenine indi düşündiňizmi?» diýip, olara gyjالات beripdir.

9. Sargyt № 1200.



Suratçy O. Çopanowa
Photographer: O. Çopanowa
Фото О. Чопановой

HE WHO LAUGHS LAST, LAUGHS LONGEST

The Turkmen folk tale

Once upon a time there lived a small fox. One autumn day when this small fox was looking for a prey, it fell into an open trap. The fox was kicking trying to free itself from the trap but failed.

Later the man who put the trap came to see what was in the trap.

The fox thought, «This man is going to release me», but he tied the fox's tail with a rope, put the fox on his back and went home. While he was going, the fox tore its tail off and ran away.

While running, this fox met other foxes. They laughed at its short tail.

In spite of their mockery the small fox lived among them being used to it. The other foxes called it the dock-tailed fox.

One day that dock-tailed fox said to its friends, «Let's play a wolf's game.»

They asked the dock-tailed fox, «What is a wolf's game? What kind of game is it? How to play it?»

The dock-tailed fox answered, «This game is very interesting. But when you are asked who taught you this game, you will say it's me. And now I'm going to teach you how to play it.»

The dock-tailed fox tied the tails of other foxes together with a rope and fastened them to the tree.

After that it said, «Stay here, I will climb up a hill and look around. Maybe somebody is coming here. Forgetting about everything and playing this game we are at risk!» and went to the nearest hill. It climbed up the hill and looked around.

It began to cry at the top of its voice and pretended to be running away, «Hey, run! A hunter is approaching here.»

On hearing this, the foxes, which were fastened to the tree, were trying to free themselves.

Realising that they could not free themselves easily, they left their tails tied and ran away.

After that all foxes also became dock-tailed.

In a few days the small fox came to them and said reproachingly, «Have you understood what the proverbs: 'Don't laugh at others, otherwise they will laugh at you' and 'He who laughs last, laughs longest?'»



Suratçy O. Çopanowa
Photographer: O. Çopanowa
Фотом О. Чопаново

HE WHO LAUGHS LAST, LAUGHS LONGEST

The Turkmen folk tale

Once upon a time there lived a small fox. One autumn day when this small fox was looking for a prey, it fell into an open trap. The fox was kicking trying to free itself from the trap but failed.

Later the man who put the trap came to see what was in the trap.

The fox thought, «This man is going to release me», but he tied the fox's tail with a rope, put the fox on his back and went home. While he was going, the fox tore its tail off and ran away.

While running, this fox met other foxes. They laughed at its short tail.

In spite of their mockery the small fox lived among them being used to it. The other foxes called it the dock-tailed fox.

One day that dock-tailed fox said to its friends, «Let's play a wolf's game.»

They asked the dock-tailed fox, «What is a wolf's game? What kind of game is it? How to play it?»

The dock-tailed fox answered, «This game is very interesting. But when you are asked who taught you this game, you will say it's me. And now I'm going to teach you how to play it.»

The dock-tailed fox tied the tails of other foxes together with a rope and fastened them to the tree.

After that it said, «Stay here, I will climb up a hill and look around. Maybe somebody is coming here. Forgetting about everything and playing this game we are at risk!» and went to the nearest hill. It climbed up the hill and looked around.

It began to cry at the top of its voice and pretended to be running away, «Hey, run! A hunter is approaching here.»

On hearing this, the foxes, which were fastened to the tree, were trying to free themselves.

Realising that they could not free themselves easily, they left their tails tied and ran away.

After that all foxes also became dock-tailed.

In a few days the small fox came to them and said reproachingly, «Have you understood what the proverbs: 'Don't laugh at others, otherwise they will laugh at you' and 'He who laughs last, laughs longest?'»



Sarıyol A. Şekir
Photographer: A. Şekir
Çamaşlı H. Şekir

СМЕЕТСЯ ТОТ, КТО СМЕЕТСЯ ПОСЛЕДНИМ

Туркменская народная сказка

Давным-давно жила одна лисичка. Как-то осенью она отправилась на поиски еды и угодила в капкан. Как ни пыталась лисичка вырваться из капкана, у нее ничего не получалось.

Через некоторое время появился хозяин капкана и вызволил из него лису. Лиса думала, что человек этот отпустит ее на волю, а он привязал к хвосту лисы веревку, закинул ее за спину и понес с собой. Лисе удалось оторвать кусок хвоста и убежать.

Долго бежала лисичка, пока не повстречала свору других лис. Увидев лисичку без хвоста, лисы стали смеяться над ней. Но лисичка не обращала внимания на их смех, а потом и вовсе привыкла к нему.

Другие лисы прозвали эту лисичку «кургузой лисой».

Однажды кургузая лисичка предложила своим подругам:

– Давайте сыграем в одну интересную игру.

Лисы заинтересовались и стали спрашивать, что это за игра такая.

– А что это за игра? Как в нее играют?

Кургузая лисичка стала объяснять:

– Это очень интересная игра. Но если вас будут спрашивать, кто обучил вас этой игре, назовите мое имя. А я сейчас научу вас играть в нее.

Она крепко связала всех лис за хвосты и всех вместе привязала к дереву. После чего сказала:

– Вы постойте пока, а я поднимусь на холм и посмотрю вокруг. Как бы кого чужого не оказалось поблизости, а то заиграемся, и всё вместе погибнем!

Лиса направилась к ближайшему холму. Взобравшись на него, посмотрела по сторонам и закричала:

– Бегите скорее, спасайтесь! Какой-то охотник на коне приближается сюда! – а сама побежала с этого места в другую сторону.

Услышав о приближающемся охотнике, связанные вместе и привязанные к дереву лисы начали биться в отчаянии, пытались вырваться из плена.

Поняв, что так просто им не вырваться отсюда, лисы были вынуждены оторвать свои хвосты и бежать.

После этого и эти лисы тоже стали кургузыми. Через несколько дней к ним вернулась та кургузая лисичка. «Ну, что, поняли вы, наконец, смысл поговорок: «Не смейся над соседом, коснется и тебя», «Смеется тот, кто смеется последним»?

Вот так маленькая лисичка проучила целую свору взрослых лис.

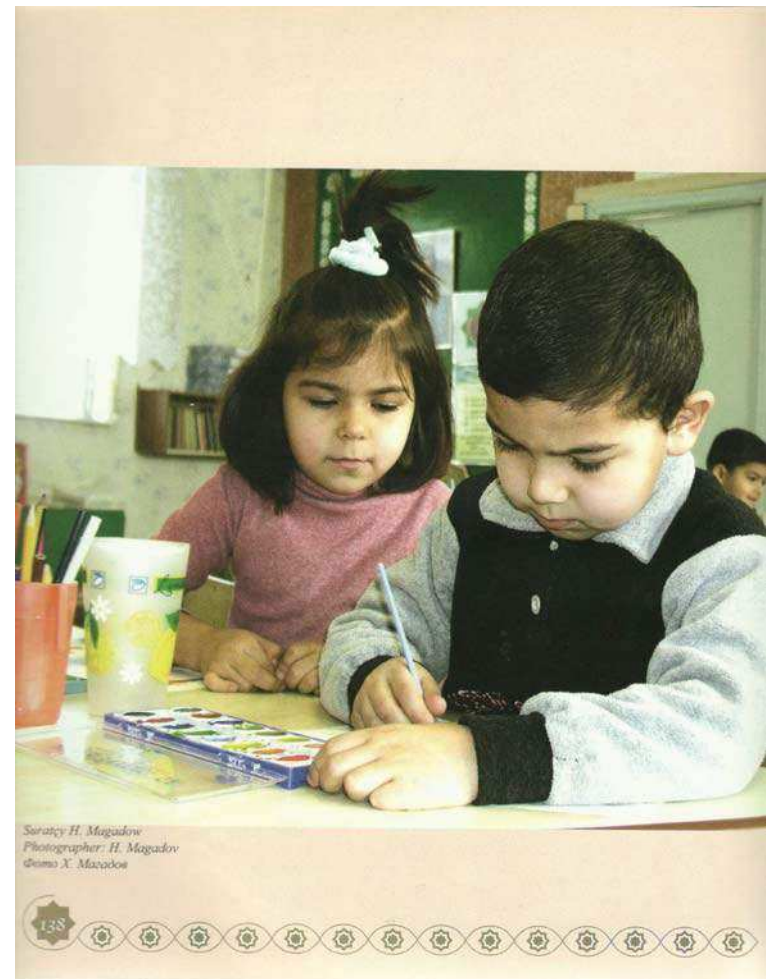


Suratçy A. Şekerov
Photographer: A. Şekerov
Foto A. Şekerova



Suratçy R. Kulyeva
Photographer: R. Kulyeva
Foto R. Kulyeva





GÜLLER

Ähli güller
 Alýar reňkini Günden.
 Gyzyl güller – gyzyl reňki,
 Ak güller – ak reňki,
 Sary güller – sarysyn.
 Sanap çykmak mümkinem däl
 Barysyn.
 Günde haýsy reňkleň bardygyn biljek
 Bolsaň,
 Onda Ýeriň suratyny çek!

A. Atabayew

FLOWERS

It's the sun that gives the colours
 To the world full of flowers.
 The sun's edge
 Maybe yellow, orange, or red.
 If you want to know the entire palette,
 Try and paint our planet.

A. Atabayew

ЦВЕТЫ

От Солнца цветы
 Берут свои краски –
 Желтый цветок,
 Оранжевый,
 красный...
 Кромки у Солнца
 Разного цвета,
 А если захочешь ты всех их узнать,
 То нашу планету начни рисовать.

A. Атабаев

139

Suratcy S. Mirzoyev
 Photographer: S. Mirzoyev
 Фото С. Мирзоева



140

MÖJEK BILEN TILKI

Türkmen halk ertekisi

Bir bar eken, bir ýok eken, bir çölüstanlykda bir tilki bar eken. Ol aw gözläp, aýlanyp ýörkä, birden bir goýnuň guýrugynyň üstünden baraýypdyr. Tilki oňa sere-dip, öz ýanyndan özi: «Bir belasy bolmasa, guýruk munda neýlesin» diýip oýlanyp-dyr. Onda-da ol: «Her hili bolsa-da, men muny iýmeli» diýip pikir öwürýär-de, daş-töweregine seredişdirýär. Görse, ynha, bir möjek geçip barýar diýýär. Tilki ony çagyryp, guýrugy görkezipdir-de:

– Möjek dost, sen örän argyn görünýäň welin, şujagaz guýrugy iýäý – diýýär. Onda möjek:

– Tilki dost, özüň näme üçin iýmедиň? – diýip soraýar.

– Bu gün meniň guýruk iýmeli günüm däl. Emma galsa-da, zaýаланjak ýa-da başga biri iýjek, şonuň üçin sen iýäý – diýýär. Telim wagtlap zat tapman, surnugyp ýören aç möjek:

– Sag bol, tilki dost, men näçe günüň ajydym – diýip, ýatan guýrugyň üstüne topulýar. Açgöz möjegiň heniz agzy guýrugy degmänkä, aýagy gapana düşýär. Onsoň möjek guýrukdan ellibizar geçip, aýagy gapandan sydyryjak bolup, iki ýana urunýar. Tilki bolsa indi gapanyň ýokdugyny bilip, arkaýyn baryp, guýrugy iýip başlaýar. Möjek oňa jany ýanyp:

– Tilki dost, hany sen ýaňy «Bu gün meniň guýruk iýýän günüm däl» diýýädiň-le – diýýär. Onda tilki:

– Möjek dost, ýaňy men tumşugymy asmana tutup gördüm weli, asmandaky Aýa gözüm düşäýdi. Asyl şu gün biziň aýt baýramymyz eken. Men asyl bilmän ýören ekenim. Aýt baýramynda bolsa men hökman guýruk iýýärim – diýipdir. Onda aýagy gapanly uwap ýatan möjek:

– Tilki dogan, biziň aýt baýramymyz haçan bolarka? – diýýär. Onda tilki:

– Seniň aýt baýramyň, gapan eýesi gelende bolar – diýip, guýrugy lak-luk atýar-da gidiberýär. Onýança-da gapan eýesi gelip, möjegi tutýar.

Suratçy R. Kuliyev
Photographer: R. Kuliev
Фотом P. Кулиев



THE WOLF AND THE FOX

The Turkmen folk tale

Once upon a time there lived a fox in the desert. He was wandering about in search for game. Suddenly he saw a fatty sheep's tail. Looking at it, the fox thought, «There is something up with it.» But then he thought, «In any case, I should have it,» and looked around.

Fortunately, a wolf was coming up. The fox greeted him and showing the fatty tail said, «My dear friend wolf! You look so tired, please, have this fatty tail!»

But the wolf said, «My friend fox, why don't you eat it yourself?»

«Today is not the day when I eat fatty tails. If it remains uneaten, it will spoil, or others will eat it. So have it yourself, please,» said the fox.

Starving for a long time the wolf said, «Thank you, my friend, I'm hungry for some days,» and began eating the fatty tail. As soon as he bit the fatty tail, he was caught in a trap. Not wanting to eat the fatty tail any more, the wolf jumped from side to side. Now knowing that the trap was not dangerous any more, the fox came up fearlessly and began eating the fatty tail.

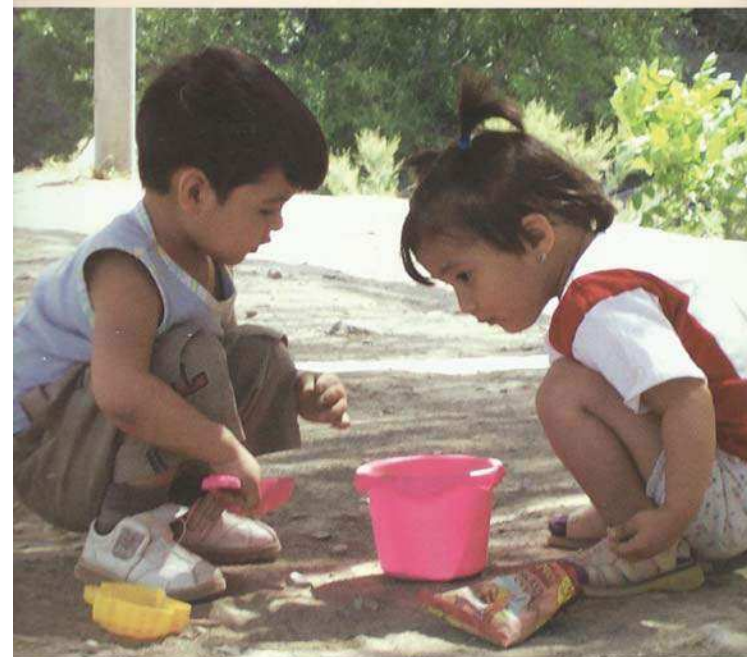
Being exhausted, the wolf said, «My dear friend fox you have said that today is not the day when you have a fatty tail!»

The fox answered, «My dear friend wolf, right now, I raised my head to the sky and saw the moon. You see, it's Remedan now. During this holiday I eat only fatty tails.»

Then the wolf, suffering from the pain in his leg trapped, asked, «Brother Fox, when is my Remedan then?»

Finishing with the fatty tail, the fox answered, «Your holiday will come, when the man who put the trap comes!» and left him alone.

At that time the hunter came and killed the wolf beating him with his stick.



Suratçy D. Myratgulyýew
Photographer: D. Myratgulyev
Фото Д. Мыратгулыева

ВОЛК И ЛИСА

Туркменская народная сказка

Жила-была в пустыне одна лиса. Отправившись в поисках еды на охоту, она вдруг набрела на овечий хвост. Глядя на него, лиса рассуждала: «Нет, неспроста этот хвост тут лежит, что-то да должно это значить». Тем не менее, она решила, что должна съесть этот хвост. Оглянувшись по сторонам, лиса увидела проходящего мимо волка. Лиса подзвала его и показала на овечий хвост.

– Друг волчище, ты выглядишь очень усталым, возьми, съешь этот хвост, – предложила лиса.

Волка удивило такое предложение, и он спросил:

– Подруга лиса, а почему ты сама не съела этот хвост?

– Сегодня не мой день, и я не должна есть хвосты. А если его оставить лежать тут, он протухнет или же его кто-то другой съест, поэтому уж лучше ты попокошься.

Вот уже несколько дней волк не мог найти ничего из пропитания, был сильно голоден.

– Спасибо тебе, подруга лиса. Я несколько дней не ел и очень сильно проголодался.

Волк набросился на лежащий хвост. Не успел волк ухватить хвост зубами, как его нога оказалась в капкане. Теперь уже волку было не до овечьего хвоста, он начал биться, чтобы высвободить из капкана ногу. А лиса, видя, что ей уже ничего не угрожает, потому что капкан захлопнулся, спокойно подошла к хвосту и начала есть его. Оскорбленный волк возмутился:

– Подруга лиса, ты же только что говорила, что сегодня не твой день, тебе нельзя есть хвосты.

На что лиса ответила:

– Знаешь что, дружище волк, я только что задрала голову к небу и увидела там луну. Слушай, оказывается, сегодня наш праздник, а я и не знала об этом. В этот праздник я всегда ем хвосты.

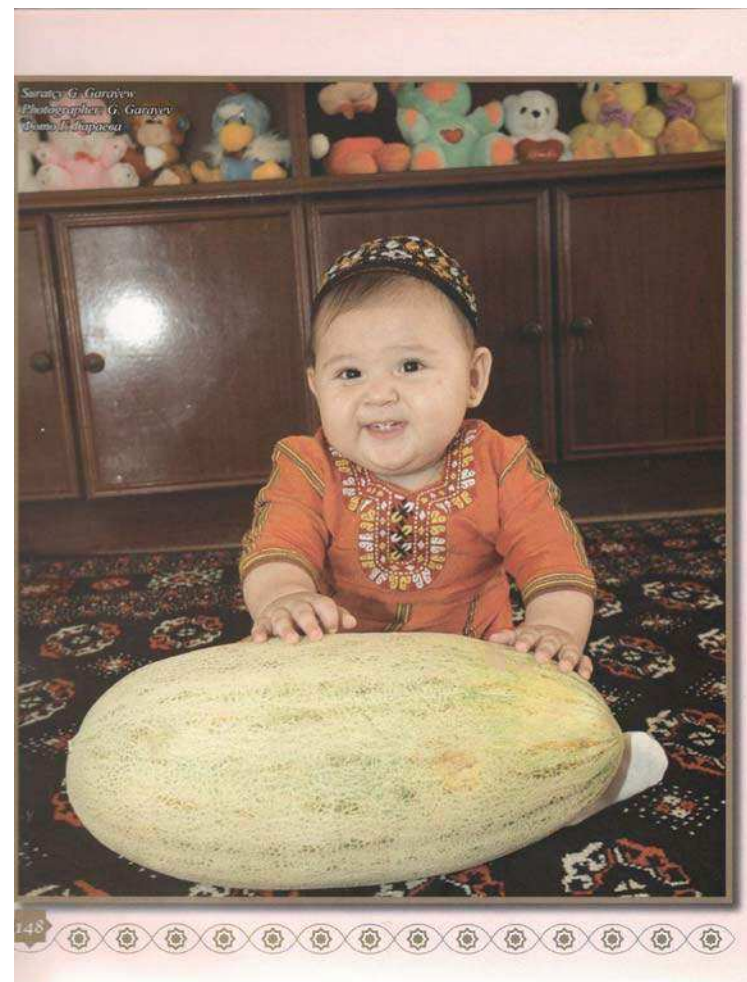
Воя от боли в защемленной ноге, волк спросил у лисы:

– Подруга лиса, а когда будет наш праздник?

– Твой праздник начнется тогда, когда придет владелец капкана!

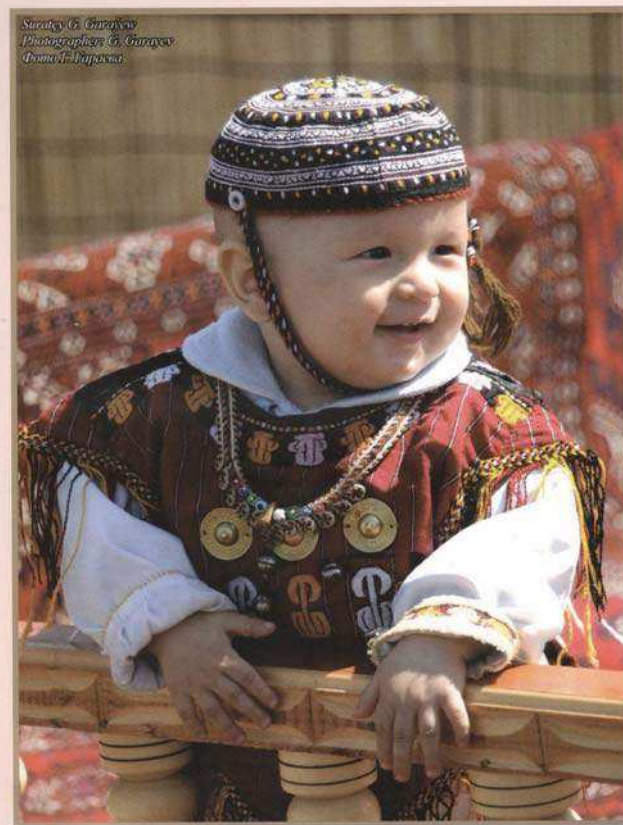
Лиса быстренько съела хвост и ушла. А тем временем пришел хозяин капкана и палкой убил волка.







Siraty G. Garayev
Photographer: G. Garayev
Dmitriy Papov



Siraty G. Garayev
Photographer: G. Garayev
Dmitriy Papov

JIGIMİN ERTİRLİĞİ

Birje çemçe çorba iydi,
Enem için.
Birje çemçe çorba iydi,
Senem için.
Birje çemçe çorba iydi,
Babam için.
Birje çemçe çorba iydi,
Agam için.
Birje çemçe çorba iydi,
Köşek için.
Birje çemçe çorba iydi,
Pişik için.
Birje çemçe çorba iydi,
Guzy için.
Yöne birem iymedi-dä
Özi için.

A. Rahmanow

BREAKFAST

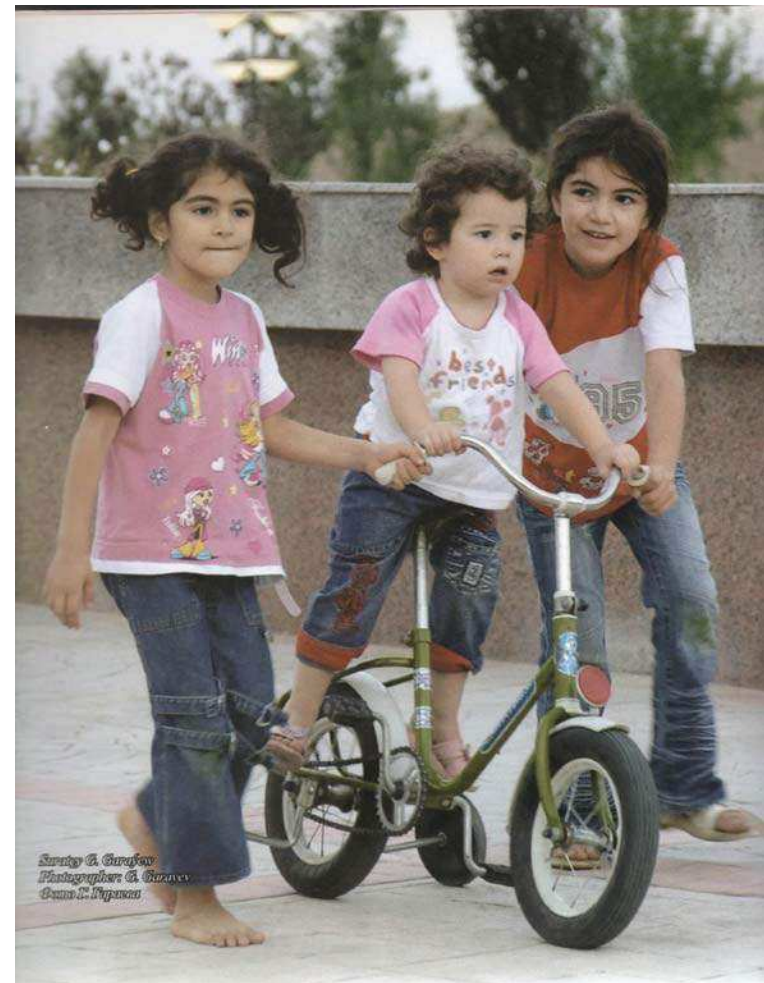
One spoon to the health of father,
Another to the health of mother,
One more to uncle's,
Then some bread to granddad's.
A bit of a pancake to granny's,
And milk to big brother's.
Then porridge to sister's,
To his friends' and to his pets'.
To all he took his breakfast
But nothing to his own health.

A. Rahmanov

ЗАВТРАК

Съел за папу – ложку.
Съел за маму – ложку.
И за тетю с дядей
Похлебал немножко.
А потом за дедушку
Съел кусочек хлебушка.
А потом за бабушку
Откусил оладушка.
За братишку старшего –
Чашку простокваши.
За сестренку младшую –
Час сидел над кашею.
За знакомых ел ребят,
За собаку с кошкой.
Ел за всех. Но за себя –
Ни единой крошки!

А. Рахманов



OTLY

Otly gelyär, otly gelyär,
Zogun çalyň, batly gelyär.
Üsti doly adam onuň,
Agyr ýükli, zatly gelyär.
Yör, müneliň wagonlara,
Gideliň uzak ýollara.
Ähli ýerde dost-dogan bar,
Gideliň sagy-sollara.
Uzap ýatyr polat ýollar,
Arzuwmyz – uzak ýollar.
Bu gün bizi uly dünýäň
Çar ýanyňa uzat, ýollar!
Otly gelyär, kerwen gelyär,
Gyzyl-yaşyl, sary wagon.
Gara dogan, sary dogan,
Adamlaryň bary dogan.

A. Atabayew

TRAIN

Along the railways it's running
Whistling on its way.
The passengers it's carrying
And cargo far away.
Let's take the seats in our train
And it will take us far away
To every corner of the world
To our friends awaiting.
The railways are carrying us again.
Call us, our native land,
Towards our cherished aim.
The motley-coloured carriages are running fast
Carrying kids from all the corners of the earth.
All the people of the world are brothers
Wanting to live in friendship with the others.

A. Atabaeu

ПОЕЗД

По рельсам вдаль идет,
В пути сигнал он подает.
Везет он пассажиров
И грузы он везет.
Давайте, сядем мы в вагон,
Пусть нас везет по свету он.
Везде – и там, и тут –
Друзья нас в гости ждут.
Бежит стальная магистраль,
Мечты и нас уносят вдаль,
Вперед к заветной цели
Зови нас, отчий край.
Вагоны всех цветов спешат,
В них едут черный, желтый брат.
Все люди – братья на земле
И в дружбе жить они хотят.

A. Atabaeu



ŞÄRIKLI EGIN

Türkmen halk ertekisi

Günleriň birinde bir göle, bir geçi we bir sakyrta şarikli ekin ekmäge çykanlar. Bular baryp bir boşluk ýeri ekjek bolsalar, bir tilki gelip:

– Bu ýer meniň atamdan galan miras ýerdir. Meni hem şarikli etmeseňiz, size ekdirjek däl – diýipdir. Onda göle:

– Bolýar, seni hem paý edäýeris – diýipdir.

Ondan soň tilki:

– Men size azalyň gulak çöpüni getireýin – diýip gidipdir. Soň tilki gaýdyp gelmändir.

Bular bugdaýy ekip, orup, döwüp, gyzy edende, hálki tilki gaýdyp gelipdir. Göle tilkini görüp:

– Wiý, tilki dost, sen bir gün hem işlemediň. Saňa hiç zat berjek däl – diýipdir. Onda tilki:

– Geliň, şu ýerden ylgaşalyň, kim oňurti harmana barsa, harmany şol alsyn. Yza galana hiç zat ýok – diýen.

Onda sakyrta:

– Geliň, şeýle edeliň – diýipdir.

Muňa hemmesi razy bolupdyrlar. Ylgaşanlarynda, tilki öňe düşüpdir. Sakyrta bolsa tilkiniň guýrugyna ýapyşan eken. Tilki oň baryp, gyzylyň üstünde oturjak bolsa:

– Waý, meni öldürdiň – diýip, sakyrta gygyrypdyr.

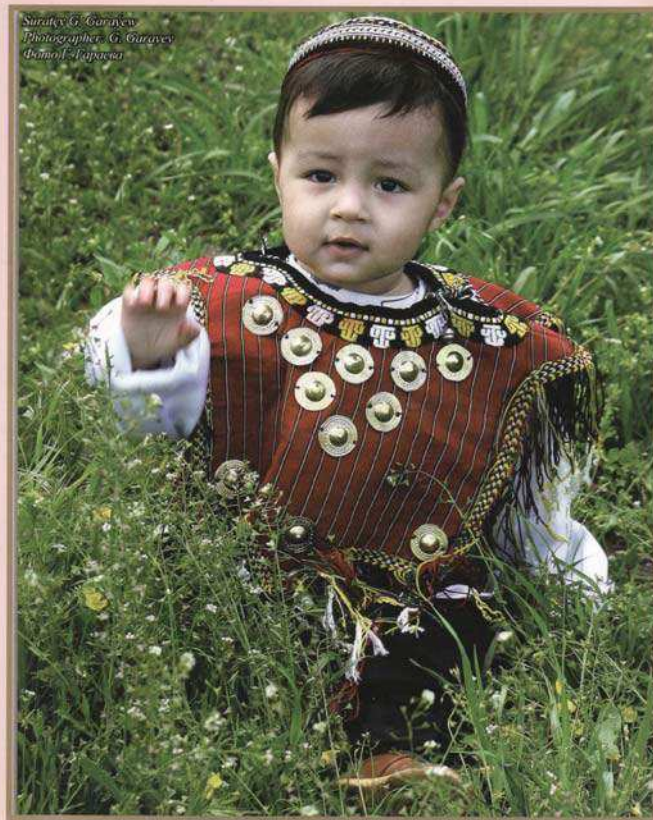
Tilki ondan:

– Sen haçan geldiň? – diýip sorapdyr.

Onda sakyrta:

– Aý, men bireýýäm geldim – diýipdir.

Şeýdip, harmany sakyrta almaly bolupdyr. Soňra sakyrta, göle we geçi harmany paýlaşypdyrlar. Tilki bolsa, öz emeline özi çolaşyp, gallasyz galypdyr.



Suratçy G. Garaýew
Photographer: G. Garaýew
Fotomol - Turkmenistan

COMMON HARVEST

The Turkmen folk tale

Once upon a time, there lived a calf, a goat, and a chigger. They were going to grow the crop.

When they were just going to do it, the fox came and said, «I inherited this field from my grandfather. If you don't take me with you to plant the crop, I won't let you use it.»

Then the calf said, «All right, you may join us.»

Then the fox said, «I'll bring you the stick of azal,» and went away to bring it. But the fox didn't return.

When they gathered the crop, the fox came back.

Seeing the fox the calf said, «Oh friend, we won't give you anything, because you didn't help us.»

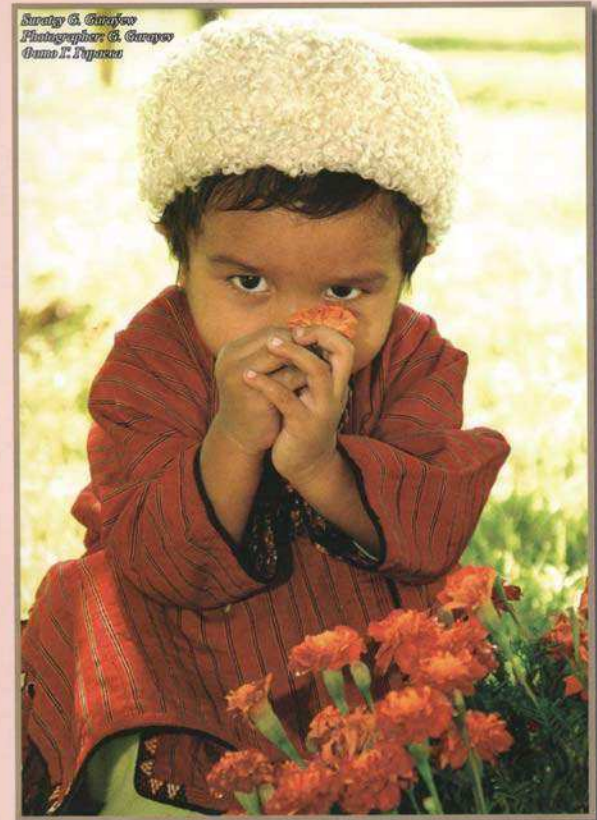
And the fox replied, «Let's do in this way. We will have a running competition among us. Who runs faster and comes first to the place where the harvest was kept will have the harvest.»

Then the chigger said, «The fox is right, let's do it.»

They all agreed with the fox. At the end of the competition when the fox was the first to come and was going to sit down, the chigger shouted that the fox sat on him. It so happened that the chigger was on the fox's tail. The fox wondered how the chigger had managed to come first. The chigger said that he had already come there long time ago.

As a result, the chigger became the owner of the harvest. Then the chigger, shared his harvest with its friends, the calf and the goat. As the fox failed to get anything it had to retire.

Suraty G. Ganyanov
Photographer G. Ganyanov
Quinn T. Nguyen



СОВМЕСТНЫЙ ОГОРОД

Туркменская народная сказка

Как-то раз один теленок, одна коза и один клещ отправились вместе сажать огород. Хотели они засеять чистое поле, но тут к ним подошла лиса и сказала:

— Эта земля мне досталась в наследство от деда. Если вы не возьмете меня в долю, я ничего не позволю вам тут сажать.

— Хорошо, мы берем тебя в долю, — ответили те трое.

Лиса пообещала им:

— Я принесу вам палки для сохи.

С этими словами лиса ушла и больше не появлялась.

Наши друзья посеяли пшеницу, вырастили ее, скосили, смололи, и только тогда лиса объявилась снова. Увидев ее, теленок сказал:

— Знаешь что, подруга лиса, ты ни одного дня не работала, поэтому мы тебе ничего не дадим.

Лиса внесла предложение:

— Давайте, мы с вами так договоримся: кто первый добежит до хармана, тот и возьмет урожай себе. А тот, кто опоздает, не получит ничего.

— Хорошо, давайте так и поступим, — согласился клещ.

И все остальные тоже согласились. Первой побежала лиса, а клещ незаметно вцепился ей в хвост. Прибежав первой, лиса хотела сесть на умулот, но в этот момент раздался крик клеща:

— Вай, ты раздавила меня!

Лиса спросила у клеща:

— А ты когда прибыл сюда?

На что клещ ответил:

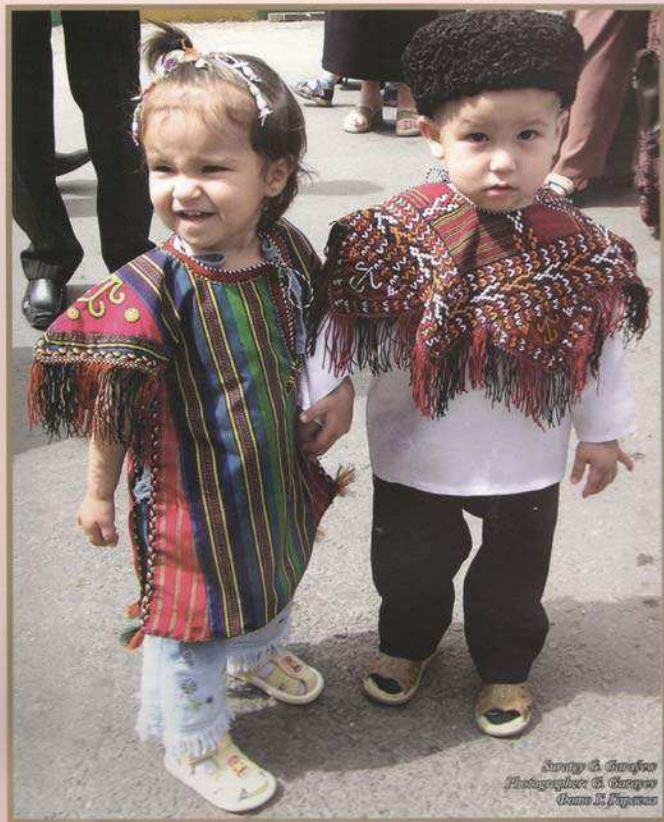
— Да я давно уже здесь.

Таким образом, весь урожай достался клещу. А после клещ, теленок и коза поровну разделили урожай между собой. А лиса стала жертвой собственной хитрости и осталась без ничего.

Suratçy G. Garayew
Photographer: G. Garayew
Photo: F. Garayew

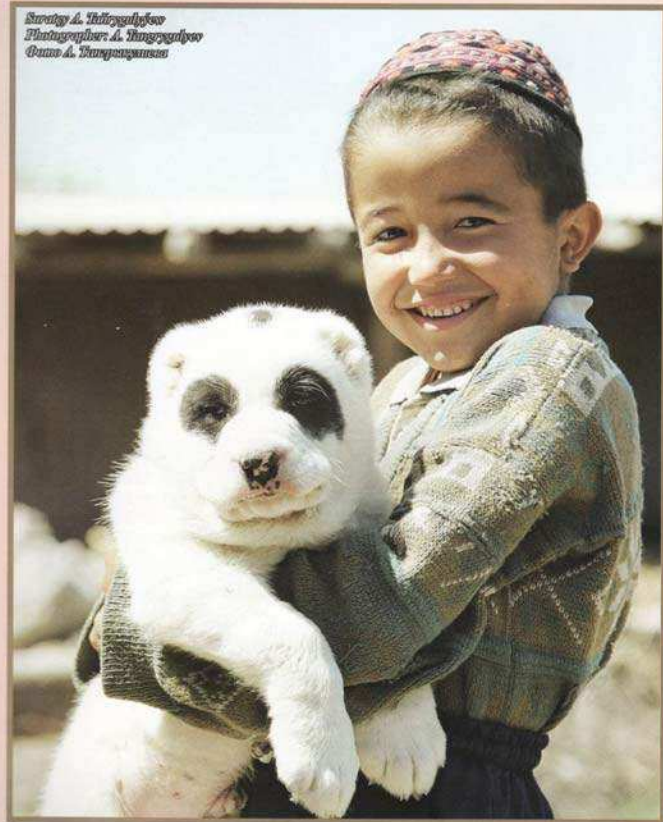






Suratp A. Tshingdye
Photographer: A. Tshingdye
Name: A. Tshingdye

163



Suratp A. Tshingdye
Photographer: A. Tshingdye
Name: A. Tshingdye

164

ENEMİN ÄYNEGI

Enem janyň äýnegi
Haýran eder hemmäni.
Tapsa bolýar, dakynsaň,
Keçä gaçan iňňäni.

Bu äýnegi dakynsam,
Meniň keýpim saz bolýar.
Serçelerem ulalyp.
Ördek bolýar, gaz bolýar.

Kerpiçmikän diýýärsiň
Şokoladlaň hersine.
Owsunyp dur ak deňiz,
Baksaň süýtli kersene.

Garynjalar taýhary
Düşürp dur ýadyňa.
Gerek bolsa, gaňňalap,
Gidiber soň oduna.

Görkezýiň äýnegi,
Bize myhman gelseňiz.
Seredäýiň syçana,
Joňuk görjek bolsaňyz.

A. Allanazarow

GRANNY'S GLASSES

Granny has the glasses, they're very striking.
I put them on and what I see –
Little sparrows turn into big geese,
Making me burst into laughing.

Through her magic glasses
A donkey I see instead of an ant,
And again it causes my laugh,
I want to ride it, missing my classes.

I look through her glasses,
See many wonders they can let –
A mouse in the corner seems
To be a grunting piglet.

A. Allanazarow

БАБУШКИНЫ ОЧКИ

Есть у бабушки очки,
Не очки, а чудак!

Их напяливаю я
И гляжу на воробья –
До упаду я смеюсь:
Воробей большой, как гусь!

Посмотрев на муравья,
Ослика увидел я.
Вот и снова хохочу,
Сесть на ослика хочу.

Я гляжу во все глаза –
Это просто чудеса:
Побежал мышонок в угол –
Показалось, он захрюкал!

A. Алланазаров



Sarady A. Taňrygulyýew
Photographer: A. Taňrygulyýew
Фото А. Таңрыгулыева

ÜÇ ÇOPAN

Erteki

Bir bar eken, bir yok eken, öňki wagtlarda bir baý bar eken. Onuň üç çopany bar eken. Ol baý çopanlaryny köp horlar eken. Ol çopanlar elmydama gury çörek iyer ekenler.

Günlerde bir gün bu çopanlaryň bakýan goýunlarynyň biri üçem guzlapdyr. Soň bu çopanlar birleşip: «Geliň, şu guzularyň birini iýeliň» diýip, maslahat edýärler. Soň çopanlar birleşip, bir guzyny soýup, çorba edinýärler. Emma guzy örän kiçik bolany üçin eti hem örän az bolýar, edinen çorbalary hem zordan bir adama nahar boljak diýýär.

Bular näme etjeklerini bilmän, öz aralarynda gürrüň edýärler.

Çopanlaryň biri:

– Bu çorbany öyläne goýalyň. Günortan bolsa, üçimiz hem ýatalyň, haýsy birimiz gowy düş görsek, çorbany hem şol iymeli edeliň – diýipdir. Beýleki çopanlar hem munuň aýdanyna razy bolupdyrlar. Günortan bular ýatypdyrlar. «Günortan ýatalyň» diýip maslahat berenden beýleki iki çopan uklapdyr. Emma ol ýatmandyr. Ol iki çopan pugta uka gidensoň, beýleki çopan turup baryp, çorbany ýeke özi iýipdir. Bir salymdan soň, beýleki iki çopan hem turupdyr. Soň olar öz gören düşlerini biri-birlerine gürrüň edip beripdirler.

Çopanlaryň biri:

– Men düşümde aýal alýaryn– diýen.

Ýene biri:

– Men baý bolýaryn– diýen.

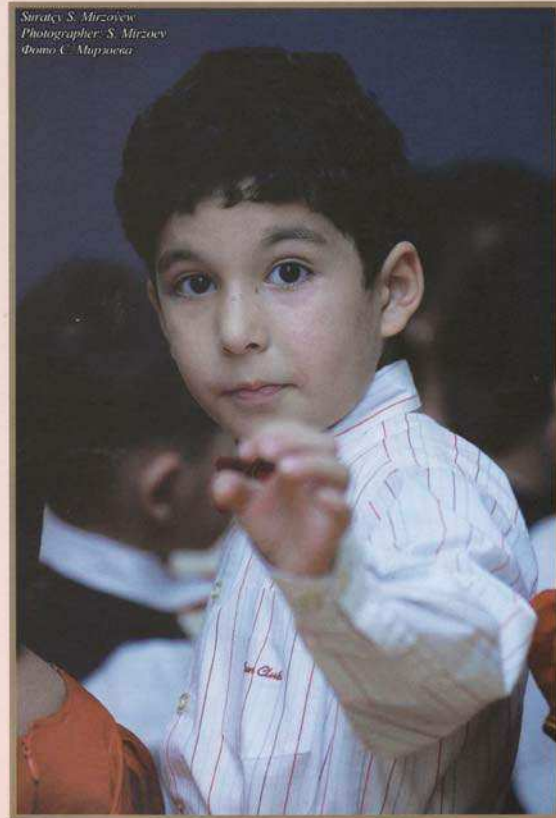
Çorbany iýen çopan bolsa:

– Men düşümde seniň aýal alanyňy we aýalyňa çorba bişirdeniňi, seniň bolsa baý bolanyňy gördüm. Men bolsam aýal hem alamok, bayam bolamok. Şonuň üçin hem bişiren çorbamyzy iýäýdim – diýen.

«Güneş»
№8, 2005

167

Suratçy S. Mirzoiyev
Photographer: S. Mirzoev
Фото: С. Мирзоев



168

THREE SHEPHERDS

Tale

Once upon a time there lived a rich man. He had three shepherds, and they looked after the rich man's sheep. The rich man treated his shepherds very bad. Every day they were given only bread.

One day there one of the sheep delivered a triplet. The shepherds gathered together and suggested, «Let's eat one of these lambs». Then they killed a lamb and made a soup. As a lamb was too small, its meat was not enough for three; and the soup would be hardly enough for one. They didn't know what to do.

Then one shepherd said, «Let's leave our soup until supper and have a sleep for a while. Who will see the best dream, will eat the soup then.»

Other shepherds liked his idea. Two shepherds fell asleep but the one who suggested this stayed awake and ate the soup. After some time two shepherds woke up and began to tell their dreams to each other.

One shepherd said, «In my dream I got married.»

The other said, «And I became a rich man.»

The shepherd who had eaten the soup said, «In my dream I saw that one of you was married, and the wife made a soup. Besides, I saw that the other one became a rich man. But I neither got married nor became rich. That's why I ate the soup, which we made together.»

«Gunesh»
№8, 2005



Surat'y A. Tanyayulyev
Photographer: A. Tanyayulyev
Фотос: А. Таняев



Surat'y A. Tanyayulyev
Photographer: A. Tanyayulyev
Фотос: А. Таняев

ТРИ ПАСТУХА

Сказка

Давным-давно жил один богач, и было у него три пастуха. Этот бай сильно издевался над своими пастухами. Кормил их только сухим хлебом.

В один прекрасный день одна из овец, которых пасли эти чабаны, окотилась тремя ягнятами. Чабаны держали совет и решили съесть одного ягненка. Все вместе они разделали ягненка и сварили из него шурпу. Но ягненок был очень маленьким, и мяса в нем тоже было очень мало. Супа, который они сварили, с трудом хватило бы на одного человека.

Не зная, что делать, чабаны начали совещаться между собой. Один из них предложил:

— Оставим этот обед на полдник. А в полдень все трое ляжем спать. Кто из нас увидит хороший сон, тот и съест эту шурпу.

Все согласились с этим предложением и спокойно легли спать. Два других пастуха сразу же уснули, но не тот, кто выступил с предложением. Он спать не стал. Когда первые два пастуха крепко заснули, третий пошел и сам съел весь суп. Через некоторое время проснулись и два других пастуха. Они начали рассказывать свои сны. Один из них сказал:

— Я во сне женился.

Второму тоже было чему порадоваться:

— А я во сне стал богатым.

Пастух, который в одиночку съел весь суп, произнес:

— Я видел во сне, что ты женился, что жена сварила тебе шурпу. Видел я, что и ты стал богатым. А я и не женился, и не разбогател, поэтому мне не оставалось ничего другого, как съесть сваренную нами шурпу.

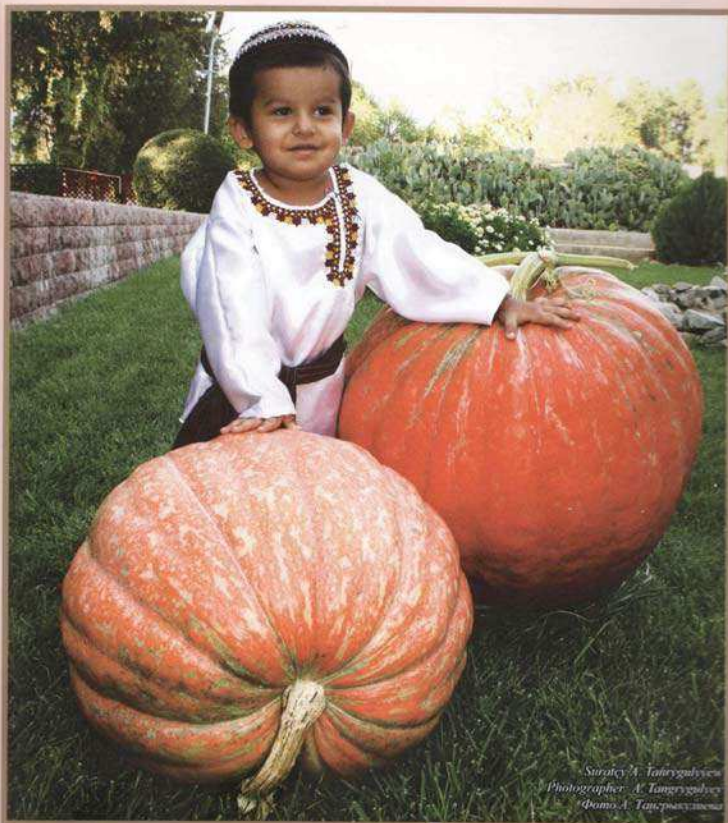
«Гунеш»
№8, 2005



Shanty A. Tshirgulyev
Photographer: A. Tshirgulyev
Photo: A. Tshirgulyev



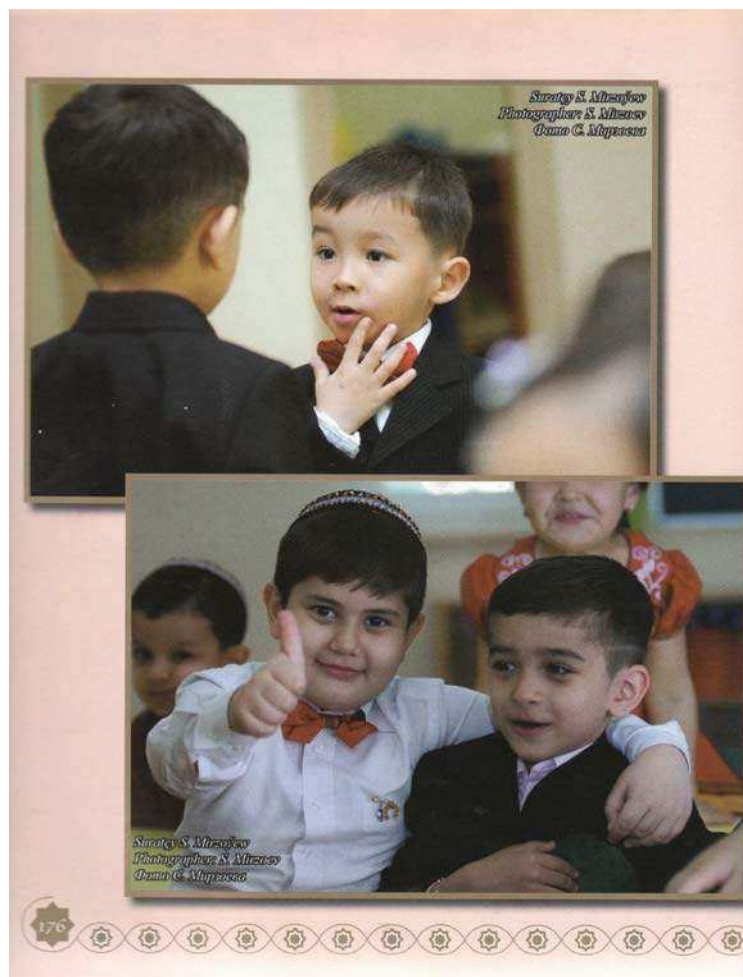
Shanty A. Tshirgulyev
Photographer: A. Tshirgulyev
Photo: A. Tshirgulyev

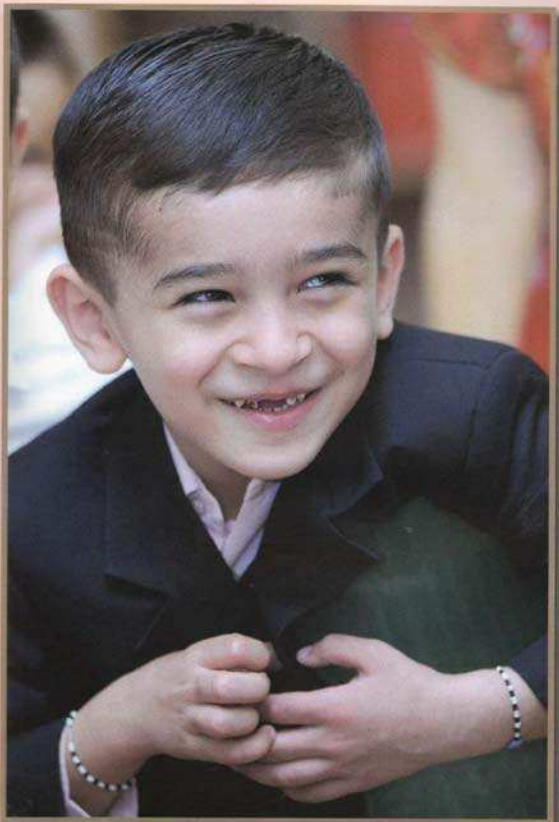


173



174





12. Sargis 20.12.2001

Suratcy S. Mirzoyev
Photographer: S. Mirzoev
Фотом. С. Мирзоева



Suratcy S. Mirzoyev
Photographer: S. Mirzoev
Фотом. С. Мирзоева





Suratcy S. Mirzajev
 Photographer: S. Mirzajev
 Photo: C. Mupsoeva



Suratcy A. Mirzajev
 Photographer: A. Mirzajev
 Photo: A. Mirzajev



Suraty H. Magadon
 Photographer: H. Magadon
 Pomo X. Macadon

181



Suraty H. Magadon
 Photographer: H. Magadon
 Pomo X. Macadon

182

ATA HEM OGUL

– Ata, seret, asmanda
Gezip yör-le düyeler.
– Seniñ gör-yän zadyña,
Oglum, bulut diyerler.

– Ata, seret, çopanam
Kowup bar-yar düyäni.
– Bulutlary kow-yandyr
Seniñ çopan diyyäniñ.

– Ata, gör-le goçlary,
Bir-birini süs-yämi?
– Deşjek bol-yar iki goç
Çelegini asmanyñ.

– Wiý, deşilse näderkä,
Hany, ata, diýsene?
– Onsoň aýdym aýdarys,
Guý guýanak, guýsana.

K. Tahrygulyýew

FATHER AND SON

«Father, look, it's such a wonder
Camel see I in the sky!»
«No, sonny, not a camel
But the clouds are floating by.»

«Father, look how they're grazing,
Shepherd shows them the way.»
«No, my sonny, they are clouds
Brought by wind from far away.»

«In the sky some sheep are floating!
Father, look, it's so strange»
«Let them fight, but by the morning
They will make a hole for rain.»

«Father, what will people say
Looking at the holed sky?»
«'Hurrah! It's rain!'
The people will cry».

K. Tangrygulyev

ОТЕЦ И СЫН

– Папа, глянь-ка, вот так чудо:
В небе вижу я верблюда!
– Нет, сынок, то не верблюд,
Это облака плывут!

– Папа, их чабан пасёт,
Посохом своим трясёт!
– Да, сынок, издалека
Ветер гонит облака.

– Папа, погляди, как странно:
В небе есть ещё бараны!
– Пусть бодаются. К утру
В небесах проткнут дыру.

– Папа, что же скажут люди,
Если в небе дырка будет?
– Люди закричат «ура!» –
Дождь полёт как из ведра!

K. Тангрыкулиев

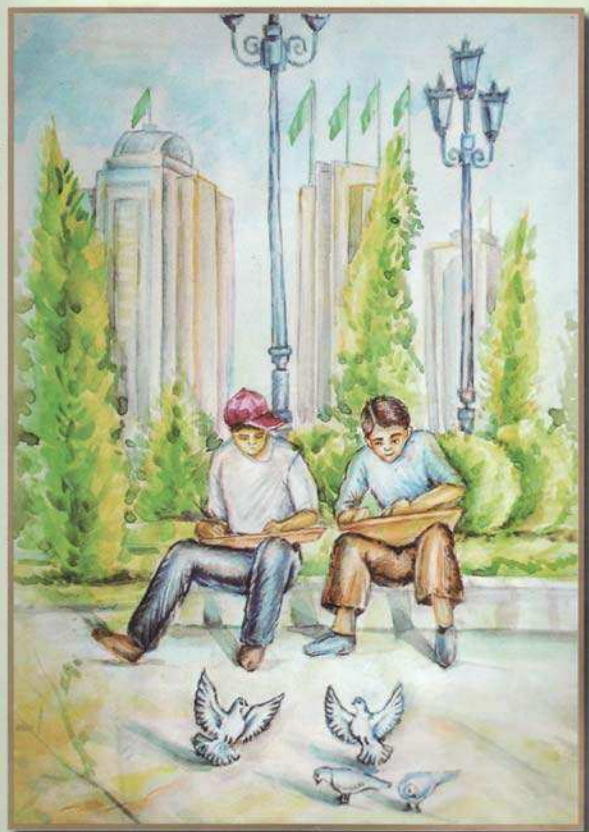


SEN SEÝLE AJAÝYP,
SEN ŞEÝLE AJAÝYP,
EÝ, GÖZEL DÜNYÄ
EÝ, GÖZEL DÜNYÄ

HOW IS WONDERFUL
HOW IS WONDERFUL
THIS WORLD
THIS WORLD

КАК ПРЕКРАСЕН
КАК ПРЕКРАСЕН
ЭТОТ МИР
ЭТОТ МИР





J. Geldibayev
«Tebigatda», 2005 y.

J. Geldibayev
«In the Nature» 2005

Дж. Гельдибаев
«Ha rpaдoдe», 2005 з.

187

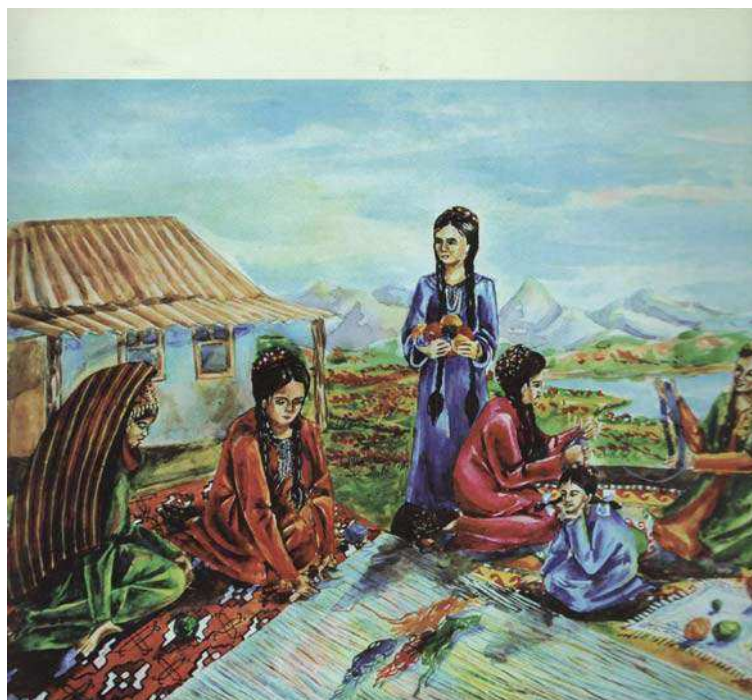


A. Argetkina
«Yapayk halycy», 2010 y.

A. Argetkina
«A Young Carpet-Maker» 2010

A. Apocemcyna
«Юная коврошница», 2010 з.

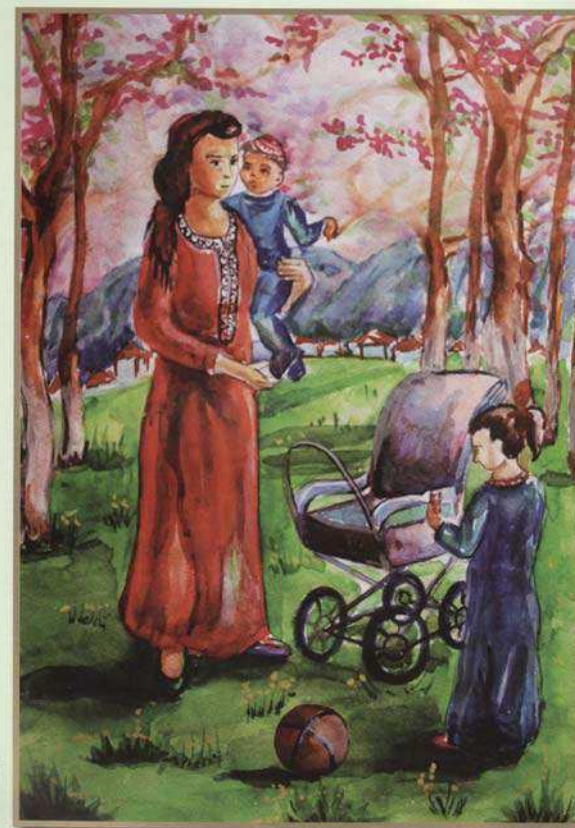
188



G. Saryjeva
«Hahcy gyzlar», 2005 ý.

G. Saryjeva
«Carpet-makers» 2005

Г. Сарыева
«Ковровщицы», 2005 г.

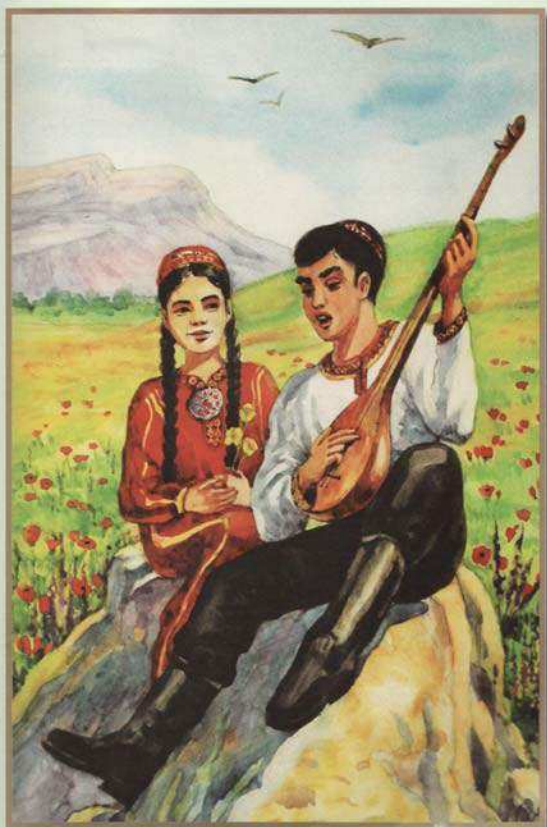


S. Mamiyeva
«Ejem jara», 2010 ý.

S. Mamiyeva
«My Dear Mothers», 2010

С. Мамиева
«Милая мамаша», 2010 г.





A. Romanov
«Cal, dutarym!», 2005 g.

A. Romanov
«Play, my Dutar!», 2005

A. Romanov
«Играй, дутар!», 2005 г.

191



E. Akberova
«Harvest wedding», Balkan velayaty
2005 g.

Ф. Ахметова
«Приветное слово», Балканский вейлат



S. Annakuliyeva
«Bahar geldi», Balkan velayaty

S. Annakuliyeva
«Spring Comes», Balkan velayat

C. Анакулиева
«Весна пришла», Балканский вейлат

192

DUTAR

Iki sany kirişden
Çykýar ýakymly owaz.
Iki taryň çalynýan
Ýeri mydam ala-ýaz.
Düşün dutar diline,
Dutar ýeser gürrüňçi.
Gadymy hekaýadan
Doludyr onuň içi.
Gorkudyň sargytlary,
Göroglynyň namasy,
Sajathanyň gazaby,
Şasenemiň agysy.
Iki taryň üstünden
Yetipdir biziň döwre.
Diňle dutary, diňle,
Öwren dutardan, öwren.
Parasat bar dutarda,
Dutarda bar gurp-gujur.
Diňle dutary, diňle,
Göwün guşuňy uçur.
Goý, gezsini asyrlary,
Görüp gelsin geçmişi.
... Aý ýaly öwşün atýar
Dutar diňleýän kişi.

G. Çöllýew

DUTAR

The sweet melody comes
Out of the two strings.
Merry a place becomes
With the melody of springs.

Dutar's a story-teller,
Listen to its stories.
Dutar is a story-teller,
Rich in its ancient stories.

The teachings of Gorkut,
The adventures of Gorogly,
The anger of Sayat Khan,
The grief of Shasenem.

They reached our days
The melodies of two strings
Listen to the dutar, listen!
Get pleasure out of listening.

The dutar travels in the space of time,
Visiting the realm of the past,
Those who listen to the music
Surrounded by the tender feelings.

G. Choliyev

ДУТАР

Люблю,
Когда мой дед
Берет дутар...
И ничего,
Что он давно уж стар.
То вверх,
То вниз
Бегут по струнам руки,
И из-под пальцев

Льются в небо звуки.
Как их понять?
О чем поют они?
Какие дед мой
Вспоминает дни?
Звучит дутар,
Печалится, смеется,
И вижу я –
То ночь и степь,

То солнце
И выжженные зноем
Небеса,
А то вдруг слышу
Птичьих голоса,
И думаю,
Как деду я на нем
Сыграю что-нибудь
Одним прекрасным днем!

К. Чолиев

13. Sargat № 1200.



M. Jumaev
«Yagşydan soň»,
Lebap welayaty

M. Jumaev
«After rain»,
Lebap welayaty

M. Jumaev
«После дождя»,
Дербанский велаят



ÖKÜZİN KELLESİ HUMA GAÇYPDYR

Türkmen halk ertekisi

Japbaklaryň bir garry öküzleri bar eken. Japbaklar bir-birine igeňişip, öküzlerine idili ot-suw bermez ekenler. Bir gün öküz suwsap, gapdalyndaky suwly huma kellesini sokup, suwuny içipdir. Ondan soň öküz kellesini humdan çykarjak bolanda, kellesi humdan çykmandyr.

Öküz humy kellesine göterip, howlynyn içinde molap, iki ýana çapypdyr.

Japbaklar muny görüp ylgap, öküzi tutup:

– Indi bu öküziň kellesini nähili edip humdan çykarmak bolarka? – diýip maslahatlaşanlar.

Onda Japbaklaryň birisi:

– Humy döwüp, öküziň kellesini çykarmaly – diýipdir.

Onda beýleki Japbak:

– Ýok, humy döwjek bolup, öküzi haram öldiris, öňürti öküziň kellesini kesip, ondan soň humy döwüp, öküziň kellesini çykarmaly – diýipdir.

Japbaklaryň hemmesi munuň sözüne: «dogruda-dogry» diýişip, öňürti öküziň kellesini kesipdirler, ondan soň humy döwüp, öküziň kellesini çykarypdylar.



M. Bokajew
«Garaşsyzlyk baýramy»,
Balkan welaýaty

M. Bokajew
«Independence holiday»,
Balkan welaýaty

M. Bokajew
«Праздник
независимости»,
Балканский велаят



THE OX'S HEAD STUCK IN THE VESSEL

The Turkmen folk tale

Once upon a time there lived Japbaks and they had an old ox. They always argued whose turn was to feed and water their ox and forgot to take care of it. Once the ox felt thirsty and decided to drink from a vessel standing nearby. The ox put his head into the vessel full of water. Having drunk the water, the ox decided to take its head out of the vessel but failed.

The ox raised its head with the vessel and began to moo, running to and fro.

On seeing the running ox, Japbaks ran after it and caught it.

«How can we help the ox to take its head out of the vessel?» asked Japbaks each other.

«Let us break the vessel to take it out». Japbaks decided unanimously.

One of the brothers said, «No. Trying to break the vessel we can kill the ox. Let us first cut the ox's head and then break the vessel, thus we will set its head free».

All Japbaks agreed with his words. They cut the head of the ox, then they broke the vessel and set the head free.



K. Rejebow
«Bahar sazys»,
Balkan welayaty

K. Rejebow
«Spring music»,
Balkan welayat

K. Реджепов
«Музыка весны»,
Балканский вelayat



A. Pirkulyyewa
«Geseleje»,
Aşgabat şäheri

A. Pirkulieva
«For walking»,
Aşgabat city

A. Пиркульева
«На прогулку»,
город Ашхабад

ГОЛОВА БЫКА ПОПАЛА В КУВШИН

Туркменская народная сказка

У Джалбаков был старый бык. Надеясь друг на друга, Джалбаки не очень хорошо ухаживали за своим быком. Однажды быку захотелось воды, и он сунул голову в стоявший неподалеку кувшин и напился воды. А после этого хотел вынуть голову из кувшина, а она не вынимается. Тогда бык поднял голову вместе с кувшином и стал носиться по двору и громко мычать.

Джалбаки поймали быка и стали советоваться:

– Как же теперь вынуть его голову из кувшина?

Один из Джалбаков предложил:

– Надо разбить кувшин и высвободить голову быка.

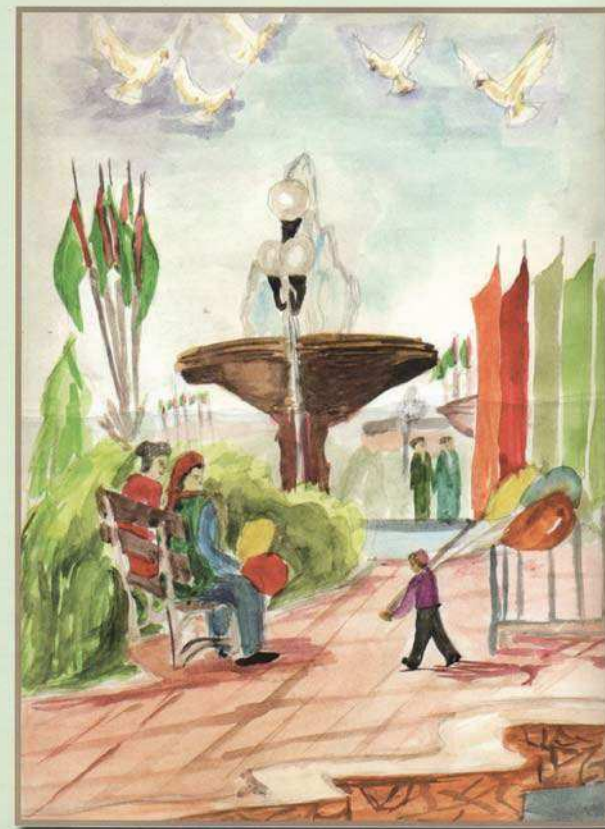
Тогда второй из братьев возразил ему:

– Нет, разбивая кувшин, мы можем нечаянно убить быка. Надо вначале отрезать быку голову, и лишь потом разбить кувшин и освободить голову животного.

Все Джалбаки поддержали его, потому что посчитали, что такое решение самое правильное.

Они отрезали быку голову, после чего разбили кувшин и высвободили голову быка.

139

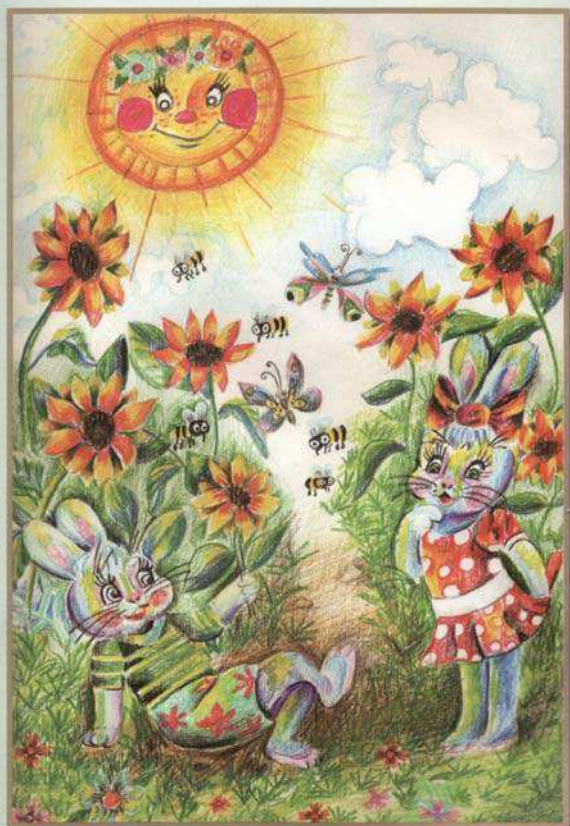


Ş. Akmyradova
«Sejil bagynda»,
Lebap welaýaty

Sh. Akmyradova
«In the Park»,
Lebap welaýat

III. Акмырадова
«В парке»,
Лебапский велаят

200

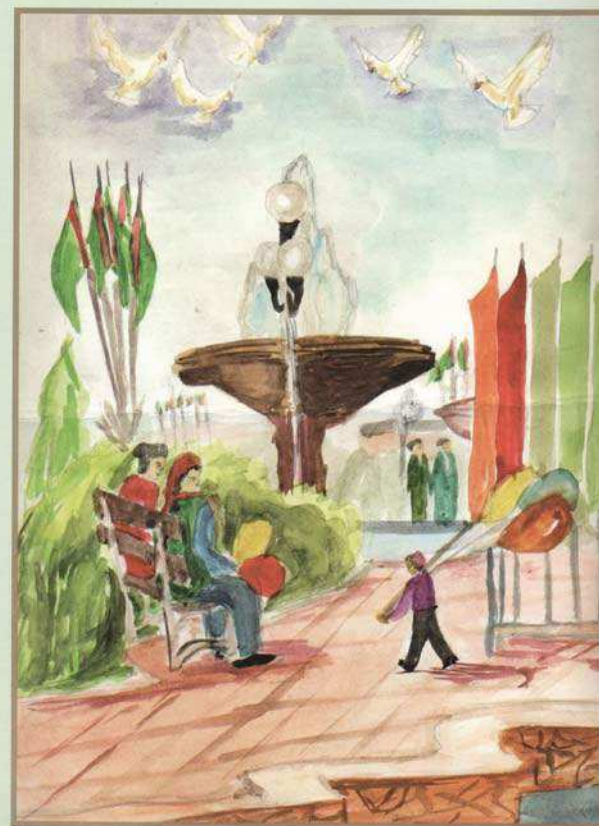


A. Waliyeva
«Bahar bayramy bileni»,
Aşgabat şähri

A. Waliyeva
«Congratulations on
spring Day»,
Ashgabat city

A. Betuwa
«С весенним праздником»,
город Ашхабад

201



S. Akmyradova
«Sejil bagmda»,
Lebap welaýaty

Sh. Akmyradova
«In the Park»,
Lebap welaýat

III. Akmyradova
«В парке»,
Лепанский өзісім

200



A. Veliyeva
«Bahar bayramy bilen»,
Aşgabat şähri

A. Veliyeva
«Congratulations on
spring Days»,
Aşgabat city

A. Ветрова
«С весенним праздником»,
город Ашгабат

201



A. Mammedov
«Natyurmort»,
Lebap welaýaty

A. Mammedov
«Still life»,
Lebap welaýat

A. Маммедов
«Натюрморт»,
Лепанский велаят

202



J. Akmalmedova
«Parahatçylyk»,
Aşgabat şähri

J. Akmalmedova
«Paçy»,
Aşgabat şähri

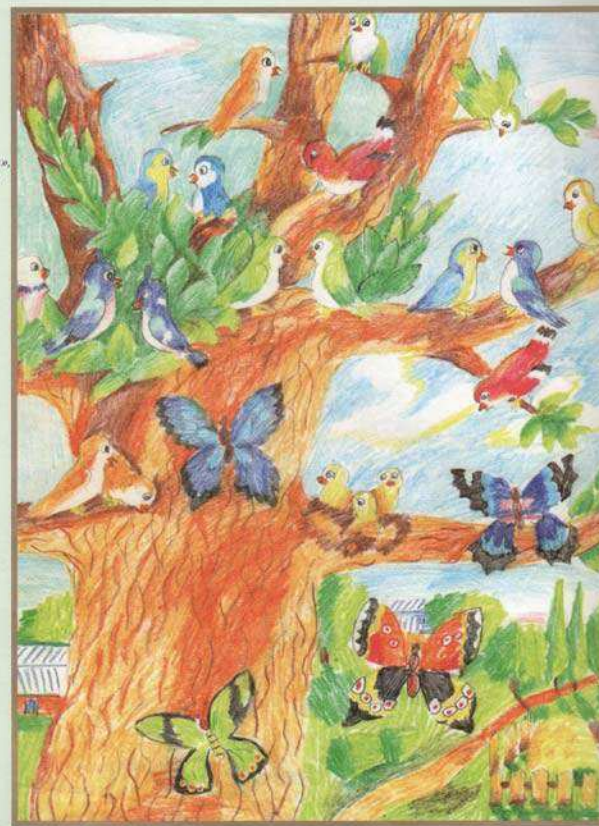
Дж. Акмамедова
«Мир»,
город Ашгабат

202

M. Gabyrew
«Tebigatyň bezegi»,
Mary welaýaty

M. Gabyrew
«Beauty of nature»,
Mary welaýat

M. Габеев
«Красота природы»,
Магнитогорский окрест



204



M. Gubryew
«Meniş kiçik
dostlarym»,
Mary welaýaty

M. Gubryew
«My little Friends»,
Mary welaýaty

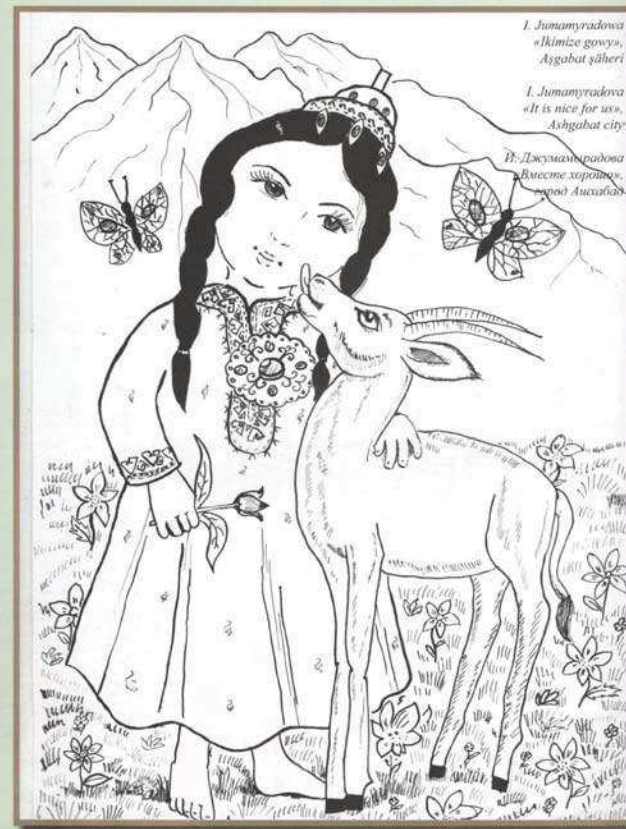
M. Губриев
«Мои маленькие
друзья»,
Марийский асепат



W. Beleva
«Güneşli dünýämiz»,
Aşgabat şäheri

V. Beleva
«Sunshine world»,
Ashgabat city

B. Белева
«Солнечный мир»,
город Ашхабад



I. Jumamyradowa
«Ikimize gowy»,
Aşgabat şäheri

I. Jumamyradowa
«It is nice for us»,
Ashgabat city

И. Джумамрадова
«Вместе хорошо»,
город Ашхабад



K. Sattorovskaya
«Poyllar»,
Asgabat shahri

K. Shadronskaya
«Sezam»,
Asgabat city

K. Shamovskaya
«Vremya godov»,
gorod Astrakhan



A. Gargyev
«Miveli
natyurnosti»,
Balkan velayaty

A. Gargyev
«Still life with
fruits»,
Balkan velayat

A. Goryaev
«Natyurnost
s fruktami»,
Balkanskiy velayat



A. Piriyev
«Çopanlar»,
Lebap velayaty

A. Piriev
«Shepherds»,
Lebap velayat

A. Purnusov
«Pastухи»,
Lebanskiy velayat



A. Sapbyyev
«Ertiki»,
Mary velayaty

A. Sapbyev
«Story»,
Mary velayat

A. Sanbakev
«Сказка»,
Марыйский вelayat

JAPBAKLARYŇ ÝOL PAÝLAŞYGY

Türkmen halk ertekisi

Bir gün Japbaklar degirmen bilen öýleriniň arasyny ölçeýän ekenler. Bir ötüp barýan ýolagçy bulary görüp:

– Yeri, Japbaklar, ýoly näme üçin ölçäp yörsüňiz? – diýipdir.

Onda Japbaklaryň birisi:

– Öýümüzde bir bogdak bugdaýymyz bar, şony degirmende üwedip gelmek üçin, her haýsymyzyň näçe ädim götermelidigimizi ölçeýäris – diýipdir.

Ondan soň Japbaklar ýoly ölçäp görseler, her haýsy segsen ädim ýöremeli bolupdyr. Şonuň üçin her segsen ädimde hem bir bellik edipdirler.

Ertesi ilki bilen Japbaklaryň ulusy bugdaýy göterip, beýlekileri bilen degirmene ugrapdyr. Bugdaý göteren Japbak ädimini ulurak ädipdir. Şonuň üçin altmyş ädimde bellik eden ýerlerine baryp:

– Indi men araçägime ýetdim – diýipdir.

Onda Japbaklaryň biri:

– Sen araçägiňe ýetseň hem, altmyş ädim ýörediň, ýene ýigrimi ädim ýöremeli – diýip, uly Japbaga ýigrimi ädim artyk göterdipdirler.

Şeýleklik bilen, Japbaklaryň kiçisine gezek gelende, bu kyrk ädim ýöräp, degirmene ýetipdir. Onda Japbaklaryň ulusy:

– Siz maňa karam edýärsiňiz, sen kyrk ädimde degirmene gelip ýetdiň, ýene kyrk ädim yzyňa gaýdyp, ýöräp gel – diýip, bugdaýy bilen göni yzyna gaýtarypdyr.



J. Buýraev
«Dag goşy»,
Mary welaýaty

J. Buýraev
«Sheep»,
Mary welaýaty

Дж. Буýраев
«Горный козел»,
Марыйский велаят



B. Guhyewa
«Meniň gelnejelerim»,
Mary welaýaty

B. Guhyewa
«My sisters-in-law»,
Mary welaýaty

Б. Гуһыева
«Мои сестры»,
Марыйский велаят

HOW JAPBAKS* DIVIDED THE ROAD

The Turkmen folk tale

Once Japbaks were measuring the road from their house to the mill.

Seeing them, a passer-by stopped and asked, «Well, Japbaks, why are you measuring the road?»

One of the Japbaks answered, «There is a sack of wheat in our house. We should take it to the mill to have it grinded. So we are dividing this road to carry that bag to the mill».

When Japbaks finished their measuring of the road, each of them had 80 steps to make. Then they marked every 80 steps.

The next day the eldest of Japbaks carried the bag of wheat and his brothers were walking along with him towards the mill.

The eldest brother, who was carrying the bag, was making the biggest steps, so he reached his mark making only sixty steps.

He said, «I have passed my part of the road, and now it's your turn».

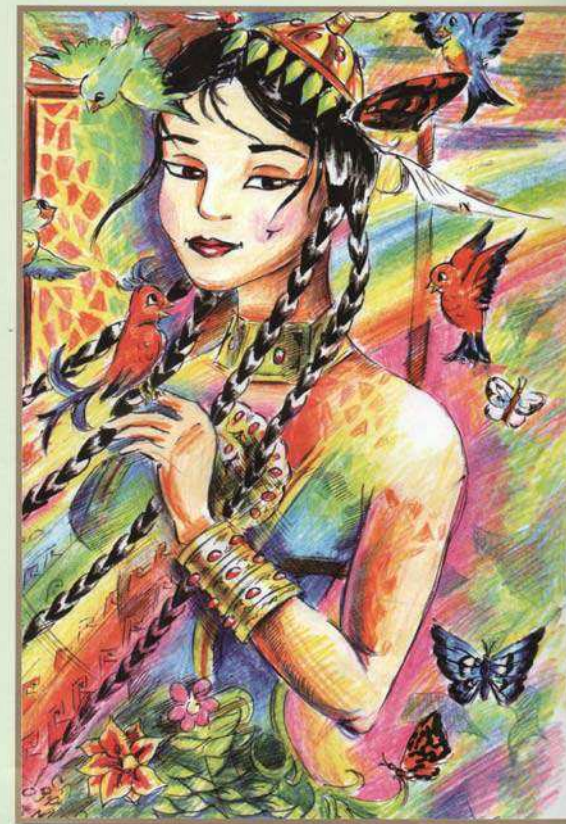
But one of his brothers said, «Though you have covered your way but you have made only sixty steps. So you still have twenty steps to make».

Then eldest brother, who was carrying the bag, made twenty steps more.

When it was the turn of the youngest, fourth brother, he made forty steps only and reached the mill.

Then, the eldest of the Japbaks complained, «You all tried to cheat me. That was why you, the youngest, reached the mill with forty steps only. Go back and make forty steps more».

The brothers made him other forty steps with the sack on his back.



M. Gubryev
«Sözge»,
Mary welayaty

M. Gubryev
«Love»,
Mary welayat

M. Губыев
«Любовь»,
Марыйский велаят



КАК ДЖАПБАКИ ВЫМЕРЯЛИ ДОРОГУ

Туркменская народная сказка

Однажды Джапбаки вымеряли расстояние между домом и мельницей. Мимо проходил человек, который спросил у ребят:

– Эй, Джапбаки, а для чего вы измеряете длину дороги?

Тогда один из Джапбаков ответил:

– У нас дома есть неполный мешок пшеницы, его надо отнести на мельницу и смолоть пшеницу, вот мы и меряем, на какое расстояние каждому из нас нести этот мешок.

Измерили Джапбаки дорогу и выяснили, что каждому из них надо пройти восемьдесят шагов. Чтобы не запутаться, через каждые восемьдесят шагов они поставили вешки.

Назавтра старший из Джапбаков понес мешок на мельницу первым, остальные шли рядом с ним. Джапбак, который нес мешок, делал большой шаг, поэтому уже через шестьдесят шагов достиг своей метки.

– Ну вот, я дошел до своей межи.

На что один из Джапбаков возразил:

– Хотя ты и дошел до метки, но прошел всего шестьдесят шагов. Тебе надо еще двадцать шагов пройти.

Так он заставил старшего из братьев Джапбаков сделать лишних двадцать шагов.

Младший же Джапбак через сорок шагов достиг мельницы.

Старший брат возмущился:

– Ты поступил нечестно, потому что за сорок шагов дошел до мельницы, вернись на сорок шагов назад, а потом снова придешь сюда, – и отправил брата вместе с мешком пшеницы обратно.



*M. Gubyyew
«Bedewler»,
Mary welayaty*

*M. Gubyyew
«Horses»,
Mary welayat*

*M. Gubyyew
«Лошади»,
Марыйский велаят*



*O. Gamaeva
«Gizlenpecek»,
Ashgabat yäheri*

*O. Gamaeva
«Hide-and-seek»,
Ashgabat city*

*O. Gamaeva
«Прятки»,
город Ашхабад*



D. Kulyev
«Tebigatni naspyrlary»,
Lebap welayaty

D. Kulyev
«Singing the Praise of Nature»,
Lebap welayat

Д. Кулиев
«Восхищение природы»,
Лепанский велаят



K. Soltanova
«Gijiz»,
Lebap welayaty

K. Soltanova
«Autumn»,
Lebap welayat

К. Солтанова
«Осень»,
Лепанский велаят

215



Y. Allanazarov
«Uzim agaclary»,
Lebap welayaty

Y. Allanazarov
«Vineyard»,
Lebap welayat

Ы. Алланазаров
«Виноградное дерево»,
Лепанский велаят

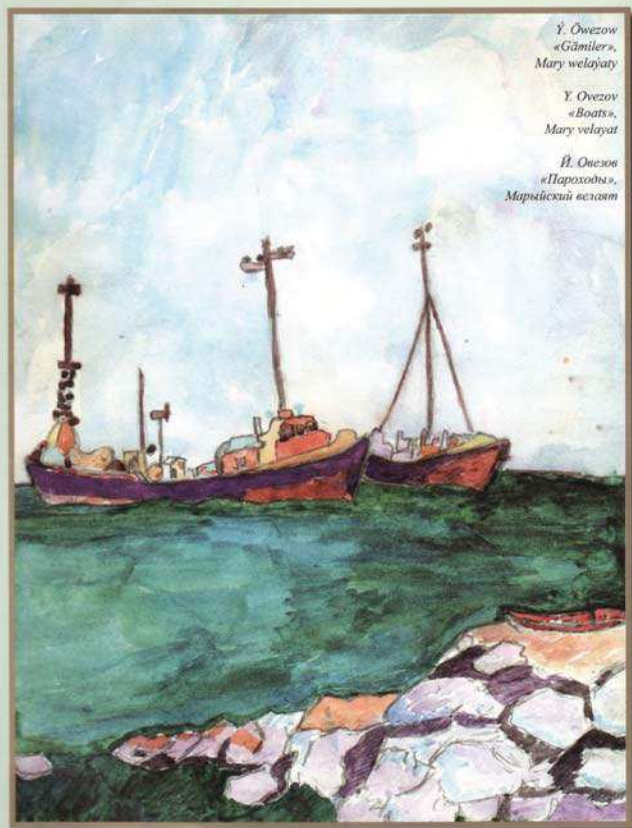


M. Atamyradov
«Sejiz»,
Lebap welayaty

M. Atamyradov
«Grooms»,
Lebap welayat

М. Атамйрадов
«Киноз»,
Лепанский велаят

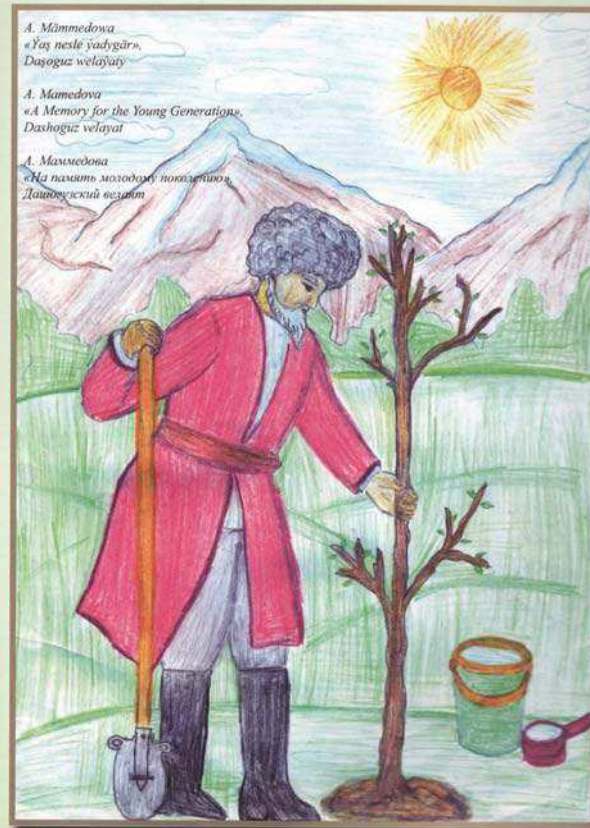
216



Y. Ovezov
«Gämiler»,
Mary welayaty

Y. Ovezov
«Boats»,
Mary welayat

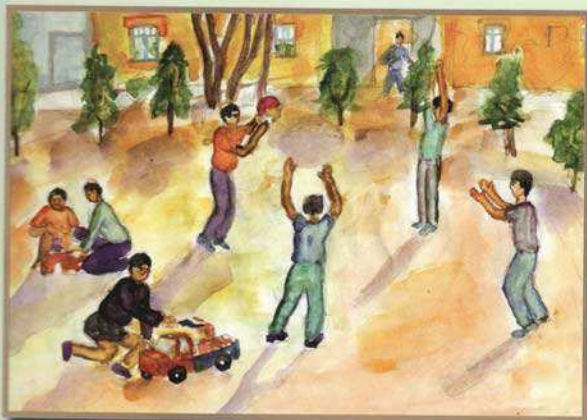
Y. Ovezov
«Пароходы»,
Марийский велаат



A. Mammedova
«Yay nesle yadygär»,
Daxoguz welayaty

A. Mamedova
«A Memory for the Young Generations»,
Daxoguz welayat

A. Маммедова
«На память молодому поколению»,
Дагестанский велаат



D. Mamedov
«Volleyball»,
Leban velayaty

D. Mamedov
«Volley-ball»,
Leban velayat

Д. Мамедов
«Волейбол»,
Лебанский велаят

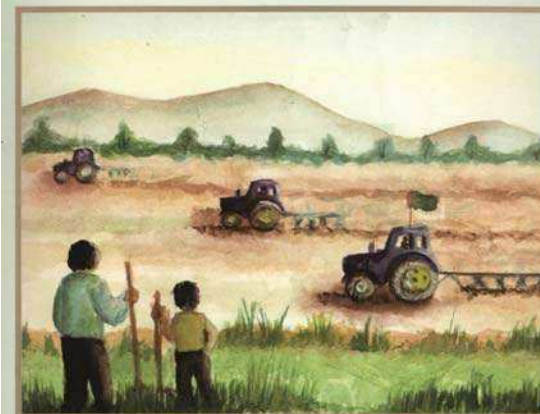


J. Çaryyewa
«Dostlar»,
Mary velayaty

J. Charieva
«Friends»,
Mary velayat

Дж. Чарыева
«Друзья»,
Марийский велаят

220



A. Degunajev
«Tice jet»,
Balkan velayaty

A. Degunajev
«The new fields»,
Balkan velayat

А. Дегуняев
«Новая земля»,
Балканский велаят

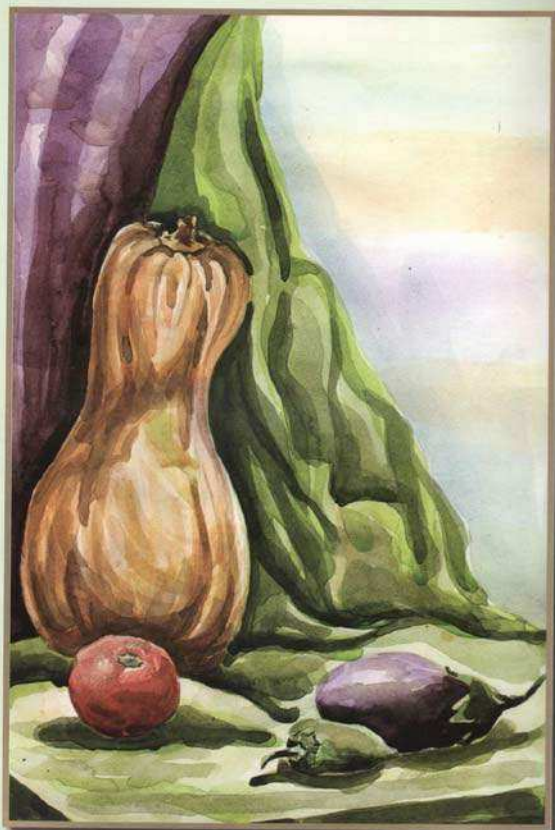


M. Rahmanberdiyev
«Gih sahrada»,
Balkan velayaty

M. Rahmanberdiyev
«In the wide fields»,
Balkan velayat

М. Рахманбердыев
«На широкой поляне»,
Балканский велаят

221



P. Rejebov
«Kadili natjurmort»,
Ahal welayat

P. Rejebov
«Still life with pumpkins»,
Ahal welayat

П. Режебов
«Натюрморт с тыквой»,
Ахалский велаят



T. Alimerdanov
«Bir agaç»,
Lebap welayat

T. Alimerdanov
«Along trees»,
Lebap welayat

T. Алимержанов
«Одно дерево»,
Лепанский велаят

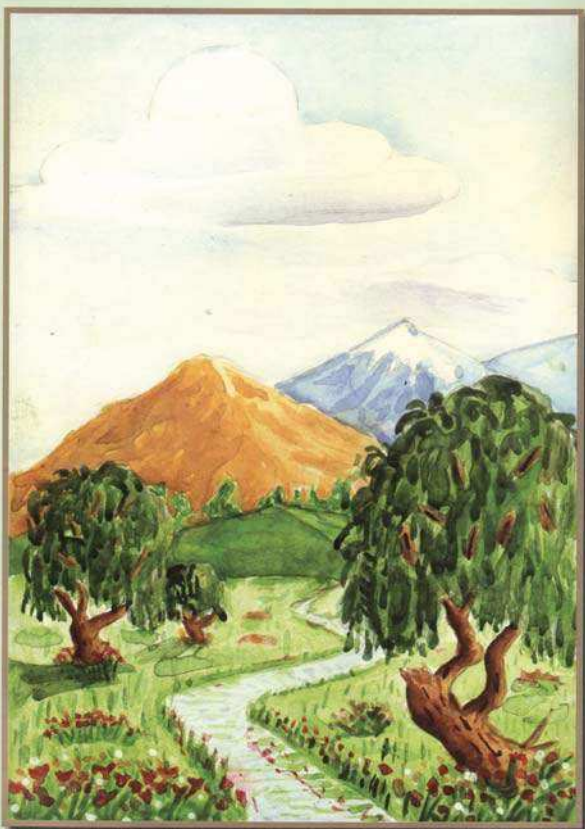


B. Rejebov
«Bizik howlymyz»,
Ahal welayat

B. Rejebov
«Our yards»,
Ahal welayat

Б. Режебов
«Наш двор»,
Ахалский велаят

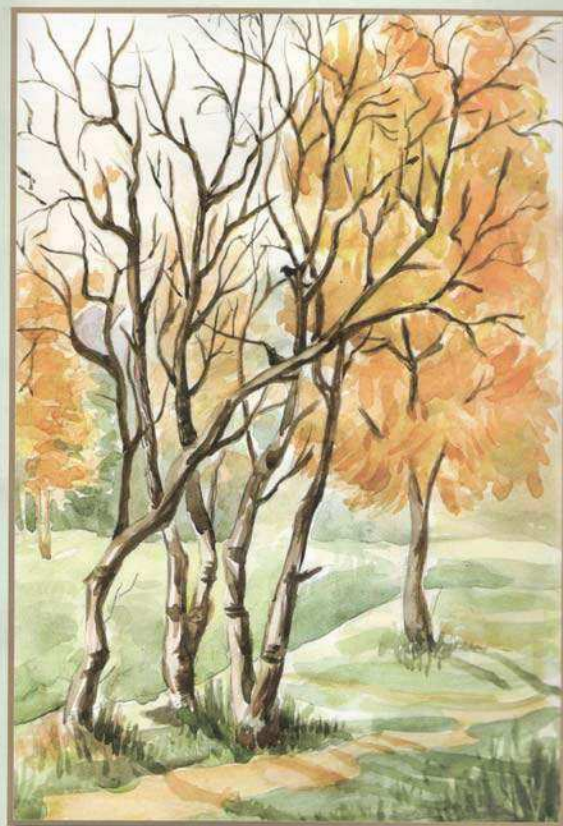




P. Taptiyev
«Gezme»,
Ahal welayaty

P. Taptiyev
«A Souris»,
Ahal welayat

II. Tynysow
«Pynsa»,
Ahal welayat



P. Rejebow
«Altyn gäýler»,
Ahal welayaty

P. Rejebow
«Golden autumn»,
Ahal welayat

II. Pedjokow
«Zolotaja osen»,
Ahal welayat

15. Sargyt № 1200.





G. Rahmanov
«Deniz tebigaty»,
Lebap welayaty

G. Rahmanov
«Seaside Nature»,
Lebap welayaty

Г. Рахманов
«Природа моря»,
Леванский велаят



B. Saadylov
«Parla, jazyyl
Baydagym!»,
Ahal welayaty

B. Saadylov
«Let my Green Flag
Flutter Forever»,
Ahal welayaty

Б. Садылов
«Всегда пари, пари,
мой зеленый флаг»
Ахалский велаят



A. Nurgyljowa
«Alempogara»,
Mary welayaty

A. Nurgyljowa
«Rainbow»,
Mary welayaty

А. Нургылджова
«Радуга»,
Марыйский велаят

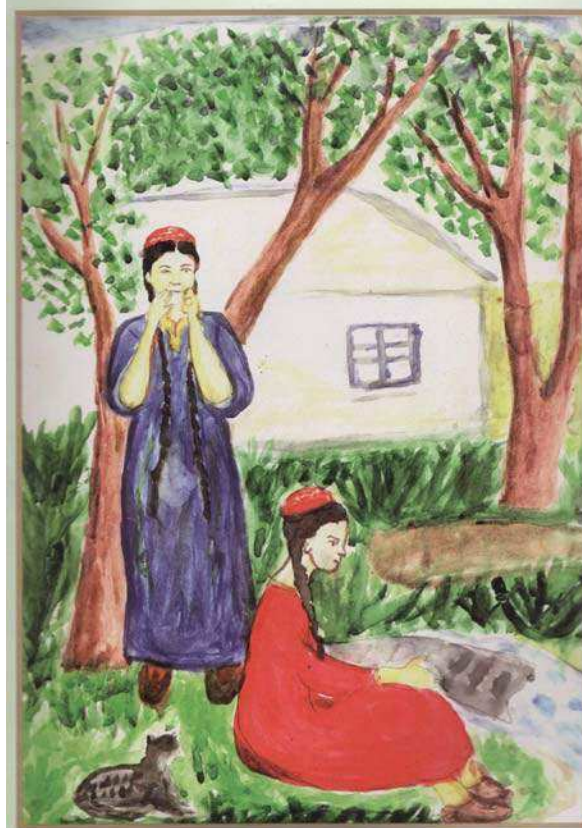


O. Gurbanova
«Joralar»,
Mary velayat

O. Gurbanova
«Friends»,
Mary velayat

O. Gurbanova
«Подруги»,
Марийский вестник

228

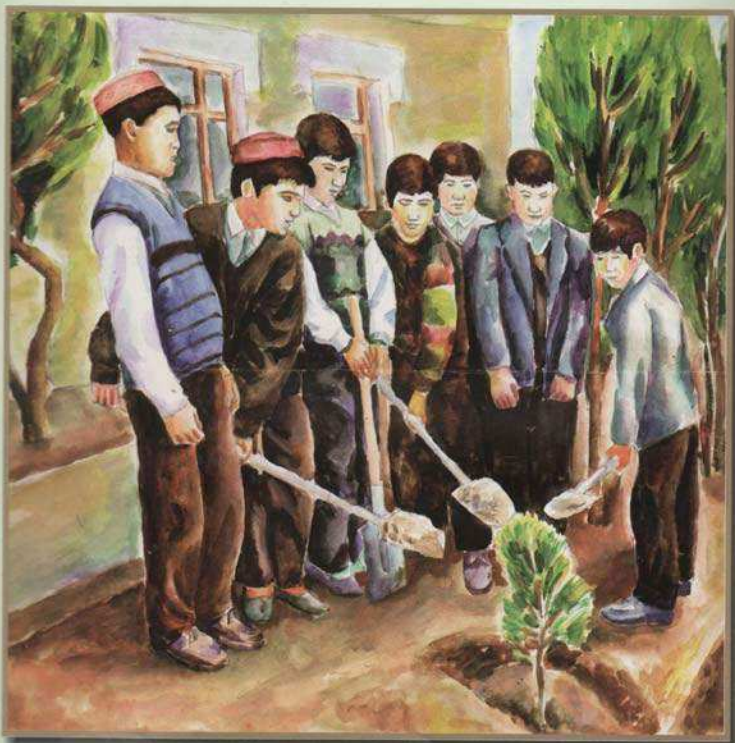


M. Berdikulova
«Gopacy gyz»,
Lebap velayat

M. Berdikulova
«The girl playing
with gopacy»,
Lebap velayat

M. Бердикулова
«Девушка, играющая
на гопаци»,
Лепанский вестник

229



Б. Ашуров
«Yashaytk bagbanlar»,
Lebap welayaty

Б. Ашуров
«Young Gardeners»,
Lebap welayat

Б. Ашуров
«Молодые садоводы»,
Лепанский велаят



М. Аманов
«Avazanyň kenaryndan»,
Ahal welayaty

М. Аманов
«Avaza sides»,
Ahal welayat

М. Аманов
Побережье Ахалы,
Ахалский велаят

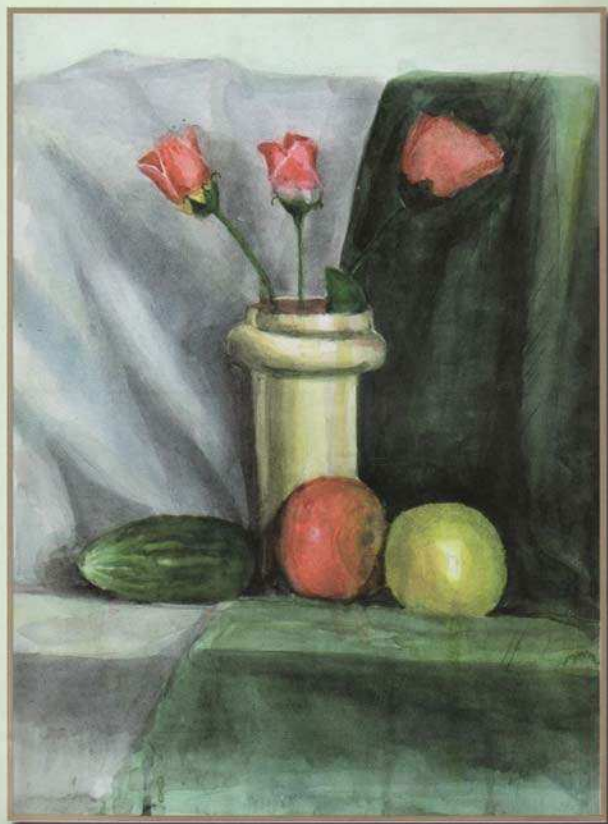


О. Атаев
«Ajaýyp bahar»,
Daxogus welayaty

О. Атаев
«Beautiful springs»,
Daxogus welayat

О. Атаев
«Прекрасная весна»,
Дашогузский велаят



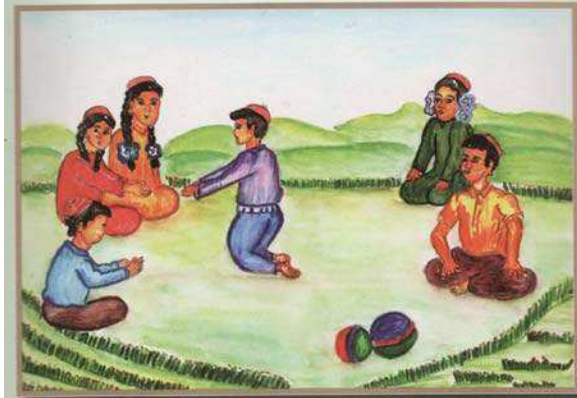


S. Atajew
«Xatjurmorta»,
Dapoguz welayaty

S. Atajew
«Still life»,
Dashoguz welayat

C. Amoev
«Натюрморт»,
Дашогузский велаят

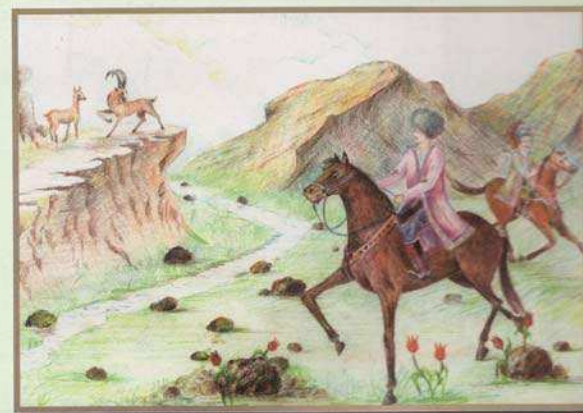
232



K. Hasanov
«Yüzük oýny»,
Lebap welayaty

K. Hasanov
«A ring play»,
Lebap welayat

K. Hasanov
«Игра в кольца»,
Лепанский велаят

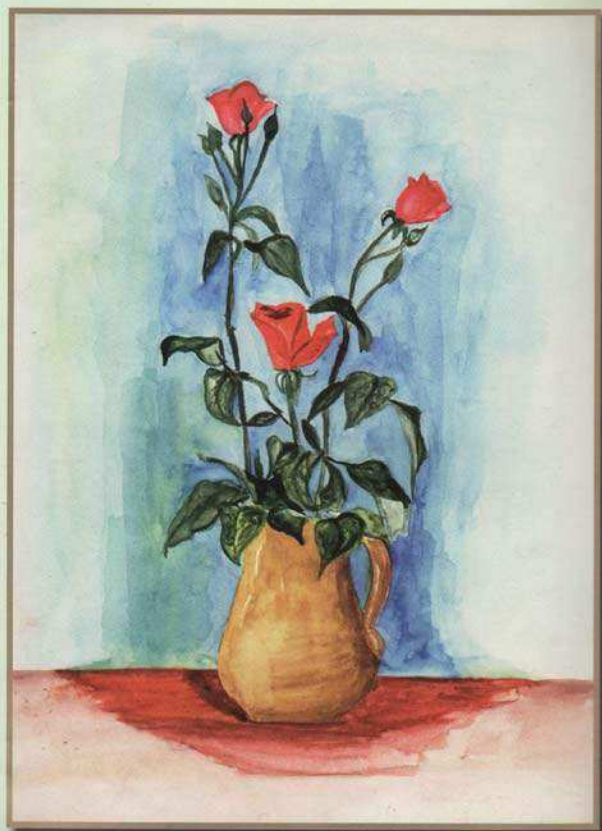


M. Annajew
«Şazada»,
Balkan welayaty

M. Annajew
«Prince»,
Balkan welayat

M. Annajew
«Принц»,
Балканский велаят

233

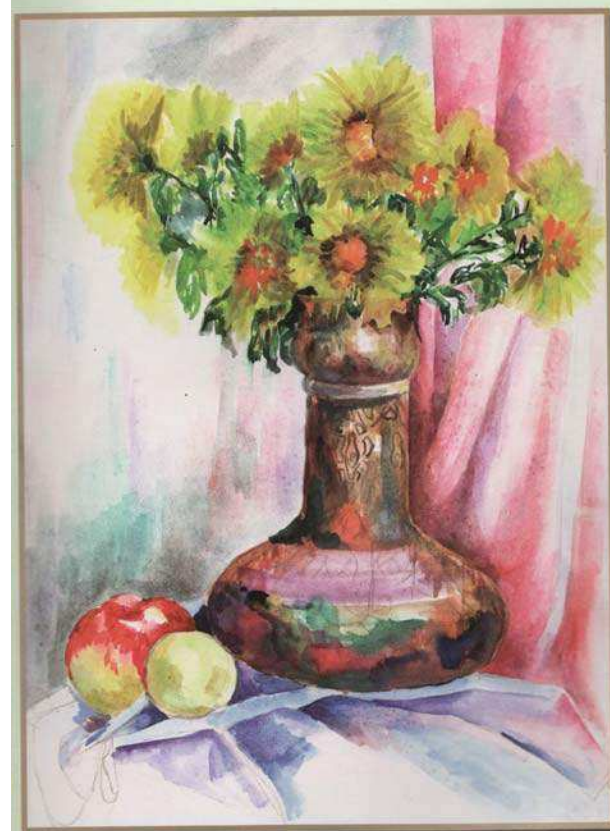


M. Akmyradov
«Bag'illi natyurmort»,
Lebap welayat

M. Akmyradov
«Still life with roses»,
Lebap welayat

M. Акмырадов
«Натюрморт роза»,
Лепанский саяат

234

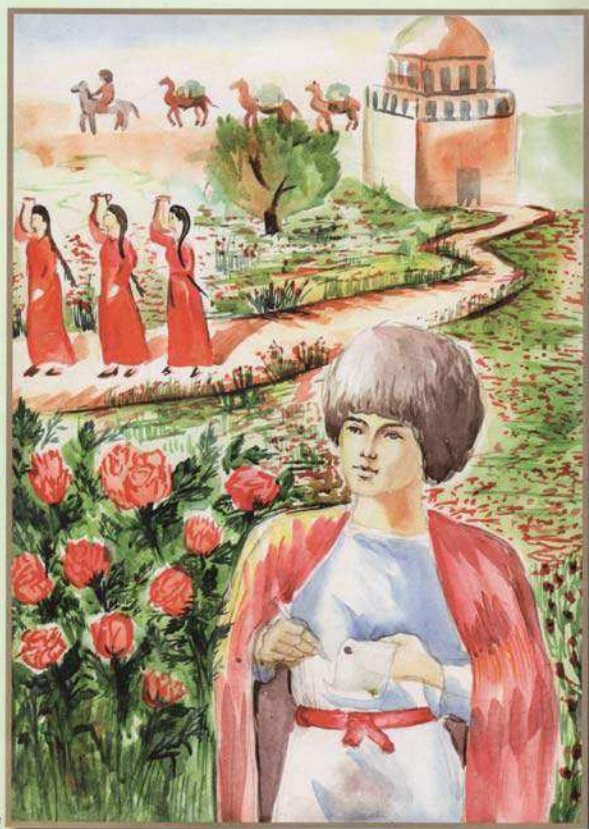


A. Hadoyarov
«Hrizantema»,
natyurmort,
Ashgabat päheri

A. Hadoyarov
«Still life with
Hrizantema»,
Ashgabat city

A. Худояров
«Натюрморт
с хризантемой»,
город Ашхабад

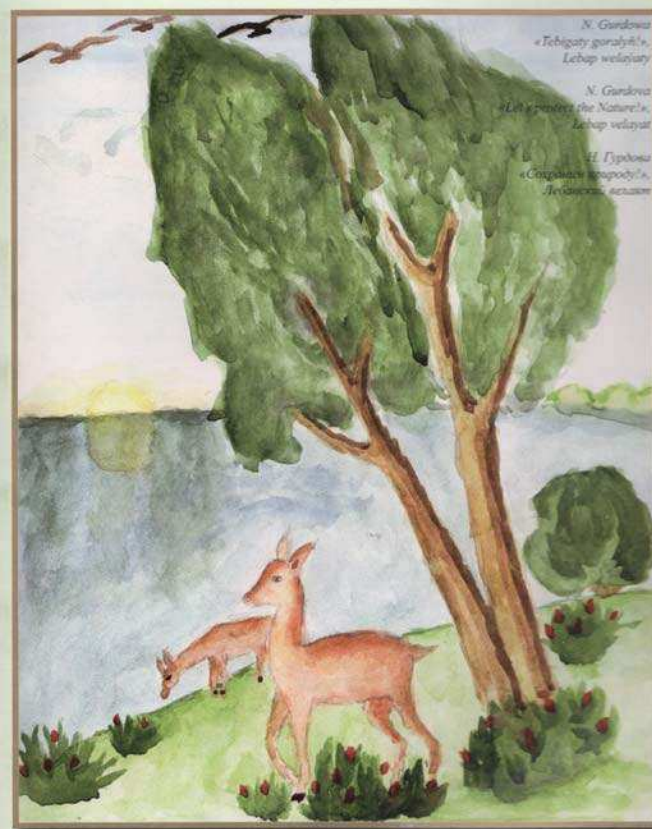
235



R. Szyrov
«Mollanpes»,
Mary velayat

R. Szyrov
«Mollanpes»,
Mary velayat

P. Caispos
«Mollanpes»,
Mary velayat



N. Gurdova
«Tebigaty goraly»,
Lekap velayat

N. Gurdova
«Let's protect the Nature»,
Lekap velayat

H. Tydova
«Chaydun apody»,
Lekap velayat



A. Nurlıyeva
«Duralgadam»,
Ashgabat şähri

A. Nurlıyeva
«At the bus stop»,
Ashgabat city

A. Нурлыева
«На остановке»,
город Ашхабад



A. Şeripova
«Şaman oýny»,
Ashgabat şähri

A. Sheripova
«Playing with fire»,
Ashgabat city

A. Шерипова
«Игра с огнём»,
город Ашхабад



M. Çaryyeva
«Bahar geläli»,
Ashgabat şähri

M. Charyeva
«Spring comes»,
Ashgabat city

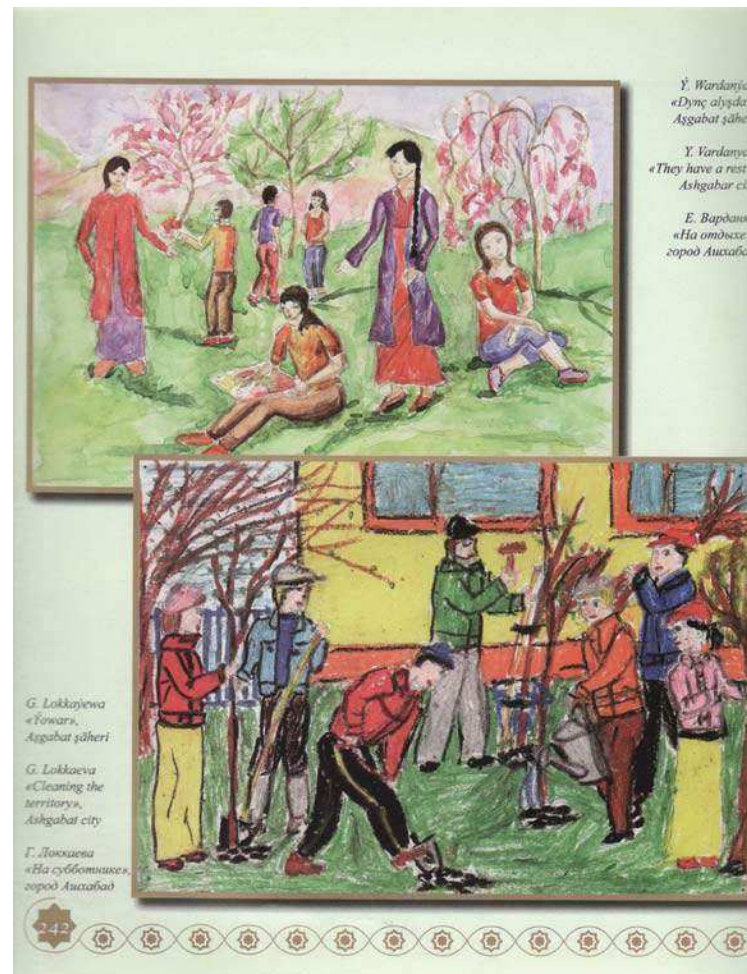
M. Чарыева
«Пришла весна»,
город Ашхабад

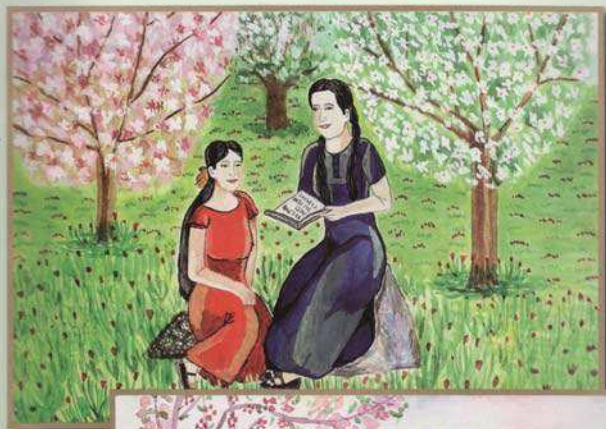


O. Ylyazova
«Gelinler»,
Ashgabat şähri

O. Ilyazova
«The young women»,
Ashgabat city

O. Ильясова
«Молодые
женихи»,
город Ашхабад

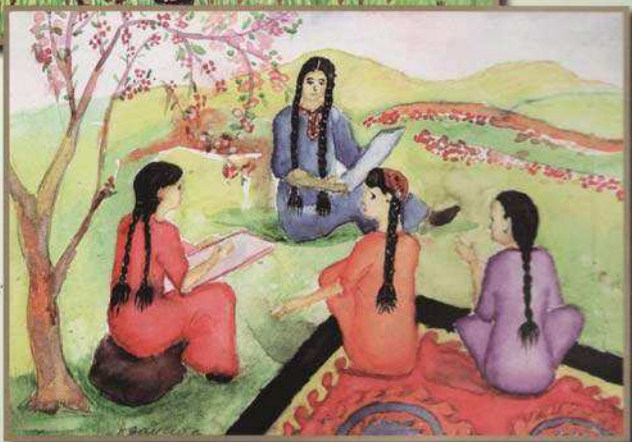




O. Yljasova
«Şahır gyzlar»,
Aşgabat şäheri

O. Yljasova
«Poem girls»,
Ashgabat city

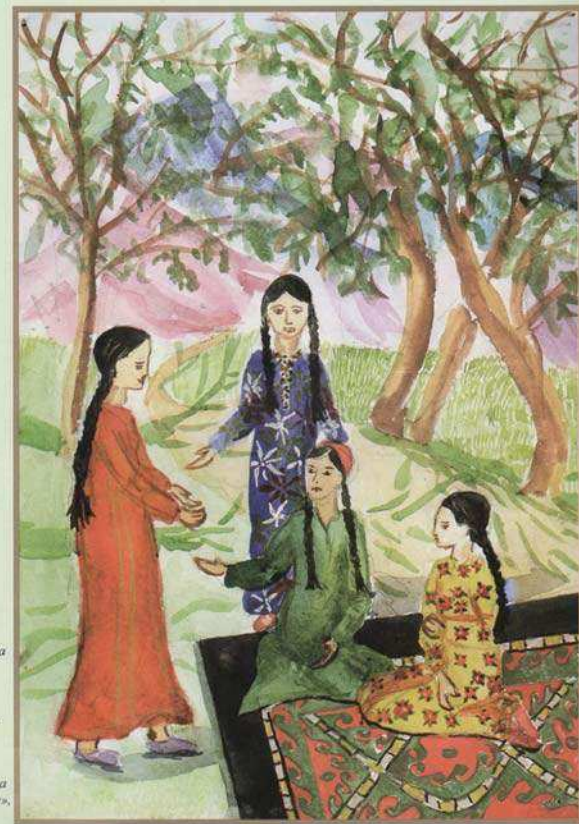
O. Yljasova
«Поэтицы»,
город Ашхабад



G. Agaeva
«Suratkeş gyzlar»,
Aşgabat şäheri

G. Agaeva
«Painter girls»,
Ashgabat city

G. Agaeva
«Художницы»,
город Ашхабад



M. Gurbangeldiyeva
«Oba gyzlary»,
Aşgabat şäheri

M. Gurbangeldiyeva
«A village girls»,
Ashgabat city

M. Гурбангелдиева
«Сельские девушки»,
город Ашхабад



P. Guttyev
«Ejem janyň doglan günü»,
Aşgabat şäheri

P. Guttyev
«Mother's birthday»,
Ashgabat city

П. Гуттыев
«День рождения
мамы»,
город Ашхабад

245



B. Ilyasova
«Semene»,
Aşgabat şäheri

B. Ilyasova
«National dish
"Semene"»,
Ashgabat city

Б. Ильасова
«Национальное
"Семене"»,
город Ашхабад



P. Guttyev
«Attraksion»,
Aşgabat şäheri

P. Guttyev
«Attractions»,
Ashgabat city

П. Гуттыев
«Аттракцион»,
город Ашхабад

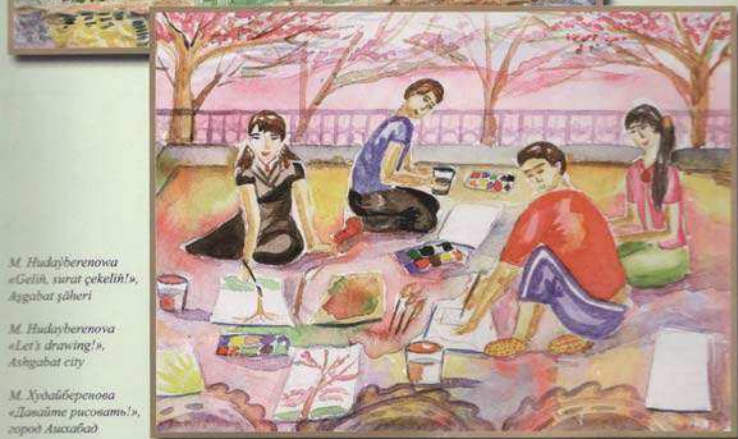
246



M. Garbandurdyeva
«Gülâlekler»,
Ashgabat şähri

M. Garbandurdyeva
«Tulpa»,
Ashgabat city

M. Gurbandurdyeva
«Tulpanlar»,
şehër Aşgabat



M. Hudayberanova
«Gelish, surat çekelish»,
Ashgabat şähri

M. Hudayberanova
«Let's drawing!»,
Ashgabat city

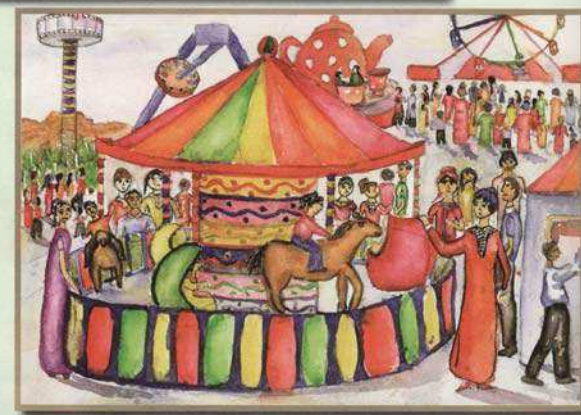
M. Hudayberanova
«Давайте рисовать!»,
şehir Aşgabat



A. Şeripova
«Enenlerde»,
Ashgabat şähri

A. Şeripova
«With my grandmothers»,
Ashgabat city

A. Şeripova
«У бабушек»,
şehir Aşgabat



M. Naratova
«Erkekiler dünyasında»,
Ashgabat şähri

M. Naratova
«Entertain park»,
Ashgabat city

M. Naratova
«Сказочный мир»,
şehir Aşgabat

IKI ÝOLDAŞ

Hekaýa

Iki ýoldaş tokaýyň içi bilen baryarkalar, öňlerinden bir aýy çykypdyr. Ýoldaşlaryň biri gorkusyna gaçypdyr-da, agaja dyrmaşyp, bagyň pür-pudagyna bukulypdyr. Beýlekisi bolsa ýere ýazylyp, demini alman diýen ýaly ýatyberipdir.

Aýy onuň yanyna gelipdir, ýüzünden-gözünden ysgaşdyrypdyr, diri dälidir öýdüpdir-de, gidiberipdir.

Aýy gür tokaýa sümüp gidensoň, бага dyrmaşan bagdan düşüp gelipdir-de:

– Ýeri, aýy seniň gulagyňa näme çawuş çakdy? – diýip gülüpdir.

Ýoldaşy bolsa oňa:

– «Üstüne howp abananda ýoldaşyny ýeke taşlap gaçýan ýaramaz adamdyr» diýdi-laý! – diýip jogap beripdir.

Lew Tolstoy,
rus ýazyjysy



N. Ilmanow
«Gözeller»,
Aşgabat şäheri

N. Ilmanow
«Beautiful girls»,
Ashgabat city

Н. Илманов
«Красивые девушки»,
город Ашхабад



N. Ilmanow
«Kakam bileno»,
Aşgabat şäheri

N. Ilmanow
«With my father»,
Ashgabat city

Н. Илманов
«С отцом»,
город Ашхабад



TWO FRIENDS

Story

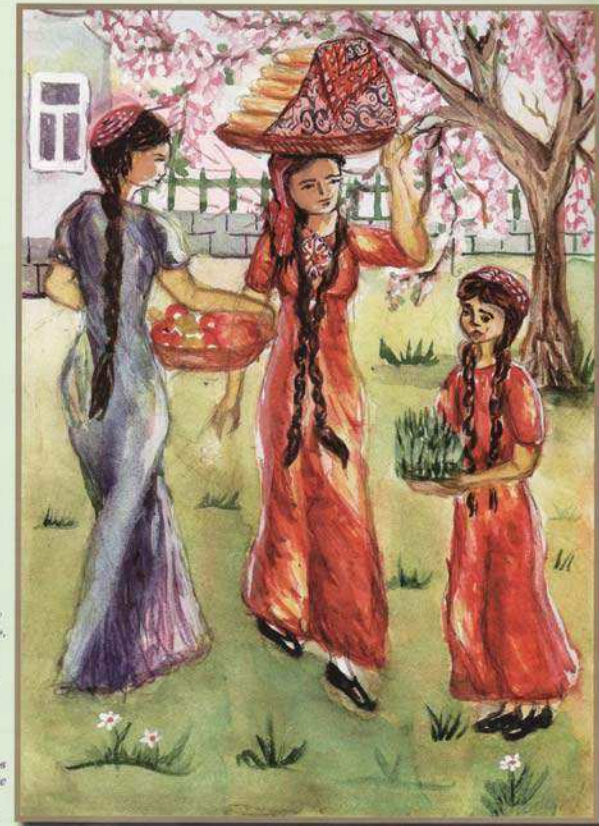
When two friends were walking in the forest, they suddenly met a bear. One of the friends got scared, run away and climbed up the tree, hiding among the thick leaves. And another friend fell down on the ground in front of the bear.

The bear came up to him and sniffed his face and eyes. He thought that the man was not alive, so he continued his way.

When the bear went into the heart of the forest, the man who had climbed up the tree descended and asked his friend with a smile, «Look! What did the bear whisper to you?»

His friend answered him, «The bear said that a friend in need is a friend indeed!»

*Lev Tolstoy,
Russian-writer*



*M. Oraznabatov
«Tojja taýýarlyk»,
Aşgabat şäheri*

*M. Oraznabatov
«Preparing for
wedding»,
Aşgabat city*

*M. Oraznabatov
«Приготовление
к свадьбе»,
город Ашхабад*

ДВА ТОВАРИЩА

Рассказ

Два товарища шли по лесу и повстречались с медведем.

Один из товарищей испугался и убежал, он вскарабкался на дерево и укрылся в его густой кроне. Второй распластался на земле и лежал, не дыша.

Медведь подошел к нему, обнюхал со всех сторон и, решив, что человек мертв, продолжил свой путь.

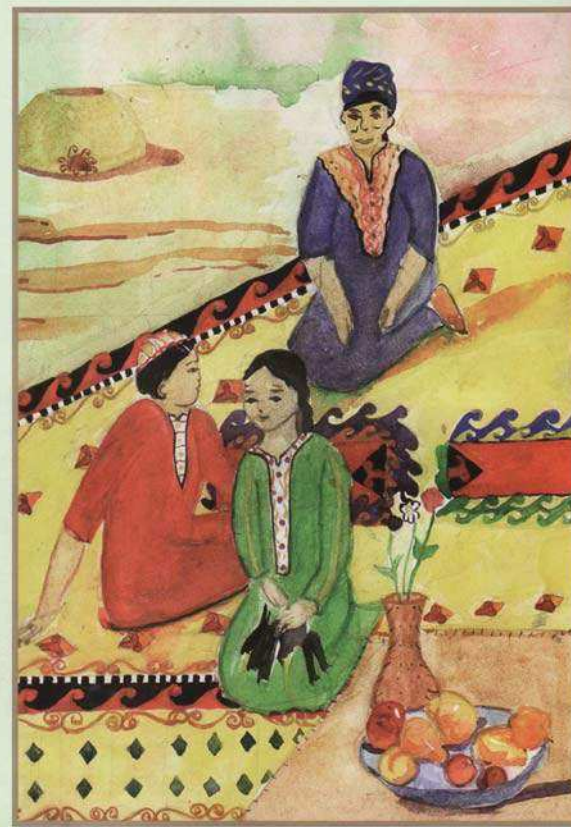
Когда медведь скрылся в лесу, тот, что сидел на дереве, спустился вниз и спросил у своего товарища:

– Ну, и что тебе медведь на ухо шептал?

На что тот ответил:

– Он сказал: «Человек, который может бросить товарища в беде, нехороший человек!».

*Лев Толстой,
русский писатель*



*A. Qariyeva
«Neisbat»,
Asgabat yilheri*

*A. Churleva
«Advice»,
Ashgabat city*

*A. Чирлева
«Совет»,
город Ашхабад*



Y. Wandanyan
«Çagalar bog'inda»,
Aşgabat şähri

Y. Wandanyan
«In the kindergarten»,
Ashgabat city

E. Bapdunov
«В детском саду»,
город Ашхабад



A. Veretennikova
«Doganlary»,
Aşgabat şähri

A. Veretennikova
«Sisters»,
Ashgabat city

A. Веретенникова
«Сестры»,
город Ашхабад



K. Mihal'yestaya
«Gül bazarı»,
Aşgabat şähri

K. Mihal'yestaya
«Flowers fair»,
Ashgabat city

K. Мухалиестая
«Цветочная лавка»,
город Ашхабад



L. Bajirjewa
«Onadan gırgıgata»,
Aşgabat şäheri

L. Bajirjewa
«A Nice girl»,
Aşgabat city

Л. Байржева
«Красивая девочка»,
город Ашхабад

17. Saryy № 1200.

257



M. Çaryjeva
«Asudalyk»,
Aşgabat şäheri

M. Charyeva
«Freedom»,
Aşgabat city

М. Чарыева
«Покой»,
город Ашхабад

258

MYHMAN

Otyryn öýde,
Ümsümlük gaty.
Birdenem: – Tyrk! Tyrk!
Kakylýar gapy.
Ol ýadaw şemal,
Diýýäriň: «Gel, sen!
Ýadansyň ýölda,
Myhmanym bol sen!»
Otyryn öýde,
Ümsümlük gaty.
Ýene-de: – Tyrk! Tyrk!
Kakylýar gapy.
Gelen döwletdir,
Geleni ýagşy.
Bu gelen ýazyň
Mylaýym ýagşy.
Ýene-de gapy
Kakylýar: – Tyrk! Tyrk!
Myhmana mydam
Gapymyz açyk.

A. Rahmanow

ГОСТИ

В тишине сию,
И вдруг –
Кто-то в двери:
Стук-стук-стук.
– Кто там?
– Ветер-ветерок.
– Заходи погреться!
Трудно ведь
Среди дорог
Целый день вертеться.
Снова
Тишина вокруг.

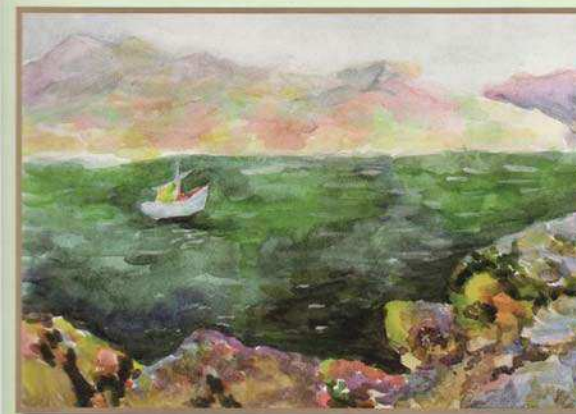
Снова слышу
Робкий стук.
– Кто там?
– Я, весенний дождь... –
Гостя привечаю:
– Уважаемый мой гость
Не хотите ль чаю?
Заходите, в добрый час!
Придвигайте чашку.
Для гостей всегда у нас
Двери
Нараспашку!...

A. Рахманов

GUESTS

I was sitting in the silence,
Hearing knocking at the door,
Rat-tat.
«Who is that?»
«It's me, I'm a breeze.»
«Come in and warm yourself, please!
It's not easy to run around,
For the whole day above the ground.»
After that the silence came,
But I heard the knock again.
«Who is it?»
«It's me, I'm a spring rain.»
«Do come in and have a seat,
Don't be shy and have you tea!
We're happy to have guests
And all of them are welcome!»

A. Rahmanov



M. Çaryýewa
«Ak gämi»,
Aşgabat şäheri

M. Çaryýewa
«White ship»,
Aşgabat city

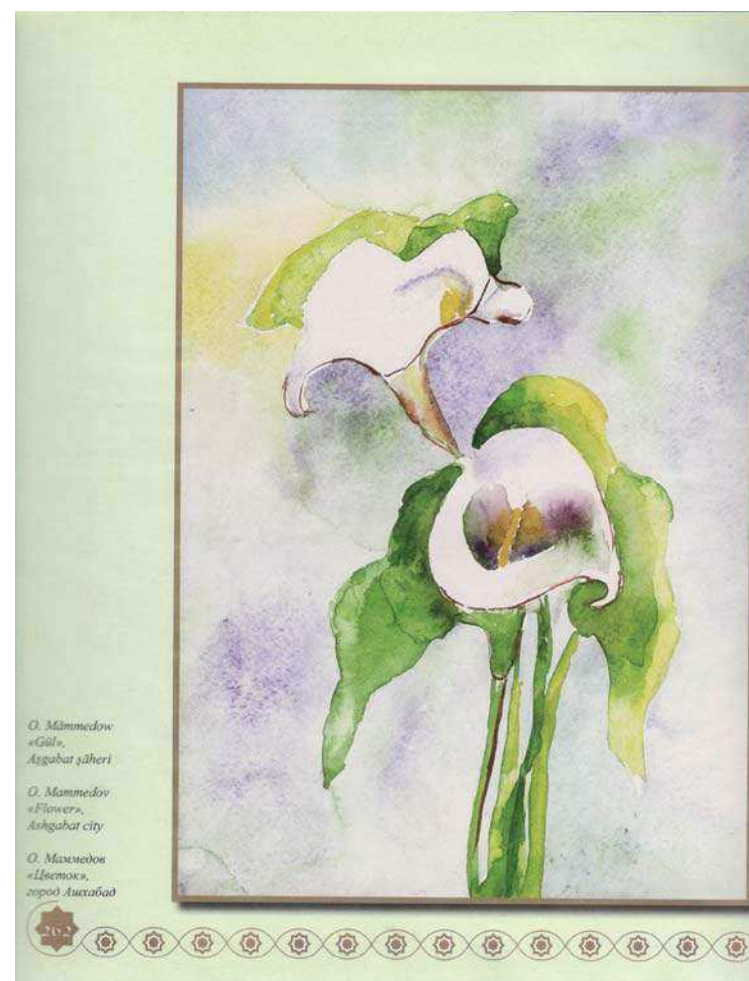
M. Çaryýewa
«Белый корабль»,
город Ашгабат



A. Jumachurdyýew
«Erik gilleri»,
Aşgabat şäheri

A. Jumachurdyýew
«Apricot flowers»,
Aşgabat city

A. Джумагурдыев
«Абрикосовые цветы»,
город Ашгабат



MAZMUNY

| | |
|--|-----|
| Çagalyk dünýäsi suratkeşiň gözi bilen..... | 15 |
| Saklan, ajaýyp pursat!..... | 103 |
| Sen şeýle ajaýyp, eý, gözəl dünýä..... | 185 |

CONTENS

| | |
|--|-----|
| The world of children in the eyes of the artist..... | 15 |
| Stop, a wonderful moment!..... | 103 |
| How is wonderful this world..... | 185 |

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|--|-----|
| Мир детства глазами художника..... | 15 |
| Остановись, прекрасное мгновенье!..... | 103 |
| Как прекрасен этот мир..... | 185 |

GALKYNYŞYŇ AK GANATLY ARZUWY

| | |
|--------------------------------|---|
| Redaktorlar | Ş. Myratgulyýewa, O. Pirmepesowa, N. Smirnowa |
| Teh. redaktory | O. Nurýagdyýewa |
| Ýörite çeperçilik redaktory | N. Ýagşymyradow |

Ikinji sahypadaky suratyň awtory:
M. Öwezow «Bütün dünýäde parahatçylyk bolsun!», 2010 ý.

Автор работы второй страницы:
М. Овезов «Мир на всей земле!», 2010 г.

Author of the second page:
M. Ovezov «Let Peace be hastening in the World!», 2010.

Çap etmäge rugsat edildi 21.05.2010.
Ölçeği 60x100 1/8. Ofset çap ediliş usuly. Şertli çap listi 36,63. Şertli reňkli ottiski 183,84.
Hasap-neşir listi 40,64. Çap listi 33,0. Sargyt № 1200. Sany 3000.

Türkmen döwlet neşirýat gullugy.
744004. Aşgabat, 1995-nji köçe, 20.
Türkmen döwlet neşirýat gullugynyň Metbugat merkezi.
744004. Aşgabat, 1995-nji köçe, 20.